



S W I S S N E W S



25
26

M A G A Z I N E • S U I S S E • A U • C Œ U R • D E • L ' E U R O P E

LA MONTAGNE,
terrain de jeu
des ingénieurs et architectes

L'IMAGE ALPINE
au service
du bien-être et de la beauté

BERNE,
capitale du fromage, ville de
Paul Klee et nœud ferroviaire

**L'ÉCONOMIE
DE
MONTAGNE**



AVEC TRADUCTIONS
ANGLAISES ET NÉERLANDAISES





REACH FOR THE CROWN



THE DAY-DATE



SOMMAIRE

+
25
26

L'ÉCONOMIE DE MONTAGNE

ÉDITORIAUX

+ UNE CHAMBRE DE COMMERCE TOURNÉE VERS L'AVENIR	05
+ L'ÉCONOMIE DE MONTAGNE : entre tradition, innovation et durabilité	07
+ SUISSE - GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG : des relations étroites et amicales	09
+ SUISSE-UE : Vers des sommets d'opportunités pour un partenariat renouvelé	11
+ LE DÉBAT EUROPÉEN S'INTENSIFIE EN SUISSE	13

L'ÉCONOMIE DE MONTAGNE

+ DÉVELOPPER L'ÉCONOMIE DES CANTONS DE MONTAGNE, un défi multi-facettes	14
+ L'IMAGE ALPINE au service du bien-être, de la beauté et de la forme	18
+ BIEN-ÊTRE, thermalisme et architecture	22
+ LA MONTAGNE, terrain de jeu pour les ingénieurs et les constructeurs	24
+ L'HYDROÉLECTRICITÉ, un facteur-clé de développement	30
+ LA FIRME STIMBO À ZERMATT, un exemple d'adaptation à l'évolution technique	34

+ FUNICULAIRES ET TÉLÉPHÉRIQUES, une spécialité alpine liée au tourisme	36
+ L'IMAGE DES ALPES EN COMMUNICATION : Milka, Ricola et bien d'autres	40
+ DU PAIN, DES FROMAGES, DES VINS ET DES BIÈRES Dans les régions de montagne, on mange et on boit, cela va de soi !	43
+ TOURISME : un secteur menacé et à réinventer ?	47
+ LA CONSTRUCTION EN MONTAGNE, des chalets de Grimentz aux hôtels de Haute-Nendaz	54

CANTON DE BERNE

+ BERNE, CAPITALE MONDIALE DU FROMAGE	57
+ COMMENT BERNE EST DEVENUE CAPITALE DE LA SUISSE	57
+ L'EXTENSION DU NŒUD FERROVIAIRE DE BERNE : pour plus de 3 milliards de francs	59

DIVERS

+ ÉVÉNEMENTS	61
+ CHAMBRE DE COMMERCE SUISSE	65
+ AMBASSADES ET ASSOCIATIONS SUISSES EN BELGIQUE	66

**MAGAZINE
DE LA CHAMBRE
DE COMMERCE
SUISSE POUR LA BELGIQUE
ET LE GRAND-DUCHÉ
DE LUXEMBOURG**

Siège de la Chambre
Rue du Mail 13-15
B - 1050 Bruxelles
GSM : +32 493 880 764
Email : info@
chambredecommercesuisse.com

Rédaction
Paul Soyeur - r. du Noyer 291
B - 1000 Bruxelles
psoyeur@gmail.com

Mise en page
OG.Production
B - 1310 La Hulpe

Impression
Imprimerie de Hoeilaart
B - 1560 Hoeilaart

Editeur responsable
Philippe Kenel

Copyright
En cas de reproduction des
textes publiés dans la revue,
prière de mentionner la source.
Les articles signés n'engagent
pas la rédaction.



VICTORINOX

MADE BY US – LOVED BY YOU
FUNCTIONALITY IS PART OF OUR FAMILY

FROM THE MAKERS OF THE ORIGINAL SWISS ARMY KNIFE™
ESTABLISHED 1884



Une chambre de commerce tournée vers l'avenir



Philippe Kenel

Créée en 1898, la Chambre de Commerce Suisse pour la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg a de tout temps suivi les évolutions économiques, technologiques et sociales et est résolument tournée vers l'avenir. En effet, si durant de nombreuses années, ses activités ont été celles d'une chambre de commerce classique, elles se sont, de même que ses moyens de communication, transformés au fil du temps.

Actuellement, notre chambre de commerce est une plateforme de rencontres entre les milieux belges, européens, luxembourgeois et suisses dans les domaines économique, social, politique et culturel. Pour atteindre cet objectif, nous organisons depuis toujours un certain nombre d'événements aussi bien en Belgique qu'au Grand-Duché de Luxembourg. Notre chambre de commerce organise un certain nombre d'événements récurrents particulièrement appréciés par nos membres et sympathisants. D'une part, lors de l'arrivée d'un ambassadeur de Suisse soit auprès de la Belgique ou du Grand-Duché de Luxembourg, soit en qualité de chef de la Mission suisse auprès de l'Union européenne, nous organisons un dîner dont il est l'orateur. Au début de chaque année a lieu un cocktail de nouvel an à Luxembourg au début du mois de février et un cocktail d'été au courant du mois de juin au Château de La Hulpe. Enfin, nous terminons ensemble l'année à l'occasion d'un dîner de Noël. J'attire l'attention des lecteurs sur le fait que nous sommes également à l'entière disposition d'entreprises qui souhaiteraient que lors d'une réunion en petit comité nous les mettions en contact avec des personnalités dans un domaine particulier.

Par ailleurs, afin d'unir nos forces avec d'autres associations représentant la Suisse, nous organisons quatre fois par année en collaboration avec *economiesuisse* et *Switzerland Cheese of Marketing* les *Friends of Switzerland*. Il s'agit d'un apéritif informel qui a généralement lieu au Press Club à Bruxelles qui permet à toutes les personnes intéressées d'une manière ou d'une autre par la Suisse de se rencontrer.

Concernant la communication, la chambre de commerce édite chaque année une revue intitulée «*Swissnews*» qui est consacrée à un sujet spécifique et dont l'un des cantons helvétiques est l'invité. Cette année, le présent numéro porte sur l'économie de montagne et le canton invité est celui de Berne. Le *Swissnews* est présenté à l'occasion du cocktail d'été. Afin de conserver un contact avec nos membres et nos sympathisants, nous envoyons trimestriellement par email une *Swissletter*. Outre un résumé de nos activités et une présentation d'un certain nombre d'ouvrages

récemment parus consacrés à la Suisse, la *Swissletter* donne la parole au Comité CH-UE.

Je tiens à souligner que la chambre de commerce ne reçoit aucune subvention. Elle est en mesure de réaliser les activités mentionnées ci-dessus uniquement grâce aux cotisations de ses membres, au sponsoring, aux dons et au travail bénévole de plusieurs personnes.

Au niveau de son organisation, la chambre de commerce est composée d'un conseil d'administration, d'un comité de direction et d'une assemblée générale. Sont membres du conseil d'administration un certain nombre de personnes représentant d'une manière ou d'une autre la Suisse, les dirigeants des grandes entreprises suisses et des associations présentes et actives en Belgique et au Grand-Duché de Luxembourg.

Au courant des années 80, Me Jean Russotto avait créé le Comité CH-UE qui avait déployé une abondante activité lorsque la question de la participation de la Suisse à l'Espace Économique Européen a été tranchée par le peuple suisse, malheureusement par la négative, le 6 décembre 1992 et lors de la décennie qui s'en suivit. Il y a quelques années, Me Jean Russotto a redonné vie au Comité CH-UE dont il est le président (voir son éditorial ci-après). Ce comité, dont je fais également partie, a comme vocation d'œuvrer aux bonnes relations entre la Suisse et l'Union européenne. Il rencontre un certain nombre de personnalités actives dans ce domaine et organise des événements. Ceux-ci peuvent prendre la forme de conférences ou de débats en Suisse ou à Bruxelles.

Pour conclure, je tiens à remercier toutes les personnes sans qui notre chambre de commerce ne pourrait pas vivre. Je tiens à remercier tout particulièrement les membres de notre chambre ainsi que ceux du conseil d'administration et du comité de direction, nos sponsors et tous les milieux diplomatiques suisses. Comme vous le constaterez à la lecture de ce *Swissnews*, S.E. Mme l'Ambassadrice Rita Adam, S.E. M. l'Ambassadeur Jacques Pitteloud et S.E. M. l'Ambassadeur Benno Laggner nous font le grand honneur de faire un éditorial. Je les en remercie très chaleureusement.

PHILIPPE KENEL (PHILIPPE.KENEL@VALFOR.CH)

Président de la Chambre de Commerce Suisse pour la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg



Fromages de Suisse

Des traditions séculaires.
Des saveurs intemporelles.



Suisse. Naturellement.

Les Fromages de Suisse.
www.fromagesdesuisse.be



L'économie de montagne :

entre tradition, innovation et durabilité



Jacques Pitteloud

Dans un monde en perpétuel changement, les montagnes apparaissent comme un symbole de stabilité à travers les siècles. Mais bien au-delà du simple paysage de carte postale, elles constituent avant tout un cadre de vie et un espace économique dynamique. Longtemps centrée principalement sur l'agriculture, l'économie de montagne s'est diversifiée et elle intègre désormais une multitude de secteurs, tels que l'artisanat, la production d'énergie, le tourisme, le sport ou encore le transport.

Le secteur du tourisme, en particulier, joue un rôle clé et attire depuis des décennies de nombreux Belges. En septembre dernier, le fameux Manneken Pis bruxellois s'est retrouvé vêtu d'une combinaison de ski rouge, skis et bâtons en main. Cette initiative revient à une station et une vallée valaisanne, désireuses de remercier les Belges pour leur contribution à l'essor du tourisme alpin en Suisse. Mais l'économie alpine ne se limite pas aux sports d'hiver. Lorsque l'on songe aux activités économiques en montagne, la gastronomie et en particulier le fromage viennent rapidement à l'esprit. Des fromages suisses qui s'exportent très bien, y compris en Belgique, deuxième importateur de fromage par habitant au monde. Et si les Alpes ont longtemps été un obstacle au commerce, elles forment aujourd'hui un trait d'union : grâce aux tunnels alpins, qui voient transiter plus de 35 millions de tonnes de marchandises par an, la Suisse relie le nord et le sud de l'Europe. En somme, on pourrait dire que le tunnel du Saint-Gotthard est aux Alpes suisses ce que le port d'Anvers est à la Belgique : une porte grande ouverte sur le monde.

Bien entendu, l'économie de montagne ne se cantonne pas aux aspects susmentionnés. De nombreux autres secteurs y sont actifs, chacun avec des intérêts et des besoins en ressources qui leur sont propres. Un subtil équilibre entre tous ces intérêts en jeu doit ainsi être recherché, en tenant compte de la protection du paysage et de la biodiversité, qui sont indispensables au bon fonctionnement de l'économie alpine. Face à ce délicat équilibre, le changement climatique constitue un défi majeur. En hiver, des températures trop douces menacent l'exploitation des pistes de ski tandis qu'en été, les agriculteurs craignent le manque de précipitations et l'impact de celui-ci sur leurs cultures et leur bétail.

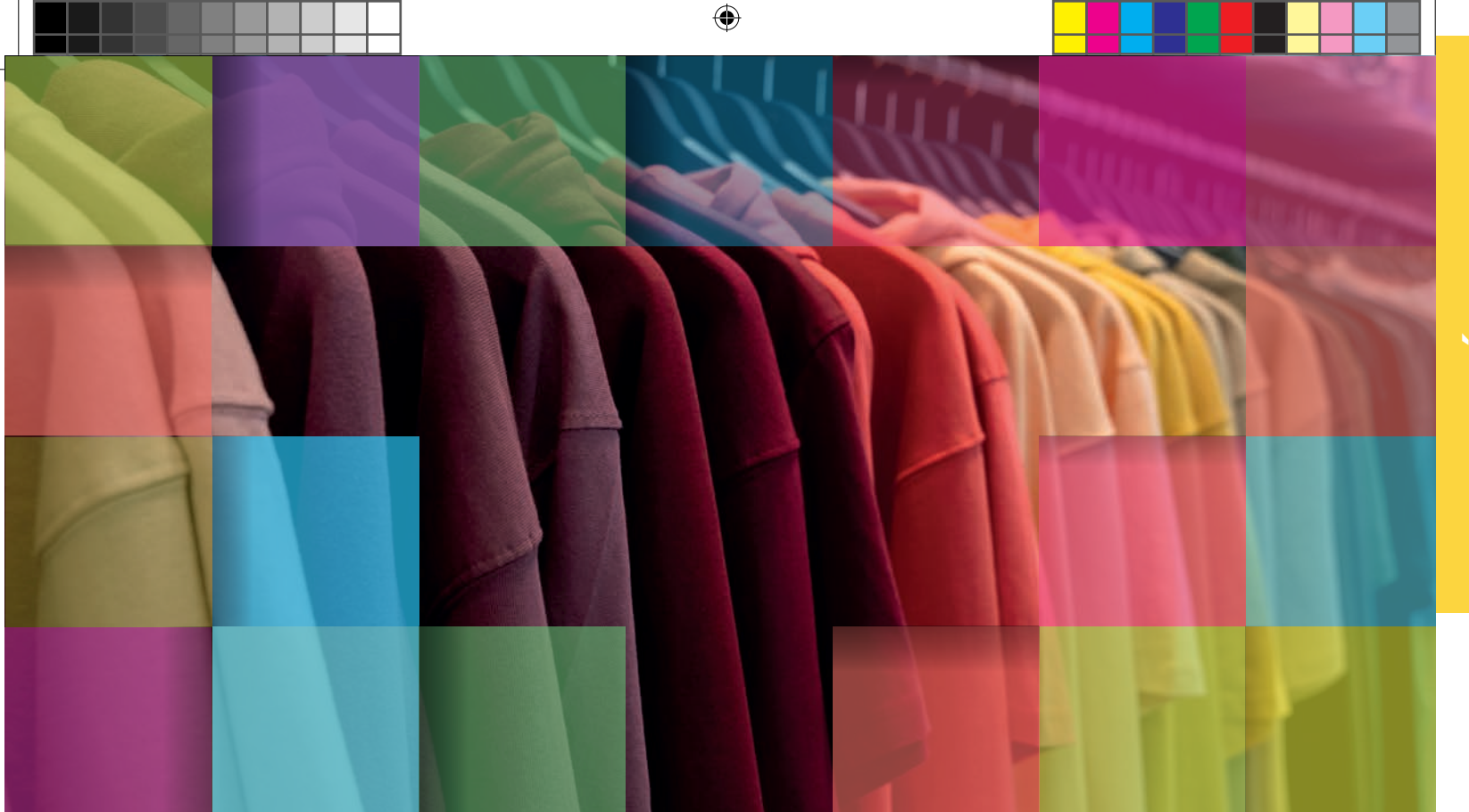
*

La durabilité en montagne est une préoccupation de longue date pour la Suisse. Dans les années 1990, la Suisse a ratifié la Convention sur la protection des Alpes, ou Convention alpine, dans laquelle les pays alpins et l'Union européenne s'engagent à assurer une politique globale de préservation et de protection des Alpes ainsi qu'à collaborer dans le domaine juridique, scientifique, économique et technique. Cette convention couvre plusieurs domaines clés, tels que l'agriculture de montagne, le transport, l'énergie, le tourisme ou encore les loisirs et constitue un excellent exemple de réalisation des objectifs de développement durable des Nations Unies. A ces efforts institutionnels pour davantage de durabilité en montagne s'ajoutent de multiples initiatives émanant d'acteurs privés, qui innovent pour allier développement économique et protection de l'environnement. Si l'on regarde les stations de ski par exemple, certaines recourent désormais à l'énergie renouvelable pour faire fonctionner leurs remontées mécaniques et leurs canons à neige, ou proposent des offres qui permettent de se rendre en train au départ des pistes.

L'économie de montagne est indissociable du cadre dans lequel elle évolue. Ses interactions avec l'environnement et le paysage sont autant de richesses que de défis. Face à ces derniers, elle peut s'appuyer sur un précieux savoir-faire et une excellente capacité d'innovation. Rappelons à cet égard que la Suisse et la Belgique se classent toujours parmi les leaders mondiaux en matière d'innovation. Autant d'atouts qui permettent à ces deux pays d'envisager l'avenir avec ambition et responsabilité.

JACQUES PITTELOUD

Ambassadeur de Suisse en Belgique



Selon l'accord de Paris sur le climat, l'Europe doit atteindre la neutralité climatique d'ici 2050. Pour atteindre cet objectif, nos modes de vie et de production doivent évoluer pour permettre une transition durable de l'économie.

La durabilité un projet commun en Europe

Ce changement représente un défi particulièrement important pour le secteur du textile. Avec les prochaines réglementations de l'UE, qui ont pour objectif de mettre en place une économie circulaire pour tous les produits textiles disponibles sur le marché de l'UE, la branche devra opérer de grands changements. Les entreprises textiles suisses contribuent à la mise en œuvre de l'économie circulaire grâce à de nombreuses innovations.

La Suisse doit suivre les efforts de l'UE en matière de durabilité. Seuls des réglementations uniformes et des objectifs communs peuvent garantir une coopération efficace entre les pays européens. Cela est d'autant plus nécessaire pour que les produits textiles suisses puissent continuer à circuler au sein du marché intérieur de l'Union européenne.

Une transition durable de l'économie n'est possible que par-delà les frontières. La coopération entre les institutions privées et publiques, les régions et les pays voisins est indispensable si nous voulons atteindre la neutralité climatique en Europe d'ici 2050. Mettons-nous au travail!

OUVERTE  SOUVERAINE
Pour une politique européenne constructive

www.ouverte-souveraine.ch

**SWISS
TEXTILES**

Suisse - Grand-Duché de Luxembourg : des relations étroites et amicales



Benno Laggner

Depuis ma prise de fonction le 7 janvier 2025, j'ai l'honneur et le plaisir de représenter avec mon épouse la Suisse au Grand-Duché de Luxembourg. Dans ces quelques mois, j'ai eu l'occasion de constater à quel point les relations entre la Suisse et le Luxembourg sont étroites et amicales, marquées par un respect mutuel et une grande estime.

Nos deux pays présentent de nombreuses caractéristiques communes : leur situation centrale en Europe, le multilinguisme avec le français et l'allemand comme langues nationales, une place financière importante, l'excellence dans le domaine de l'innovation ainsi qu'une approche pragmatique et orientée vers les solutions en politique et en économie.

Ces liens étroits sont soulignés par des valeurs communes et des contacts réguliers à haut niveau. À titre d'exemple, il y a chaque année des rencontres des Chefs d'État des pays germanophones ainsi que des ministres dans divers domaines. La Suisse et le Luxembourg coopèrent en outre étroitement au niveau multilatéral et au sein d'organisations internationales. Dans le domaine culturel également, les échanges sont nombreux. Et à cela s'ajoutent les nombreux liens personnels entre citoyens de nos deux pays.

Ce numéro de Swissnews est consacré au sujet de l'économie de montagne. Les espaces ruraux et les régions de montagne fournissent des prestations importantes pour l'ensemble de la Suisse. En plus de constituer les milieux de vie et d'habitation de la population, ils remplissent d'autres fonctions importantes en tant qu'espaces économiques, de loisirs et d'identification, mais aussi en tant qu'espaces à forte valeur naturelle et paysagère. En outre, les régions de montagne et leurs forêts protectrices constituent d'importantes espaces de prévention des dangers. Les espaces ruraux et les régions de montagne jouent et continueront donc à jouer un rôle essentiel dans le développement territorial durable de la Suisse.

Les régions de montagne en Suisse sont sous pression : la mutation structurelle de l'économie, l'évolution démographique et le changement climatique placent l'espace alpin face à des défis particuliers. Le Conseil fédéral reconnaît l'importance des régions de montagne pour la Suisse. En 2015, il a défini sa vision et ses objectifs pour les régions de montagne dans la Politique

pour les espaces ruraux et les régions de montagne (PERM). La PERM définit quatre objectifs stratégiques à long terme : créer un milieu de vie attrayant, sécuriser et valoriser les ressources naturelles, renforcer la compétitivité et aménager la diversité culturelle.

Par le biais de la Nouvelle politique régionale (NPR), la Confédération soutient, de concert avec les cantons, le développement économique des régions de montagne. La NPR encourage les initiatives, les programmes et les projets visant à promouvoir l'entrepreneuriat et à stimuler la force d'innovation des PME. Elle contribue à la création et au maintien d'emplois dans les zones éligibles pour ainsi atténuer les disparités régionales et offrir de bonnes perspectives économiques aux régions de montagne. En permettant à la population de travailler là où elle vit, elle contribue en outre à garantir une occupation décentralisée du territoire.

Depuis 2008, la NPR a permis de soutenir quelques 5000 projets. En 2024, la NPR a entamé sa troisième période pluriannuelle 2024-2031. Les anciennes priorités thématiques de promotion « Industrie / Innovation » et « Tourisme » sont maintenues. L'économie locale, le développement durable et la numérisation sont des thèmes transversaux particulièrement importants. Pour ce nouveau programme pluriannuel, la Confédération dispose de 400 millions de francs de contributions à fonds perdu et de 400 millions de francs pour des prêts qu'elle peut utiliser pour donner des impulsions de développement essentielles dans bon nombre de cantons. La NPR est ainsi un instrument important qui permet aux régions de montagne de saisir les opportunités offertes et d'exploiter leurs potentiels pour maîtriser le changement structurel.

Je souhaite enfin remercier sincèrement les membres de la Chambre de commerce suisse pour la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, et plus particulièrement le président Philippe Kenel et le vice-président Robert Goeres, pour leur accueil chaleureux à mon arrivée.

BENNO LAGGNER

Ambassadeur de Suisse au Grand-Duché de Luxembourg



PL

Visitez le vignoble en terrasses de Lavaux - classé au Patrimoine Mondial de l'Unesco - et dégustez notre Grand Cru de St-Saphorin « Les Blassingses ».

Domaine Pierre-Luc Leyvraz
Chemin de Baulet 3A
CH-1071 Chexbres Suisse
www.leyvraz-vins.ch



Nos vins sont notés 92 points chez Parker



Suisse-UE :

vers des sommets d'opportunités pour un partenariat renouvelé



Rita Adam

Il est difficile d'imaginer la Suisse sans ses montagnes. Couvrant les deux tiers de son territoire, elles sont emblématiques de l'identité et la culture du pays. Si la Suisse est entourée de montagnes, elle n'est pas pour autant isolée. Située au cœur de l'Europe, elle partage les Alpes avec des pays membres de l'Union européenne (UE) et entretient des échanges bien au-delà du simple voisinage.

Dans un contexte marqué par l'instabilité géopolitique, établir des relations stables et prévisibles avec nos voisins et l'UE, notre principal partenaire commercial, est une nécessité stratégique. Le développement des échanges commerciaux, la coopération scientifique et la gestion commune des défis actuels sont indispensables pour garantir la sécurité et la prospérité de la Suisse.

Une étape majeure dans les relations Suisse-UE a été franchie le 20 décembre 2024. Après près de 200 séances de négociations, le Conseil fédéral a pris connaissance de la fin matérielle des négociations sur le paquet d'accords. Ce paquet comprend notamment la mise à jour des cinq accords existants sur le marché intérieur et la conclusion de nouveaux accords dans les domaines de l'électricité, de la sécurité alimentaire et de la santé.

Le bilan du Conseil fédéral est positif : les objectifs de négociation ont été atteints dans chacun des domaines concernés. En matière de libre circulation des personnes, l'objectif a été de maintenir une immigration orientée vers les besoins de l'économie et de limiter les impacts sur les systèmes sociaux. La Suisse a également concrétisé la mise en place d'une clause de sauvegarde pour répondre aux effets imprévus de la libre circulation. Les négociations ont aussi permis à la Suisse d'obtenir des exceptions visant à protéger ses intérêts essentiels, entre autres, dans les domaines des transports terrestres, de l'électricité et de l'agriculture et la sécurité des aliments. Dans le transport routier transfrontalier, par exemple, une exception reconnaît le droit de la Suisse de ne pas augmenter les capacités routières à travers les Alpes, comme prévu par la Constitution suisse.

Depuis janvier 2025, la Suisse participe à presque tous les appels d'offres des programmes européens Horizon Europe, Digital Europe et Euratom, essentiels pour son économie et sa capacité

d'innovation. Cette association sera formalisée rétroactivement par la signature de l'accord sur la participation de la Suisse aux programmes de l'UE prévue en novembre 2025.

La stabilisation et le développement des relations avec l'UE permettra de continuer à déployer des effets favorables également pour les relations économiques des régions alpines. Pensons à l'agriculture, les transports à travers les cols et tunnels, les barrages pour la production d'électricité ou le tourisme. Par exemple, l'accord agricole, en vigueur depuis 2002, permet d'améliorer l'accès réciproque au marché des produits agricoles, y compris pour les zones de montagnes suisses, notamment concernant le vin, les produits bio et les indications géographiques. L'accord sur la libre circulation facilite le recrutement d'une main-d'œuvre qualifiée étrangère, indispensable au bon fonctionnement du secteur touristique alpin et transfrontalier. Le nouvel accord sur l'électricité, quant à lui, faciliterait l'utilisation de la production flexible d'électricité par les centrales hydroélectriques équipées de réservoirs.

Si un pas important a été franchi, il reste encore des étapes cruciales. Le Conseil fédéral devrait ouvrir une consultation sur le paquet global Suisse-UE avant l'été 2025, en vue de transmettre le message au parlement dans le premier trimestre 2026. La structure du paquet et la nature du référendum seront décidées le moment venu. La décision finale relative à ces aspects reviendra aux Chambres fédérales.

Pour notre économie, y compris l'économie de montagne, un accès sans entrave au marché intérieur de l'UE est fondamental. C'est dans cette perspective que l'équipe de la Mission de la Suisse auprès de l'UE s'engage au quotidien. Elle veille à ce que les intérêts de la Suisse soient pris en compte dans la relation avec ses partenaires européens. À l'image de nos montagnes, véritables piliers du paysage suisse qui évoluent au fil du temps, stabiliser et développer cette relation bilatérale est essentiel pour assurer la prospérité de la Suisse.

RITA ADAM

Ambassadrice, Cheffe de la Mission de la Suisse auprès de l'UE

Le débat européen s'intensifie en Suisse



Jean Russotto

Ce jour, un 3 avril, où ces remarques sont écrites, il ne s'agit pas du tout d'un canular : la Suisse bouge, et c'est vrai, s'interroge intensément et avec plus d'indulgence à propos de ce que doit être sa place dans le monde et, mieux encore, se prononcer sur ses liens avec l'Union européenne. Passade ou mouvement de fond ? Probablement un juste milieu, comme il en est de tradition dans un pays calmement géré.

Et simultanément, le chaos commercial s'abat sur le monde. La Suisse est parmi les victimes, sévèrement touchée. Que faire, rien de précipité certes, mais aller à Canossa n'a rien de réjouissant. Faire le voyage à Bruxelles devient intéressant, et moins tendu.

De vieux cousins deviennent un peu plus sympathiques, et dans le besoin, pourrait faire cause commune, avec eux. L'UE est un géant commercial, parfois aux pieds fragiles, mais reste un poids commercial très lourd.

Il faut que tout change pour que rien ne change, ainsi disait Lampedusa dans Le Guépard. On n'y est pas encore mais la volonté d'avancer du Conseil fédéral, de l'économie et, sotte voce, du monde du travail font progressivement savoir que l'isolement, la mythique et désuète voie solitaire n'a plus cours, quand il s'agit de la relation entre la Suisse et l'UE.

Les langues se délient depuis l'annonce du 20 décembre dernier qu'un paquet d'accords a été négocié avec succès entre la Suisse et l'UE. Pourquoi un succès ? La réponse est simple : ces volumineux accords sont solides et ils seront mis en consultation auprès des milieux intéressés comme le veut la Constitution suisse. Ils seront également examinés en grand détail par le Parlement. Ce sera une longue procédure qui a débuté par la finalisation des textes, ensuite un paragraphe, encore partiel, par les négociateurs et qui prendra fin après l'examen du Parlement, dans un référendum quasi-certain, et peut-être une entrée en vigueur en 2028 mais plus vraisemblablement en 2029.

Le paquet négocié dont le contenu principal est connu, est d'excellente facture. Il inclut les accords sectoriels rénovés (Bilatérales I et II), augmentés de nouveaux accords, par exemple, sur l'électricité, la sécurité alimentaire et la santé. Le système dit institutionnel (reprise du droit européen et le règlement des litiges) a été adopté de part et d'autre de façon satisfaisante. Ce paquet et les principes qui le sous-tendent suscitent des commentaires positifs, critiques, mais également des appréciations négatives de la part des opposants - et ils sont nombreux - pour lesquels l'UE est plus que jamais indigeste. Le contenu de ces accords est d'abord économique et social : ainsi, la libre circulation

des personnes, un thème complexe, qui découle de l'attractivité de la place économique suisse d'où un important courant d'immigration, l'harmonisation de la mécanique des normes et standards techniques - une nécessité pour faire fonctionner les immenses échanges entre la Suisse et l'UE.

Sous l'angle politique on sait qu'en Suisse, la souveraineté, pour autant qu'elle existe encore dans les faits, appartient au peuple et aux cantons, la Suisse étant fondée sur la démocratie directe. Il faut rappeler une vérité trop vite oubliée et sous-estimée : le peuple est plus sage qu'on ne le croit. Il sait déterminer ce qui est utile et nécessaire et il sait quand il s'agit de se débarrasser de concepts inutiles. Le peuple suisse a toujours démontré une volonté constante à ce que le pays demeure prospère et compétitif. Accepter une étroite collaboration bien calée avec l'UE sera certainement perçue comme impératif. Cela même si l' ancestrale habitude de la Suisse de toujours vouloir faire mieux pourra interférer dans la réflexion. La mentalité « bunker » ne s'efface pas de si vite.

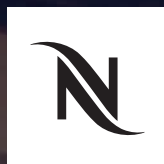
Dans le débat qui s'ouvre, le point peut être le plus important, hautement démocratique, est le fait que partisans et opposants bénéficient d'une liberté totale de s'exprimer sur l'ensemble et sur les détails qui surgiront lors de la consultation. Une denrée démocratique qui tend à disparaître. Un possible danger, si danger il devait y avoir, est que trop vouloir se plonger dans le détail, où se cache le diable, reste tentant. Cependant, la population suisse et son Parlement tiendront compte soigneusement du danger de l'enlèvement de qui sera un très long débat. Le peuple devra décider ce qui compte au moment où le monde est en feu et où les partenariats se font et se défont. Nul doute que le peuple, dans un référendum, saura que l'Europe est une entité sur laquelle on peut compter. Choisir son camp ne devrait pas être complexe.

Et c'est le bon fonctionnement de notre économie qui est en jeu. Les proclamations du 2 avril, venant d'outre-Atlantique, laisse un goût amer. Un sursaut de la Suisse est indispensable, et ses liens avec l'UE sont à raviver et sceller.

Le Comité Suisse-UE de la Chambre de Commerce Suisse en Belgique et au Luxembourg s'emploiera à soutenir cet objectif devenu essentiel.

JEAN RUSSOTTO
Président du Comité CH-UE

Fin de rédaction : 1 avril 2025



NOTHING TASTES LIKE
NESPRESSO COFFEE



NESPRESSO
PROFESSIONAL

Développer l'économie des Cantons de montagne

un défi multi-facettes

En introduction à ce Swissnews consacré à l'économie de montagne, on ne peut résister à l'envie de citer ce texte d'André Guex que Cosey reprend en introduction à son album "A la rencontre de Peter Pan" : *"Etonnant destin d'un petit peuple montagnard, devenu en moins d'un demi-siècle, partenaire de ses voisins occidentaux industrialisés depuis longtemps. Jusqu'au XIX^e siècle, rien n'avait changé en Valais depuis Rousseau. Enfermé, cloîtré sur les seules terres cultivables entre les marais de la plaine du Rhône et les glaces de l'altitude, il se battait pour survivre. Autarcique, autonome parce qu'il pouvait satisfaire aux besoins majeurs, manger et se vêtir. Il avait le seigle, le lait, la viande, la laine et le lin. De l'argent ? Si peu. De quoi payer quelques outils, des clous, du sel et du sucre, un remède ou un ruban coloré, la coquetterie du chapeau. J'ai vu des comptes de famille de la fin du XIX^e s. Cent francs suffisaient pour un an, le prix d'une vache vendue. Cinquante ans ont suffi pour que s'opère cette mutation. Le temps d'une génération. Parce que les marais assainis sont devenus terres fertiles, parce que les barrages ont transformé l'eau des torrents en argent liquide, parce que le tourisme est devenu... ce qu'il est."*

Depuis cette description du "bon vieux temps" (fait de conditions de vie parfois bien dures !), les choses ont bien changé.

Si l'on divise la Suisse en deux parties égales, la moitié du pays est située à plus de 1.080 mètres d'altitude... Ces vastes régions des Alpes et de l'Arc jurassien sont très hétérogènes : petites agglomérations, centres touristiques, implantations industrielles limitées et archaïques ou encore, vallées lointaines difficilement accessibles, comme dans les Grisons.

Comment se développer en tant que région de montagne à côté de Bâle, centre chimico-pharmaceutique, de Zurich, centre industriel et financier, ou de Genève, siège d'organisations internationales ?

Les problèmes sont très réels : des accès difficiles pour les humains comme pour les matériaux, une population vieillissante suite à une fuite des cerveaux : les jeunes vont étudier à la ville et y restent.



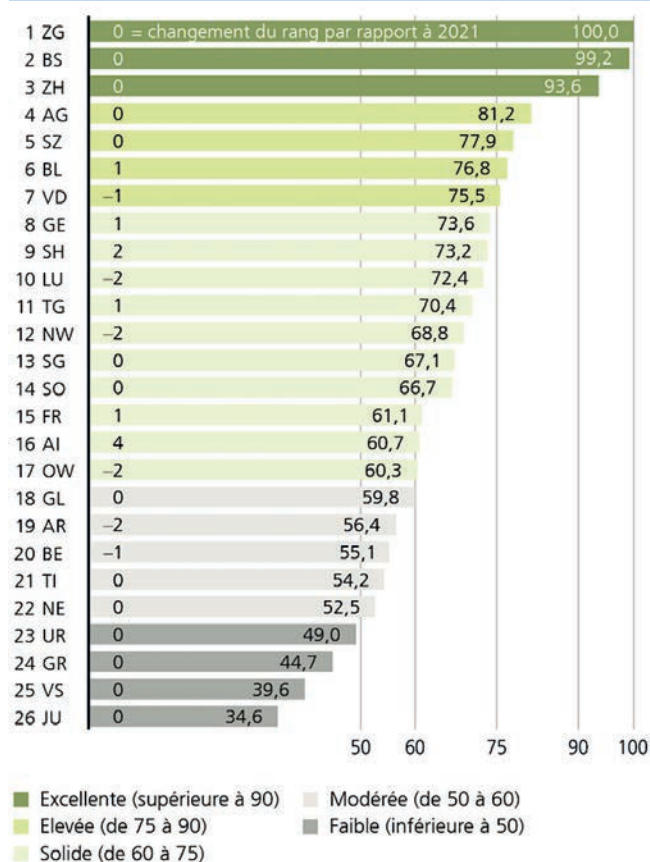
La croissance de la population suisse se fait en conséquence essentiellement dans les villes et les plateaux. A cela s'ajoute que le CHF fort nuit au tourisme, que l'initiative « Pour en finir avec les constructions envahissantes de résidences secondaires », acceptée en mars 2012, a nui au secteur de l'immobilier et du bâtiment, que les aléas climatiques influencent le tourisme...

UBS Global Wealth Management a créé un *Indicateur de Compétitivité des Cantons (ICC)** qui se base sur l'analyse comparative de huit critères thématiques totalisant 57 variables au total. Ces dernières sont pondérées et agrégées, de sorte que chaque canton reçoit pour chaque critère un score entre 0 et 100. Les 8 critères sont la structure économique (secteurs par potentiel de croissance, importance des exportations,...), l'innovation (part des équivalents temps plein dans les clusters et R&D...), le capital humain (formation professionnelle...), le marché du travail (taux de chômage, part de 65+...), l'accessibilité (temps de trajet vers aéroport ou zone métropolitaine...), le bassin de réception (zone de rayonnement...), l'environnement de coûts (imposition sur bénéfices ou sur capital, allègements fiscaux, prix de l'énergie...) et les finances publiques (dette brute par habitant, taux d'endettement brut...).

L'ICC de chaque canton est la moyenne des points obtenus dans les huit critères, normalisée de telle manière que la valeur moyenne cantonale maximale s'élève à 100. Ainsi, plus l'ICC d'un canton est élevé, plus ce dernier est compétitif par rapport aux autres. L'ICC mesure donc le potentiel de croissance d'un canton sur le long terme.

Selon l'ICC 2023 d'UBS Global Wealth Management, les 10 derniers du classement sont tous des cantons de montagne : Obwald, Glaris, Argovie, Berne, Tessin, Neuchâtel, Uri, Grisons, Valais et Jura.

Indicateur de compétitivité des cantons 2023



Les indicateurs ICC 2023 d'UBS Global Wealth Management

Il faut ajouter qu'une région n'est pas l'autre. Notamment par le fait que les régions de montagne entretiennent des relations d'échanges diversifiées avec les centres d'habitation et d'activité économique du plateau : chaînes de valeur, travailleurs pendulaires et propriétaires de résidences secondaires. Les agglomérations de leur côté bénéficient elles aussi d'une relation symbiotique avec les régions de montagne : la grande qualité de vie que l'on reconnaît aux villes suisses est aussi due à la splendeur des paysages et à l'importante valeur de loisirs des zones de montagne qui en sont proches. Vu la densité croissante de la population de plaine, cette caractéristique gagne sans cesse en importance.

Notons que, par l'adoption par le peuple de l'imposition minimale des bénéfices des entreprises, suivant en cela les normes de l'OCDE, la concurrence fiscale intercantonale perd de son importance.

Les remèdes sont, comme toujours en Suisse, à rechercher au **niveau local** et au **niveau fédéral**, ainsi qu'au **niveau de la technologie**.

Au **niveau local**, il est porteur de s'unir en formant des communautés de vallées - totales ou partielles - pour répondre à la problématique et mener à terme certains projets visant au bien commun.

Avenir Suisse a recensé 43 fusions de ce type entre 2000 et 2015, essentiellement dans les Grisons et au Tessin.

Au **niveau fédéral**, il peut y avoir des redistributions financières ou des investissements qui profitent à tous, citoyens urbains ou montagnards.

Le Département fédéral de l'environnement, des transports, de l'énergie et de la communication (DETEC) gère, au niveau des infrastructures routières et ferroviaires, les fonds FORTA (fonds pour les routes nationales et le trafic d'agglomération) et FIF (fonds d'infrastructure ferroviaire).

En ce qui concerne FORTA, 400 kilomètres de routes cantonales ont été intégrés dans le réseau des routes nationales, ce qui permet d'améliorer le réseau de transports dans toute la Suisse.

L'Office fédéral des transports (OFT) et les cantons commandent conjointement les besoins de bus et de trams en trafic régional, alors que le trafic local est commandé et financé par les cantons et les villes.

N'oublions pas le CarPostal, cette spécialité suisse, qui contribue efficacement à desservir des localités éloignées des grands axes de transport. Les premiers cars postaux électriques circulent depuis peu dans le secteur relevant de la communauté tarifaire zurichoise.

Sous l'égide du Secrétariat d'Etat à l'économie (SECO), une **Politique pour les espaces ruraux et les régions de montagne** (PERM) a été adoptée.

Elle a pour but de soutenir ces espaces et régions dans leur cheminement vers le développement durable.

Cette politique prend en compte que les espaces ruraux et les régions de montagne fournissent des prestations importantes pour l'ensemble du pays. En plus de constituer les milieux de vie et d'habitation de la population, ils remplissent des fonctions importantes en tant qu'espaces économiques, de loisirs et d'identification, mais aussi en tant qu'espaces à forte valeur naturelle et paysagère. Ce faisant, ils jouent un rôle essentiel dans le développement durable de la Suisse.

Le système financier fédéral autorise des transferts importants, par le biais de la péréquation financière intercantonale, mais aussi sous la forme du système historique de la redevance hydraulique, des paiements directs à l'agriculture, etc.

Dans les Grisons par exemple, 12 % de l'ensemble des dépenses publiques sont financées par la Confédération. Des montants de plusieurs milliards issus de la caisse fédérale vont en outre à des projets d'infrastructures, comme l'A16 (Transjurane).



La Transjurane au tunnel Choindrez



Cette annonce ne vous convaincra peut-être pas d'investir auprès de Baloise. Pas de problème.

Car investir auprès de Baloise est possible
uniquement si un courtier indépendant considère
que nous sommes la meilleure option pour vous.
Trouvez un courtier indépendant sur baloise.be



Votre Courtier
Votre meilleure
Assurance



Si vous souhaitez obtenir davantage d'informations, prenez contact avec votre courtier. Vous avez une plainte?
Dites-le-nous par courriel via plainte@baloise.be, www.baloise.be/plaintes, par courrier ou par téléphone au 078 15 50 56.
Si aucune solution n'est trouvée, vous pouvez prendre contact avec l'Ombudsman des Assurances: info@ombudsman-insurance.be,
www.ombudsman-insurance.be, Square de Meeûs 35, 1000 Bruxelles, 02 547 58 71.

Baloise Belgium SA | Entreprise d'assurances agréée sous le n° de code BNB 0096 | Baloise est le nom commercial de Baloise
Belgium SA Siège: City Link, Posthofbrug 16, 2600 Antwerpen, Belgique | TVA BE 0400.048.883 | RPM Antwerpen, division Antwerpen |
Tél.: +32 3 247 21 11 | Établissement: Boulevard du Roi Albert II 19, 1210 Bruxelles, Belgique | Tél.: +32 3 247 21 11 | IBAN: BE31 4100 0007 1155 |
BIC: KREDBEBB | info@baloise.be | www.baloise.be | ER: Baloise, City Link, Posthofbrug 16, 2600 Antwerpen, Belgique



Andere Kunden bestellen auch:



The Refreshing Gel Cleanser
52.-



Glacial Hydration Collection
249.-

WARENKORB (5 ARTIKEL)

Kostenloser Versand verfügbar!



The Refreshing Hydro Mask

— 1 +

79.-



The Intensive Moisturizing Serum

— 1 +

73.-



The Calming Detox Mask

— 1 +

99.-



The Purifying Exfoliator

— 2 +

198.-

Gesamtsumme 449.-

Zur Kasse

La boutique en ligne de Jacqueline Piotaz

La **numérisation** est l'un des moteurs du changement structurel et offre des opportunités nouvelles aux régions de montagne. Elle permet notamment aux télétravailleurs et aux entreprises situées dans des régions éloignées de prendre part aux chaînes de création de valeur globales.

Par le commerce en ligne, les producteurs de spécialités régionales de montagne peuvent conquérir de nouveaux clients en plaine ou à l'étranger.

Les prestataires touristiques innovants peuvent recourir aux canaux de commercialisation numériques et l'économie du partage ouvre de nouvelles opportunités pour réchauffer les lits froids.

Avec cette tendance lourde qu'est l'**exaltation du bien-être**, du wellness, voire de l'art thérapie, les régions de montagne suisses profitent aux entreprises, petites et moyennes qui, comme Just, Jacqueline Piotaz ou Ricola, peuvent jouer de l'origine alpine de leurs produits pour les positionner. Ainsi qu'aux centres de thermalisme et, bien sûr, au tourisme.

* Liste des variables :

voir "UBS - L'indicateur de compétitivité des cantons 2023"

Paul SOYEUR

EN DEVELOPING THE ECONOMY OF THE MOUNTAIN CANTONS: A MULTIFACETED CHALLENGE

If Switzerland were divided into two equal parts, half of the country would be located at an altitude of over 1,080 metres. These regions of the Alps and the Jura Arc are very diverse, comprising small towns, tourist centres, limited industrial sites and valleys that are difficult to access.

The problems are very real: difficult access for people and materials, an ageing population due to a brain drain, with young people going to study in the city and staying there.

UBS Global Wealth Management has created a Cantonal Competitiveness Indicator (CCI) based on an analysis of eight thematic criteria: economic structure, innovation, human capital, labour market, accessibility, catchment area, cost environment and public finances. It thus measures a canton's long-term growth potential.

According to the 2023 ICC, the bottom 10 cantons are all mountain cantons. However, no two regions are alike, particularly in terms of their diverse trade links with the population centres and economic hubs of the Swiss plateau.

Solutions must be sought at **local** and **federal level**, as well as in **the field of technology**. At local level, it makes sense to join forces by forming valley communities to tackle some issues. At federal level, financial redistribution or investment that benefits everyone, whether urban or mountain dwellers, such as road and rail infrastructure, is needed.

Under the auspices of the State Secretariat for Economic Affairs, a 'Policy for Rural Areas and Mountain Regions' has been adopted to support them on their path to sustainable development.

Digitalisation is one of the drivers of structural change that offers new opportunities for mountain regions.

Finally, with the growing trend towards well-being and wellness, Swiss mountain regions are benefiting from companies that can use the Alpine origin of their products to position themselves. This also benefits spa centres and tourism.

NL DE ECONOMIE VAN DE BERGKANTONS ONTWIKKELEN, EEN VEELZIJDIGE UITDAGING

Als we Zwitserland in twee gelijke delen verdelen, ligt de helft van het land op meer dan 1080 meter hoogte... Deze regio's in de Alpen en het Juragebergte zijn zeer heterogeen: kleine agglomeraties, toeristische centra, beperkte industriële vestigingen of moeilijk bereikbare valleien.

De problemen zijn zeer reëel: moeilijke toegankelijkheid voor zowel mensen als materialen, een vergrijzende bevolking als gevolg van een braindrain: jongeren gaan in de stad studeren en blijven daar wonen.

UBS Global Wealth Management heeft een indicator voor het concurrentievermogen van de kantons (ICC) ontwikkeld, die is gebaseerd op de analyse van acht thematische criteria: economische structuur, innovatie, menselijk kapitaal, arbeidsmarkt, bereikbaarheid, achterland, kostenomgeving en overheidsfinanciën. Zo meet deze indicator het groeipotentieel van een kanton op lange termijn..

Volgens de ICC 2023 zijn de tien laatste kantons in de ranglijst allemaal bergkantons. Maar de ene regio is de andere niet, met name door de gediversifieerde handelsbetrekkingen met de woon- en economische centra van het plateau.

Oplossingen moeten worden gezocht op **lokaal** en **federaal niveau**, maar ook **op technologisch vlak**.

Op lokaal niveau is het zinvol om voor bepaalde problemen samen te werken in valleigemeenschappen. Op federaal niveau zijn er financiële herverdelingen of investeringen die ten goede komen aan iedereen, zowel stadsbewoners als bergbewoners, zoals wegen en spoorwegen.

Onder auspiciën van het Staatssecretariaat voor Economische Zaken is een "Beleid voor plattelandsgebieden en berggebieden" aangenomen om deze gebieden te ondersteunen op hun weg naar duurzame ontwikkeling.

Digitalisering is een van de drijvende krachten achter structurele veranderingen die nieuwe kansen bieden voor berggebieden.

Ten slotte profiteren de Zwitserse berggebieden van de sterke trend naar meer welzijn en wellness. Bedrijven kunnen hun producten positioneren op basis van hun alpenoorsprong, en ook kuuroorden en het toerisme profiteren hiervan.

L'image alpine

au service du bien-être, de la beauté et de la forme

Si la Suisse jouit d'une image de leader dans l'horlogerie, les placements financiers et les produits pharmaceutiques, elle dispose aussi d'un merveilleux atout comme pays de l'air pur et de la nature préservée... à deux encablures de la civilisation urbaine.

Atout pour le tourisme bien évidemment comme on le lira par ailleurs, mais aussi pour se positionner dans l'univers du "wellness".

L'on connaît bien sûr **Ricola**, dont les sommets alpins sont la patrie des herbes utilisées dans leurs pastilles.

Fabricant de bonbons et d'infusions aux herbes réputée pour sa qualité suisse, l'entreprise fondée en 1930 exporte ses spécialités dans plus de 45 pays.

Fidèle à son image de pionnière dans le domaine de la culture des plantes, l'entreprise, toujours familiale, attache une extrême importance à la sélection rigoureuse des sites de culture et veille au respect de méthodes de culture écologiques.

Elle a conclu des contrats d'achat fixes avec plus de 100 paysans situés dans les montagnes suisses.

En aval, l'entreprise s'engage pour une gestion durable, sur un plan économique, social et environnemental.

Avec ses quelques 600 collaborateurs dans le monde, Ricola se montre aussi un employeur responsable s'attachant aux valeurs traditionnelles d'une entreprise familiale.



Ricola, la promesse de la fraîcheur alpine



Valmont axé sur la cosmétique cellulaire

■ Valmont, l'excellence de la cosmétique cellulaire

La marque de cosmétiques suisse **Valmont** est née en 1985 au cœur de la Riviera suisse, au sein de la clinique de jouvence du même nom, dans la lignée de ces soins suisses hautement technologiques qui avaient été lancés par La Prairie. Valmont incarne l'excellence de la cosmétique cellulaire.

A l'époque, la Suisse n'avait pas de fashion designers, mais elle avait des cliniques. Les laboratoires helvétiques sont alors pionniers dans l'art du rajeunissement et une riche clientèle souhaitant retarder les effets du temps afflue sur la Riviera.

Lors d'une partie de bridge, la directrice de la clinique Valmont rencontre de Nadja Avalor, une chimiste de grand talent, qui avait créé les formules de *La Prairie* et qui lui propose de formuler les produits Valmont. Nadja Avalor, ce n'est pas n'importe qui : papesse de la cosmétique en Suisse, elle avait cofondé en 1952 les Laboratoires Biologiques Arval spécialisés dans la recherche et le développement de cosmétiques, une société toujours active qui travaille pour les marques dans le monde entier.

Fin des années 80, le Français Didier Guillon travaille pour la société familiale Expanscience (dont la marque phare est Mustela) qui souhaite se diversifier par la reprise d'une marque cosmétique.

Valmont étant à vendre, il part en Suisse, tombe amoureux de la région et de l'entreprise, conseille de la racheter et de lui en

confier la direction. En 1991, c'est la reprise et l'installation en Suisse.

La réussite pour Valmont, outre la qualité des produits, ce fut le choix d'une distribution exclusive par le choix de points de vente comme Le Bon Marché à Paris ou un beau spa d'hôtel, plutôt qu'une chaîne établie. Un réseau de distribution construit petit à petit, qui va s'étendre jusqu'à ouvrir des boutiques propres, en Europe, à Tokyo, à Vancouver ou à Pékin. A ce jour, Valmont possède 2.200 points de vente et spa sur 43 marchés.

Pour ce qui est des produits, Valmont élabore ses produits et ses traitements professionnels dans un souci d'équilibre parfait entre expertise scientifique, nature et art de vivre, pour offrir des résultats inégalés et une grande sensorialité, alliant ainsi l'efficacité au plaisir.

La marque est réputée pour utiliser de l'eau des Glaciers, puisée à 2.000 mètres d'altitude en Valais. L'un de ses actifs phares est l'ADN issu de la laitance de saumon sauvage du Canada ainsi que de l'ARN et de l'ADN liposomés qui ont de formidables vertus anti-âge.

Conjuguant dernières innovations cosmétologiques et ingrédients de pointe, les soins permettent de reprogrammer visiblement la peau. Infusés d'ingrédients issus de la nature alpine et riches de l'emblématique duo ADN-ARN, ils agissent sur les cinq facteurs majeurs du vieillissement cutané. Ces soins rétablissent l'équilibre originel de la peau pour la révéler sous un jour nouveau. Nourrie, dense et lissée, la peau est éclatante de santé et rayonne de jeunesse.

Lorsqu'il devient propriétaire de Valmont en 1996, Didier Guillon rachète les formules, mais pas l'outil de production: il travaille avec deux laboratoires suisses, Arval et CRB, et un laboratoire allemand qu'il met en compétition.

Sophie Vann Guillon, son épouse, et lui-même leur passent commande selon les produits désirés - contour des yeux, antirides, etc. - et les actifs principaux souhaités.

Les meilleures ambassadrices de Valmont sont ses clientes, qui sont fidèles aux crèmes des origines : le *Renewing Pack*, le best-seller du groupe à laisser poser toute la nuit, la crème *Regenera II* ou la *24 Hour* par exemple.

Au fil des ans, Sophie et Didier Guillon ont ajouté de nouvelles références aux produits de base. Comme l'Elixir des Glaciers lancé en 2001, un produit de différenciation destiné à une clientèle désirant des produits plus sophistiqués.

Le but recherché par Valmont, c'est de donner de l'éclat, de freiner l'apparition des rides et retarder le plus possible le moment où la cliente ressentira le désir de faire une intervention de médecine esthétique. Dans l'idéal, il faudrait la conduire à assumer son âge et à se sentir belle au quotidien !

Côté beauté toujours, présentons **Jacqueline Piotaz Cosmetics** du nom de sa fondatrice, Jacqueline Piotaz. Elle est née dans le Valais, dans une famille de vigneron, près du Cervin, ce qui lui donne une forte connexion avec la nature.

À l'âge de 18 ans, elle s'installe à Londres, puis revient à Zurich pour travailler à la société de conseil McKinsey.

Elle entame sa carrière dans la beauté lorsqu'elle rejoint Swissair (aujourd'hui Swiss), où elle occupe les fonctions de chef des hôtesse de l'air et d'instructrice de beauté.



Quelques produits de soin de Jacqueline Piotaz

Au fil de ses nombreux voyages, des changements de climat et des vols de jour comme de nuit, elle prend conscience de l'importance d'un mode de vie sain et acquiert la conviction que les soins et la protection sont essentiels pour la peau qui est continuellement exposée à des circonstances changeantes telles que le soleil, la pollution et le stress.

En 1987, elle fonde à Zurich, avec son partenaire Andreas Meixger, un premier institut de beauté (day spa) dans le prestigieux hôtel Baur au Lac de Zurich. En 1996, ils créent Vanity Cosmetics, une société de distribution. C'est en 2012 qu'elle crée sa propre société de cosmétiques, Jacqueline Piotaz Switzerland.

Les herbes sont la forme de soin la plus ancienne et la plus répandue au monde. Les cellules souches végétales sont utilisées dans de nombreuses formules parmi les plus actives de naturopathie.

De fait, certaines substances curatives pour la peau proviennent des plantes et possèdent un immense spectre de pouvoirs régénérateurs. En même temps, elles protègent la biodiversité.

Parmi celles-ci figurent des plantes rares telles que la rose des Alpes, le rhododendron des Alpes et l'edelweiss.

Belle façon de développer des produits les plus naturels possible où Jacqueline Piotaz essaie de capturer l'essence de la beauté alpine !

Les produits Jacqueline Piotaz sont disponibles en Suisse dans les spas d'hôtels 4 et 5 étoiles, les meilleurs instituts de beauté et les parfumeries exclusives. Ainsi que sur sa boutique en ligne et sur celles de ses partenaires. A l'étranger, ils sont référencés aux États-Unis, à Macao, à Oman, en France, en Angleterre et en Allemagne. Avec l'envie de se développer en Asie et au Moyen-Orient.

Son entreprise emploie 35 personnes, pas si mal pour ce marché de niche !



Le produit-phare de nooii : l'hydratant à base d'eau de glacier suisse

Intéressante aussi est la firme «**nooii**», créée par Daniela Schweingruber, dont la devise est «*La nature a toutes les réponses*» et dont le produit-phare s'intitule tout simplement «Swiss Glacier Water».

Dès ses études, en tant que mannequin, elle cherche en vain des cosmétiques respectueux de sa peau et de l'environnement.

Elle estime que ses produits de beauté doivent nourrir et régénérer, avec des ingrédients actifs naturellement puissants. Car la nature est parfaite et offre déjà toutes les réponses dont nous avons besoin.

En tant qu'apicultrice amateur passionnée, Daniela Schweingruber a pris conscience du fonctionnement complexe de la nature, de sa vulnérabilité dans sa beauté luxuriante et a été profondément touchée par le déclin des populations d'abeilles.

Ces constats l'ont inspirée en 2018 à lancer «**nooii**», une marque de cosmétiques de luxe durables, exclusivement composée d'ingrédients et de parfums naturellement efficaces et certifiés biologiques.

Toute la démarche de Daniela est inspirée par la responsabilité environnementale et le respect des cycles naturels. Aussi, elle utilise exclusivement des ingrédients et essences actifs 100 % naturels et certifiés, reconnus pour leur innocuité pour le corps et l'environnement.

Une approche rigoureusement minimaliste et équilibrée pour développer des produits qui optimisent l'impact sur la peau avec le moins d'ingrédients possible.

Depuis la démarche de création de «**nooii**», l'économie circulaire durable, la production locale et la force de la nature ont influencé la conception des produits et la démarche entrepreneuriale.

Pour tous ses produits, Daniela Schweingruber utilise exclusivement des ingrédients et des parfums naturels et hautement efficaces, 100 % biodégradables, exempts de colorants et parfums artificiels, de toxines, de parabènes, de SLS et de SLES.

Aucune substance animale n'est utilisée et aucun produit n'est testé sur les animaux.

Les soins nooii sont élaborés à partir d'huile de coco, d'huile d'olive, d'huile de tournesol et d'huiles essentielles. L'ingrédient phare de tous les produits est l'huile de rose musquée, dont l'effet protecteur et rajeunissant est dû à sa forte teneur en vitamine A.

Daniela Schweingruber développe et produit en Suisse et collabore avec des entreprises et des partenaires régionaux.

Elle utilise le verre pour l'emballage de ses produits, car il protège leurs précieux ingrédients actifs naturels et la santé. Le verre est inoffensif pour la santé, contrairement aux emballages en plastique, qui contiennent des produits chimiques, appelés plastifiants, qui perturbent notre système hormonal.

Pour les étiquettes, nooii utilise du papier de pierre écologique plutôt que du papier plastique ou bois. Son toucher riche et velouté confère aux produits une dimension tactile et sensorielle.

Terminons ce panorama incomplet des produits de beauté et cosmétiques à connotation alpine par une société aux origines suisses et argentines, créée en 1930 et initialement dédiée à la production de brosses à vaisselle et autres produits de ménage... Et qui en 1941 lancent des produits de soin à base d'herbes et de plantes locales, fabriquées dans le village de Walzenhausen sur les hauteurs du Lac de Constance, dans le canton d'Appenzell.

Cette société a un nom tout simple : **Just**, par référence à son fondateur Ulrich Jüstrich, rentré en Suisse, venant d'Argentine, en 1930.



Just, spécialisée en huiles essentielles

Pionnier des huiles essentielles dont Just lance, en 1977 déjà, 31 variétés à base d'herbes, l'entreprise propose aujourd'hui une large gamme de produits cosmétiques à base d'extraits de plantes et d'huiles essentielles.

Le marché européen est desservi au départ de Walzenhausen... mais il reste un héritage argentin dans la famille et en 1995, Just implante une usine en Argentine où la recette originale suisse est développée pour approvisionner le continent américain.

Restée entreprise familiale, c'est la 3^e génération, Hansuël et Marcel Jüstrich, qui prend les commandes de la société en 2002. Ils créent une nouvelle unité de production conforme aux objectifs de développement durable en 2016.



... et une visite thématique sur l'arnica

Souhaitant fabriquer et distribuer des produits renfermant toute la force de la nature pour la santé, la beauté et le bien-être de sa clientèle, Just n'utilise que des matières premières de qualité supérieure et, dès que c'est possible, issues de plantes et d'herbes en provenance de Suisse pour en extraire les précieux actifs et ingrédients.

La culture et la récolte dans des conditions strictement contrôlées garantissent un niveau élevé de qualité et de disponibilité et sont en harmonie avec la nature.

En matière de distribution, la firme a opté pour la vente directe personnelle, de façon à rester proche de ses clients et d'être à leur écoute pour suivre les évolutions du marché.

Pour mettre l'accent sur l'origine naturelle et suisse de ses produits, Just a développé trois "tours" axés sur l'edelweiss, l'arnica ou les deux plantes, en allemand, anglais, français, italien et espagnol, à 14 CHF pour les adultes et 8 CHF pour les enfants. Une façon d'attirer les couples ou les familles dans un environnement bucolique et convivial !

www.ricola.com

www.lamaisonvalmont.com

<https://jacquelinepiotaz.com>

<https://nooiproduits.com>

www.just.ch

NL

HET ALPINE IMAGO TEN DIENSTE VAN WELZIJN, SCHOONHEID EN FITHEID

Naast een mooi imago op het gebied van uurwerken, financiële beleggingen en farmaceutische producten, beschikt Zwitserland met zijn zuivere lucht en ongerepte natuur over een prachtige troef om zich te positioneren in de wereld van 'wellness'.

Iedereen kent natuurlijk « Ricola », waarvan de alpentoppen de thuisbasis zijn van de kruiden die bij meer dan 100 bergboeren worden gekocht en in de pastilles worden verwerkt.

Het bedrijf « Valmont » is ontstaan in het hart van de Zwitserse Riviera, in de gelijknamige verjongingskliniek. Valmont staat voor uitmuntende celcosmetica die de huid laat stralen, rimpels tegengaat en het moment waarop de klant een esthetische ingreep wenst zo lang mogelijk uitstelt. Het succes van Valmont is niet alleen te danken aan de kwaliteit van de producten, maar ook aan de keuze voor een exclusieve distributie via verkooppunten zoals mooie hotels en selectieve winkels.

Jacqueline Piotaz was schoonheidsinstructrice bij Swissair, voordat ze in 2012 haar cosmetica-firma « Jacqueline Piotaz Cosmetics » oprichtte.

Kruiden zijn de oudste en meest verspreide vorm van verzorging ter wereld... Dat is een mooie uitnodiging om zo natuurlijk mogelijke cosmetica-producten te ontwikkelen, om de essentie van de Alpen schoonheid te vangen.

Ook interessant is het bedrijf « nooi », opgericht door Daniela Schweingruber, met als motto "De natuur heeft alle antwoorden" en met als belangrijkste product "Swiss Glacier Water". Het ontbreken van huidvriendelijke en milieuvriendelijke cosmetica was voor haar aanleiding om in 2018 nooi te lanceren, een merk van duurzame, natuurlijk effectieve en biologisch gecertificeerde luxecosmetica op basis van kokos-, olijf- en zonnebloemolie.... Het belangrijkste ingrediënt is rozenbottelolie, die dankzij het hoge vitamine A-gehalte een beschermende en verjongende werking heeft.

We sluiten dit overzicht van cosmetica-producten met een alpine connotatie af met het bedrijf « Just », gevestigd in het dorp Walzenhausen op de hoogvlakte van het Bodensee. Het bedrijf bracht eerst op de markt verzorgingsproducten op basis van lokale kruiden en planten en al in 1977 volgden 31 soorten etherische oliën.

Om de natuurlijke en Zwitserse oorsprong van zijn producten te benadrukken, heeft Just drie "ontdekkingstours" ontwikkeld rond edelweiss, arnica of beide planten. Een manier om koppels en gezinnen aan te trekken in een landelijke en gezellige omgeving !

EN

THE ALPINE IMAGE PROMOTING WELL-BEING, BEAUTY AND FITNESS

In addition to its excellent image in watchmaking, financial investments and pharmaceutical products, Switzerland has another wonderful asset in its clean air and unspoiled nature, which it can use to position itself in the world of wellness.

We are all familiar with **Ricola**, whose Alpine peaks are home to the herbs purchased from over 100 mountain farmers and used in its herbal drops.

The **Valmont** company was founded in the heart of the Swiss Riviera, in the youth clinic of the same name. Valmont embodies excellence in cellular cosmetics, with the aim of giving radiance, slowing down the appearance of wrinkles and delaying as long as possible the moment when the customer feels the desire to undergo cosmetic surgery.

In addition to the quality of its products, Valmont's success has been due to its choice of exclusive distribution channels, such as beautiful hotel spas and select stores.

Jacqueline Piotaz was a beauty instructor at Swissair before founding her cosmetics company, **Jacqueline Piotaz Cosmetics**, in 2012.

Herbs are the oldest and most widespread form of care in the world... This is a wonderful invitation to develop cosmetics that are as natural as possible, in order to capture the essence of Alpine beauty.

Also interesting is **nooi**, a company founded by Daniela Schweingruber, whose motto is 'Nature has all the answers' and whose flagship product is simply called 'Swiss Glacier Water'. It was the lack of cosmetics that were kind to her skin and the environment that prompted her to launch nooi in 2018, a brand of sustainable, naturally effective and certified organic luxury cosmetics made from coconut, olive and sunflower oil. The key ingredient is rosehip oil, whose protective and rejuvenating effect is due to its high vitamin A content.

Let's finish this overview of cosmetics with an Alpine flavour with **Just**, a company based in the village of Walzenhausen in the hills above Lake Constance. It first launched skincare products made from local herbs and plants, then in 1977, 31 varieties of essential oils.

To emphasise the natural and Swiss origin of its products, Just has developed three 'discovery tours' focusing on edelweiss, arnica or both plants. It's a great way to attract couples and families to the brand in a bucolic and friendly environment!

Bien-être, thermalisme et architecture

Se sentir bien dans son corps et dans sa tête, n'est-ce pas aussi un objectif du thermalisme ?

Un concept qui a de sérieuses racines helvétiques et en altitude.

Appréciées d'abord des Romains installés en terres helvétiques, les vertus du thermalisme furent étudiées et vantées par Paracelse, un des grands médecins de la Renaissance.

A **St-Moritz** en Engadine, la source curative jaillit des profondeurs depuis plus de 3.000 ans, ce qui a très tôt fait de cette métropole alpine un lieu de villégiature et de cure d'été réputé. Au Forum Paracelsus, récemment restauré, l'eau acide curative peut être bue gratuitement.

Les Romains connaissaient déjà aussi les vertus thérapeutiques des eaux chaudes de **Loèche-les-Bains**, station thermale d'altitude en Valais, où 3,9 millions de litres d'eau à 51°C jaillissent de 65 sources thermales.

Le *Walliser Alpentherme & Spa* se présente tout simplement comme le plus important et plus haut complexe thermal d'Europe où l'on peut consulter une équipe de médecins spécialisés en wellness, médecine traditionnelle chinoise, acupuncture, ayurveda et traitement anti-âge.

Initiative amusante : Loèche-les-Bains a imaginé *Thermi*, une mascotte en forme de goutte d'eau joyeuse et drôle qui adore les enfants et les tient en haleine avec ses aventures.

Avec ses bains thermaux «*Bogn Engiadina Scuol*», **Scuol** s'est taillée une place de choix parmi les destinations de vacances wellness et santé. A Scuol, le rituel du bain romano-irlandais est né de la fusion de deux traditions thermales européennes. Les Romains étaient des inconditionnels de la relaxation dans des bains de vapeur chauds souterrains, tandis que les Irlandais ne juraient que par les vertus d'un air sec et chaud. Dans la culture balnéaire du XIXe siècle, les deux styles ont été associés en un seul rituel.

Les villes thermales sont aussi devenues des lieux de rencontre où la promenade de fin d'après-midi et les soirées aux casinos



Les bains de Rigi Kaltbad par Mario Botta

faisaient parties intégrantes de la thérapie.

Comme les stations thermales doivent séduire une clientèle haut de gamme, il est demandé à des architectes bien connus de concevoir des édifices audacieux, intégrés au paysage et respectueux de l'environnement.

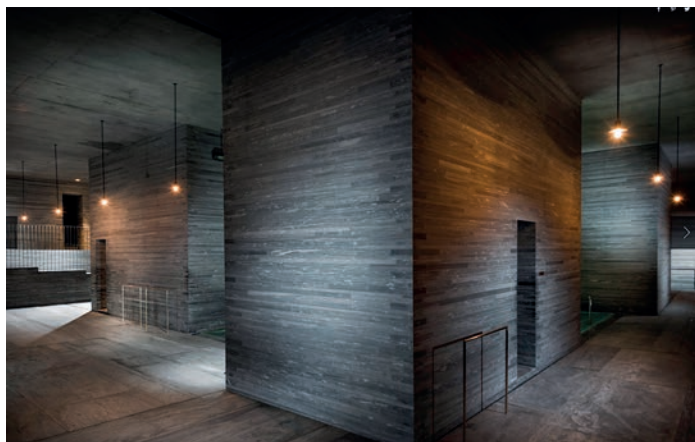
Parmi ceux-ci, *Mario Botta* a ainsi dessiné le bain thermal de Baden et celui de Rigi Kaltbad, tandis que *Peter Zumthor* a conçu les célèbres Thermes de Vals.

Rigi Kaltbad, près de Lucerne et son complexe *Mineralbad & Spa*, situé à 1.433 mètres d'altitude, c'est le lieu idéal pour qui veut combiner soins thermaux et spiritualité.

Située près de la chapelle de Rigi Kaltbad, la source thermale de la "Fontaine des Trois Sœurs" est connue depuis près de 2.000 ans et il fut une époque où les curistes et pèlerins venaient s'immerger à trois reprises dans le bassin froid - pas besoin de dépenser de l'énergie pour le chauffer ! -, avant d'aller faire quelques tours de la chapelle en récitant trois Pater et trois Ave, pour ensuite rentrer dans l'édifice religieux et y prier. Spiritu sano in corpore sano, vous dit-on !

Pour concevoir les nouveaux *Rigi Kaltbad Mineral Baths & Spa*, l'architecte Mario Botta s'est inspiré des traditions grecque, romaine et arabe. Il a conçu un espace baignade qui offre différentes possibilités : bassin d'eau chaude (35°C) avec vue imprenable sur les montagnes environnantes, jacuzzi, jets de massage, piscine des cristaux, espace sauna aux herbes et bien d'autres encore.

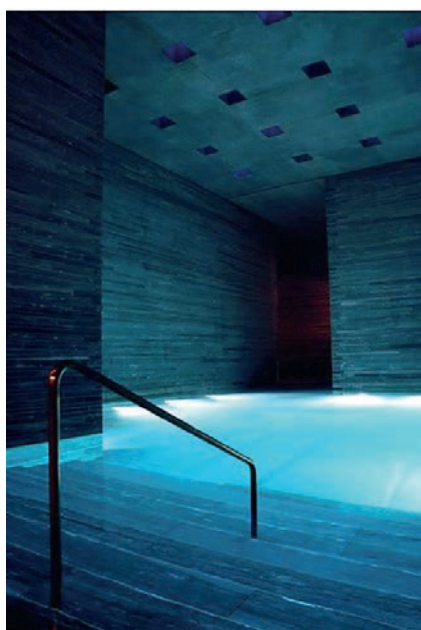
Pour se montrer neutre en carbone, le complexe est chauffé avec des bûches venant du Rigi environnant. Comme il en faut 300 m³ par an, cela oblige à exploiter la forêt de façon durable.



Les thermes de Vals...

Les Thermes de Vals situés dans un village de montagne, au cœur des Grisons, où s'élèvent encore d'anciennes maisons de Walser avec leurs toits en dalles en quartzite, constituent l'œuvre la plus emblématique de l'architecte Peter Zumthor.

Le plus grand atout de Vals, c'est sa source thermale à 30 degrés qui jaillit directement du sol. Ces thermes construits entre 1993 et 1996 par Peter Zumthor en quartzite local mettent en valeur les éléments naturels, la pierre et l'eau, accroissant encore le sentiment le bien-être. À l'intérieur, l'univers minéral du béton teinté et de la pierre, les effets de clair-obscur maintenu grâce à des parois symétriques coupant l'espace et délimitant zones d'ombre et de lumière, invitent à la stimulation des sens du curiste (olfactifs, tactiles, auditifs, visuels).



...très distinctifs par l'ambiance créée par Peter Zumthor



Projet de Mario Botta pour Baden

Loèche-les-Bains, Scuol et St-Moritz font partie des "Destinations Bien-être" distinguées par Suisse Tourisme et s'engagent à prôner une philosophie globale du bien-être, par l'activité physique, la détente, les loisirs de proximité et une alimentation saine.

NL

WELZIJN, THERMAAL BADEN EN ARCHITECTUUR

Je goed voelen in je lichaam en in je hoofd, is dat niet ook een doel van thermalisme? Een concept dat zijn wortels heeft in Zwitserland en in de bergen.

De geneeskrachtige werking van het thermalisme werd eerst gewaardeerd door de Romeinen die zich in Zwitserland vestigden en vervolgens bestudeerd en geprezen door Paracelsus, een beroemde Zwitserse arts uit de Renaissance.

In **St. Moritz** in het Engadin ontspringt de geneeskrachtige bron al meer dan 3.000 jaar uit de diepte, waardoor het al vroeg een bekende vakantie- en kuuroord werd.

De Romeinen kenden al de therapeutische eigenschappen van het warme water van **Loèche-les-Bains**, een hooggelegen kuuroord in Wallis, waar 3,9 miljoen liter water met een temperatuur van 51 °C uit 65 thermale bronnen stroomt.

Met zijn thermale baden "Bogn Engiadina Scuol" heeft **Scuol** een vooraanstaande plaats verworven onder de wellness- en gezondheidsvakantiebestemmingen. In Scuol is het Romeinse badritueel ontstaan uit de versmelting van twee Europese thermale tradities.

Omdat kuuroorden een chique clientèle moeten aantrekken, worden bekende architecten gevraagd om gedurfde gebouwen te ontwerpen die in het landschap passen en milieuvriendelijk zijn.

Zo ontwierp **Mario Botta** het thermale bad van Rigi Kaltbad, geïnspireerd door Griekse, Romeinse en Arabische tradities, terwijl **Peter Zumthor** de beroemde Therme Vals ontwierp, waar de minerale wereld van gekleurd beton en lokale kwartsiet, badend in clair-obscur-effecten, het gevoel van welzijn versterkt.

EN

WELLNESS, THERMALISM AND ARCHITECTURE

Feeling good in your body and mind – isn't that also one of the goals of thermalism? A concept with deep roots in Switzerland and at high altitudes.

First appreciated by the Romans who settled in Switzerland, the virtues of thermalism were studied and extolled by Paracelsus, a great Swiss physician of the Renaissance.

In **St. Moritz** in the Engadine, the healing spring has been flowing from the depths for over 3,000 years, making it a popular summer resort and health retreat from very early on.

The Romans were already aware of the therapeutic properties of the hot waters of **Leukerbad**, a high-altitude spa resort in Valais, where 3.9 million litres of water at 51°C gush from 65 thermal springs.

With its 'Bogn Engiadina Scuol' thermal baths, **Scuol** has carved out a place for itself among wellness and health holiday destinations. In Scuol, the Roman-Irish bathing ritual was born from the fusion of two European spa traditions.

As thermal resorts need to attract a high-end clientele, renowned architects are called upon to design bold buildings that blend into the landscape and respect the environment.

Among them, **Mario Botta** designed the Rigi Kaltbad thermal baths, drawing inspiration from Greek, Roman and Arabic traditions, while **Peter Zumthor** designed the famous Vals Thermal Baths, whose mineral world of coloured concrete and local quartzite, bathed in chiaroscuro effects, enhances the feeling of well-being.

La montagne, terrain de jeux pour les ingénieurs et les constructeurs

Une topographie aussi montagneuse et irrégulière que celle de la Suisse incite les ingénieurs à se surpasser pour assurer l'accessibilité des différentes régions du pays aux hommes et aux choses, et contribuer à la qualité de la vie.

Elle invite aussi les constructeurs et architectes à innover pour s'adapter aux saisons et aux altitudes lorsqu'ils conçoivent ponts, tunnels et barrages.



L'ingénieur Robert Maillart

■ Les ponts au service de la mobilité

Il a fallu bien des ingénieurs de talents pour créer les infrastructures suisses.

Le plus brillant ? Sans doute **Robert Maillart** (Berne 1872 - Genève 1940).

Il fait logiquement ses études d'ingénieur civil à l'Ecole polytechnique de Zürich de 1890 à 1894, où il a été l'élève de William Ritter qui y enseignait la statique graphique et la construction des ponts.

Il profite de la connaissance théorique du béton armé qui s'est développée dans cette ville au début du 20^e siècle au départ du savoir-faire des entrepreneurs.

En 1902, il crée le bureau *Maillart et Cie* à Zürich. Il a surtout travaillé en Suisse, notamment dans les Grisons, et en Russie où il a vécu de 1912 à 1919. A son retour au pays, totalement ruiné



Robert Maillart - Le pont sur l'Inn à Zuoz

par la Révolution, il ouvre un bureau d'ingénieurs à Genève en 1919, puis à Berne et à Zürich en 1924.

Par sa méthode de travail peu axée sur les formules mathématiques, il fonctionne plus à l'analyse graphique des lignes de force et avec des essais sur maquettes. Cette méthode de travail lui permet de mettre en œuvre des formes qui n'avaient jamais été créées auparavant !

Contemporain des ingénieurs français Auguste Perret et Eugène Freyssinet, Robert Maillart est lui aussi fasciné par cette innovation technique qu'est le béton armé. Il fait partie des pionniers de l'usage de ce matériau qui offre de nouvelles possibilités pour franchir des vallées ou créer des infrastructures routières.

Il s'affirme tout d'abord par l'invention de l'*arc en caisson* qu'il imagine dès 1900.

Il inaugure cette technique - qui permet de réduire les quantités de béton et donc de se montrer plus économique en coûts de réalisation - avec le pont de Zuoz au-dessus de l'Inn, premier pont en arc à poutres-caissons à trois articulations en béton armé (alors que le projet originel était en acier).

Ce fut pour Maillart le premier d'une longue série de ponts de ce type dont la technique est régulièrement améliorée : du *Pont de Tavanasa* en 1905, premier pont en arc à caisson à trois articulations avec ouverture du tympan, jusqu'au pont de *Salginatobel*



Intéressé.e par l'Art nouveau et l'Art Déco ?

Chaque année,
les Amis du Musée Horta
organisent :

✿ un voyage dans une ville ou région
"Art nouveau / Art Déco" (Nancy,
Barcelone, Darmstadt, Riga,
Glasgow, Majorque, Paris...)

✿ des excursions (Gand, Anvers,
Luxembourg, Namur...)

✿ des visites de bâtiments, musées
et expositions.

Ils publient

✿ "Circa 1900", un news
consacré à l'Art nouveau.

✿ Les œuvres
que les Amis ont acquises
vous accueillent au Musée Horta...



Au programme en 2025-26

Vendredi 4 juillet

* Exposition "Loisirs"
à la Maison Autrique

Vendredi 29 août

* Eglise de l'Annonciation
et environs (Place Brugmann)

Vendredi 12 septembre

* Exposition "Opalescences"
et Villa Montald

Jeudi 18 au dim. 21 septembre

* Voyage "Ecole d'Amsterdam"

Samedi 27 septembre

* Ganshoren : Expositions "Basilica"
et Jean Delhaye

Vendredi 3 et samedi 4 octobre

* Visite de Bozar, Salon royal

Jeudi 6 au dim. 9 novembre

* Voyage "Paris Art Déco"

Novembre

* Visite Exposition "Art Déco"
au Musée BelVue

Décembre

* Visite Section Arts Décoratifs
au Musée du Cinquantenaire

II Cotisation 2025-2026

La cotisation "membre adhérent" comprend l'accès illimité
au Musée Horta, l'offre d'une visite gratuite pour un(e) ami(e),
ainsi que l'abonnement au news "Circa 1900" (3 n°s / an).

La cotisation "membre protecteur" comprend trois visites gra-
tuites pour un(e) ami(e), ainsi que l'invitation aux vernissages.

Membre adhérent ☐ individuel | 35 € ☐ couple | 50 €

Membre protecteur ☐ individuel | 70 € ☐ couple | 90 €

à verser sur le compte bancaire de l'Asbl Amis du Musée
Horta : BE50 3100 3795 9018

AOS – Aluminium Oxid Stade

Generating value in the Alumina and Chemical Industries

48 years and still leading

Our technology leads the World's Alumina Industry:

- **Quality** – Our refinery enjoys a worldwide reputation for high quality products and excellent product support.
- **Efficiency** – We have the lowest specific energy usage in the industry.
- **Environmental impact** – We generate the lowest emissions per tonne produced.

Our commitment to the environment and the societies we serve:

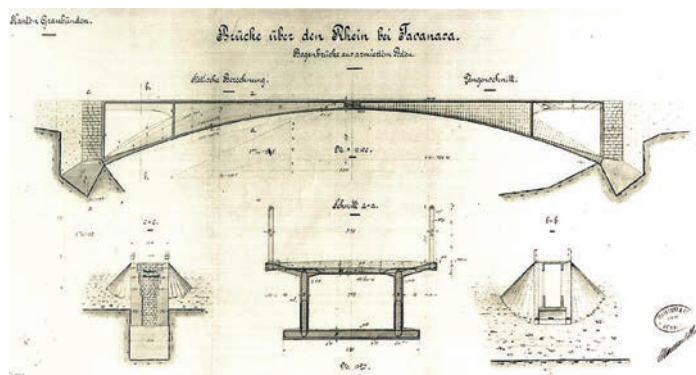
- **Employment** – Providing jobs in the local community.
- **Investment in worldwide economy** – Procuring of raw materials, energy and services.
- **Creating opportunities** – By applying advanced skills and innovation.
- **Supporting local communities** – Through sponsorship and participation.

Our relentless commitment to continuous improvement ensures that everybody benefits.

DADCO
Established 1915



AOS
aluminiumoxid
A Dadco Company



Robert Maillart - Plan du Pont de Tavanasa

qui enjambe la gorge de la Salgina dans les Grisons, construit en 1930, célèbre pour l'élégance aérienne de ses lignes. Sa portée atteint les 90 m. pour une longueur totale de 132 m.

R. Maillart invente encore le *pont en arc raidi par le tablier*, technique utilisée pour le pont du Val Tschiel en 1925.

Pour les planchers de halles et d'immeubles, Robert Maillart imagine en 1908 la *dalle-champignon*, dalle pleine reposant sur des points d'appui isolés constitués par des colonnes dont les têtes sont évasées pour leur faire soutenir une large surface de la dalle, répartissant ainsi les forces et évitant les traditionnelles poutres horizontales. La Halle aux céréales d'Altdorf en est un bel exemple.



Robert Maillart - Plancher en dalle-champignon

Globalement, son œuvre se caractérise par une très grande économie de moyens au service de la fonction et de l'esthétique, dans la conception des infrastructures en montagne.

Robert Maillart n'était pas le seul ingénieur à mettre sa créativité au service des ouvrages d'art suisses.

Citons aussi **Alexandre Sarrasin** (1895 - 1976) qui s'est formé à l'ETH Zurich (1913-1918) et enseignera bien plus tard à l'Ecole Polytechnique de l'Université de Lausanne (1949-1957).

Alexandre Sarrasin importe la culture technique zurichoise en Suisse romande. Il ouvre à Lausanne un bureau d'ingénieurs en 1921, auquel s'ajoutent au fil des années des filiales à Bruxelles, Genève, Sion et Saint-Maurice. En 1963, son plus jeune fils rejoint l'entreprise qui devient, en 1975, *Sarrasin Ingénieurs SA*. Sarrasin a réalisé des constructions en béton armé, comme le



L'ingénieur Alexandre Sarrasin

barrage à voûtes multiples et contreforts des Marécottes (1925), le premier pont en béton armé de grande portée près de Branson (comm. Fully, 1925), le pont en arc raidi de Merjen (comm. Stalden, 1930) et celui de Gueuroz (comm. Vernayaz, 1934). Il fut l'ingénieur du Marché couvert de Vevey et du Viaduc de la Chocolatière.

Grâce à ses collaborations avec des architectes tels que Frédéric Brugger, Denis Honegger ou Jean Tschumi, Alexandre Sarrasin imprime sa marque et fait de la structure un thème architectural.

Le savoir-faire de ces deux précurseurs inspire les générations suivantes qui vont créer au fil des années le réseau routier qui rend les régions de montagne plus accessibles.



Alexandre Sarrasin - Pont de Gueuroz

■ Les tunnels, petits et grands

N'oublions pas les tunnels, ouvrages plus classiques, qui sont les compléments obligés des ponts pour réaliser des infrastructures complètes.

Les grands tunnels comme ceux du Löschberg ou du Saint Gothard, pour mentionner les plus récentes réalisations, sont d'un autre acabit et requièrent d'autres techniques.

■ Des barrages aux multiples fonctions

Il y a plus de mille barrages en Suisse ! Qui ont un rôle essentiel pour l'économie de montagne.

Ils sont de divers types : barrage-poids en maçonnerie ou béton, barrage-voûte, simple ou multiple, à contreforts ou encore mobile.

Avec des finalités souvent complémentaires :

- créer de grands réservoirs de retenue qui permettent d'accumuler l'eau des rivières durant les périodes pluvieuses pour pouvoir la distribuer durant les périodes sèches,
 - alimenter en eau les hommes et les animaux, ainsi que les entreprises et l'industrie, (dont l'eau de refroidissement de centrales thermiques par exemple),
 - surélever le niveau de l'eau des rivières afin d'alimenter des conduites et des canaux destinés à l'irrigation,
 - servir à la production d'énergie, un rôle important, car au début du 20^e siècle, l'électrification de l'industrie et l'équipement des ménages en appareils électro-ménagers augmentent les besoins en énergie.
- Dans cette catégorie, les barrages de *Montsalvens* et des *Marécottes* respectivement achevés en 1921 et en 1929, sont deux précurseurs.
- protéger les populations contre les crues et les matériaux qu'elles charrient,
 - permettre la pratique de la pisciculture, de l'élevage d'autres espèces animales ou de la culture de végétaux aquatiques,
 - créer des paysages, des zones de repos ou des centres sportifs.

Bien souvent, on réalise des aménagements à buts multiples.

■ Les barrages hydroélectriques

Les barrages hydroélectriques sont une famille à part avec leur finalité de constituer des lacs de retenue dont on peut libérer l'énergie accumulée.

En Suisse, un tiers des kilowattheures produits durant la demi-année d'hiver provient des lacs à accumulation.

En un mot comme en cent, les barrages sont la clé de la maîtrise de l'énergie et des défis climatiques.

Dans les conceptions de barrages hydrauliques, un nom se distingue, celui d'**Alfred Stucky** (1892 - 1969).

Engagé dans le bureau *Heinrich Eduard Gruner* à Bâle en 1917, il perfectionne les méthodes de calcul et introduit la notion de déformation élastique du barrage-voûte pour la construction du *barrage de Montsalvens* (1918-1921), dont la construction a nécessité 26.000 m³ de béton.

Il propose également d'optimiser la voûture du barrage, non plus sous forme d'arc de cercle, mais de parabole en recherchant la forme optimale.

Comme au début du 20^e siècle les bases théoriques pour le calcul de barrages paraboliques ne sont pas disponibles, il résout le problème en divisant le barrage qu'il étudie en 4 arcs horizontaux et 9 secteurs verticaux, appliquant les calculs ultérieurs à chaque élément.

Avec ses quelque 50 mètres de haut et sa longueur de couronnement de 110 mètres, le barrage-voûte de Montsalvens est le premier édifice arqué de cette dimension jamais construit en Suisse. Actuellement, à raison de 67 gigawatt-heures/an, il fournit en énergie l'équivalent de quinze mille ménages.

Alfred Stucky fonde en 1926 son propre bureau d'ingénieurs sous le nom de Stucky SA.

Pendant sa carrière, Alfred Stucky participe à la construction de 38 barrages, dont 20 en Suisse. Il contribue dans ce cadre à 22 avant-projets, 29 études de détail, 26 projets de construction et surveillance de travaux, et 12 expertises, dont ceux de la Dixence et de la Grande-Dixence, de Mauvoisin en 1951, de Moiry en 1954, ou de Luzzzone en 1958, mais également à l'étranger en Grèce, en Iran, en Roumanie, ou encore en Afrique du Nord.

NL

DE BERGEN, EEN SPEELTUIN VOOR INGENIEURS EN BOUWERS

Een bergachtige topografie zoals die van Zwitserland nodigt ingenieurs uit om te innoveren en zich aan te passen aan de seizoenen en de hoogte wanneer ze bruggen, tunnels en dammen ontwerpen, om de verschillende regio's toegankelijk te maken voor mens en goederen.

Op het gebied van bruggen springen twee getalenteerde ingenieurs eruit.

Allereerst **Robert Maillart** (1872 - 1940). Hij studeerde af aan de *Eidgenössische Technische Hochschule* in Zürich en profiteerde van de theoretische kennis over gewapend beton die in deze stad was ontwikkeld.

Hij maakte naam met de uitvinding van de *kokerboog*, een techniek waarmee minder beton nodig was en dus ook de bouwkosten konden worden gedrukt, en door de uitvinding van de *door het brugdek verstijfde boogbrug* en vervolgens, voor vloeren van hallen en gebouwen, de *paddestoelplaat*, een volle plaat die rust op steunpunten bestaande uit kolommen waarvan de koppen zijn uitlopend zodat ze een groot deel van de plaat kunnen dragen, waardoor de krachten worden verdeeld en de traditionele horizontale balken overbodig worden.

De tweede beroemde ingenieur is **Alexandre Sarrasin** (1895 - 1976), die de technische cultuur van Zürich naar Franstalig Zwitserland importeerde. Hij opent in 1921 een ingenieursbureau in Lausanne en vervolgens filialen in Brussel, Genève, Sion en Saint-Maurice. Sarrasin realiseerde zowel gewapende betonnen bruggen met een grote overspanning of met verstijfde bogen als constructies zoals de meervoudige gewelfde dam met steunberen in Les Marécottes en de overdekte markt in Vevey.

Een derde naam springt eruit, die van **Alfred Stucky** (1892 - 1969), de specialist in het ontwerpen van waterkrachtcentrales. Hij kwam uit het bureau van Heinrich Eduard Gruner in Bazel en werkte mee aan de bouw van 38 dammen, waarvan 20 in Zwitserland. In dit kader werkte hij mee aan 22 voorontwerpen, 29 detailstudies, 26 bouwprojecten en bouwtoezicht en 12 expertises.

EN

THE MOUNTAINS: A PLAYGROUND FOR ENGINEERS AND BUILDERS

A mountainous landscape such as Switzerland's encourages engineers to innovate in order to adapt to the seasons and altitudes when designing bridges, tunnels and dams, ensuring that people and goods can access different regions.

Two talented engineers stand out in the field of bridge building.

Firstly, **Robert Maillart** (1872-1940). A graduate of the *Federal Institute of Technology* in Zurich, he took advantage of the theoretical knowledge of reinforced concrete that had developed in that city.

He made his mark with the invention of the *box girder bridge*, a technique that reduces the amount of concrete used and is therefore more economical in terms of construction costs. He also invented the *deck-stiffened arch bridge*, followed by the *mushroom slab ceiling* for hall and building floors, a solid slab resting on support points formed by columns with flared heads to support a large area of the slab, thus distributing the forces and avoiding traditional horizontal beams.

The second renowned engineer was **Alexandre Sarrasin** (1895-1976), who brought Zurich's technical culture to French-speaking Switzerland. He opened an engineering office in Lausanne in 1921, followed by branches in Brussels, Geneva, Sion and Saint-Maurice. Sarrasin designed both long-span reinforced concrete bridges and stiffened arch bridges, as well as structures such as the multi-arch and buttressed dam at Les Marécottes and the covered market in Vevey.

A third name stands out: **Alfred Stucky** (1892-1969), a specialist in *hydraulic dam* design. Coming from the office of Heinrich Eduard Gruner in Basel, he was involved in the construction of 38 dams, including 20 in Switzerland. In this context, he contributed to 22 preliminary designs, 29 detailed studies, 26 construction projects and works supervision and 12 expert reports.



Glacier Pullman Express

A luxury journey through time on historical tracks



**Book
now**

Experience the comfort and elegance of the unique original luxury train from the 1930s: for two days, the Glacier Pullman Express with its artfully renovated saloon cars in the Art Deco style, the Gourmino dining car and the Piano Bar will take you back to another era of glorious Alpine crossings. On this first-class rail voyage, you will discover the scenic and railway engineering highlights on the

route from St. Moritz to Zermatt – or vice versa. In addition to the train journey, the package includes spectacular excursions along the way, culinary delights from the galley and an overnight stay in up-and-coming Andermatt.

Further information
rhb.ch/glacierpullman

L'hydroélectricité, un facteur-clé de développement

Pendant longtemps, les Alpes suisses ont été un obstacle escarpé, difficilement franchissable, peu propice à la vie en communauté.

Quel changement avec la construction du tunnel du Gothard et de multiples barrages ! Avec le tunnel, la Suisse relie le nord et le sud de l'Europe.

Avec la construction d'un vaste programme de barrages, notamment en Valais, la Suisse crée des lacs de retenue qui deviennent les réservoirs énergétiques de la Suisse... et de l'Europe.

Les débuts de ces barrages sont modestes : le premier barrage en béton est édifié dans le canton de Fribourg. Il fournit de l'eau à la ville voisine et à quelques usines.

Au fil des décennies, les lacs de retenue qui sont créés en montagne s'imposent comme la solution idéale pour approvisionner en énergie le plateau, ses villes et ses industries. Il y a donc une solidarité entre la Suisse de basse altitude et celle de haute montagne !

Les lacs de retenue se révèlent avoir un appréciable avantage : ils ne se contentent pas de produire de l'énergie, ils la stockent aussi.

L'étape suivante pour la Suisse, vu que plus un réseau est vaste et maillé, plus il est stable, c'est de relier son propre réseau haute tension à ceux de l'Allemagne et de la France en 1958.

Aujourd'hui, la Suisse est interconnectée avec ses voisins au moyen de 41 lignes. Et le gestionnaire du réseau helvétique à haute tension, *Swissgrid*, régit les flux d'électricité européens qui traversent la Confédération.

■ L'épopée des barrages hydroélectriques valaisans

Pour répondre aux besoins croissants en énergie après la guerre 14-18, et alors qu'il n'existait aucune liaison, ou presque, entre les diverses entreprises s'occupant de la production et de la



La Grande Dixence dans le Val des Dix

distribution d'énergie électrique en Suisse romande, la société "*Energie de l'Ouest Suisse*" (EOS) est fondée à Lausanne en 1919. Son objectif : créer un réseau global d'alimentation en énergie.

Sous son impulsion, des années 1930 à aujourd'hui, des milliers d'ouvriers et d'ingénieurs construisent dans les Alpes valaisannes, le plus grand aménagement hydroélectrique d'Europe, qui s'étend de la vallée de la Viège à celle de Bagnes, du plus haut sommet des Alpes valaisannes à la plaine du Rhône.

Evoquons quatre ouvrages d'art remarquables.

La **Grande Dixence**, géant de béton, c'est un peu le seigneur : barrage-poids le plus haut du monde avec ses 285 m de hauteur, il réceptionne les eaux de fonte de 25 glaciers valaisans, de la région de Zermatt jusqu'au Val d'Hérens.

Situé dans le Val des Dix, sur la commune d'Hérémence, il a été construit entre 1953 et 1961.

Le barrage de la Grande Dixence fait partie d'un vaste aménagement qui comprend quatre stations de pompage (Z'Mutt, Stafel, Ferpècle et Arolla) et trois usines de production



Le Barrage de Montsalvens

(Fionnay, Nendaz et Bieudron), d'une puissance totale de 2.000 MW. Il permet d'alimenter en électricité l'équivalent de 500.000 ménages.

Le **barrage de Montsalvens** a été le premier barrage-voûte européen à double courbure (horizontale et verticale). Sa construction a été planifiée par le Pr *Jean Landry* de Lausanne et par l'ingénieur *H.E. Gruner* de Bâle, alors responsable de la centrale électrique de Broc. A l'occasion de sa construction, *Alfred Stucky* a perfectionné les méthodes de calcul des barrages-voûtes (1920-21).

L'usine se trouve plus bas dans la vallée près de Broc, l'eau y est amenée par des conduites forcées. Cette usine dispose de cinq turbines d'une puissance unitaire de 5.500 kW, qui ont été installées en 1963, 1973, 1977 et 1980.

Le **barrage d'Emosson**, barrage-voûte à vocation hydroélectrique, construit sur le Torrent de Barberine, haut de 180 m et long de 560 m, retient 225 millions de m³ d'eau, ce qui le situe comme 2^e plus grand barrage de retenue de Suisse.

Les barrages d'Emosson et la centrale du Nant de Drance, c'est un projet politico-économique de longue haleine et de grande envergure. Il trouve son origine en 1920 avec la construction de l'aménagement de Barberine par les Chemins de Fer Fédéraux (CFF) qui prévoient d'électrifier tout le réseau de chemins de fer.

Un funiculaire a été conçu pour faciliter l'acheminement des ouvriers et des matériaux sur la plaine de Barberine. Pour la réalisation de ce chantier inouï, pas moins de 206.000 m³ de béton ont été acheminés sur l'alpe par un funiculaire de chantier qui affichait une déclivité de 87%. Les travaux se sont achevés en 1926.

En 1952, vu l'augmentation de la demande en transport par rail et donc en énergie, il est décidé de capter les eaux de la vallée voisine du Nant de Drance et de les stocker dans un nouveau lac de retenue avec le Vieux Emosson, barrage-voûte.

Les ingénieurs, déjà conscients du potentiel de la vallée de Barberine, estiment qu'un barrage plus important peut être créé à l'aval de la plaine. Pour cela, il faut construire des collecteurs amenant de l'eau, p. ex. de la Dranse d'Entremont, de la Dranse de Ferret, du Trient et de l'Eau Noire pour compléter les apports du bassin-versant de Barberine.

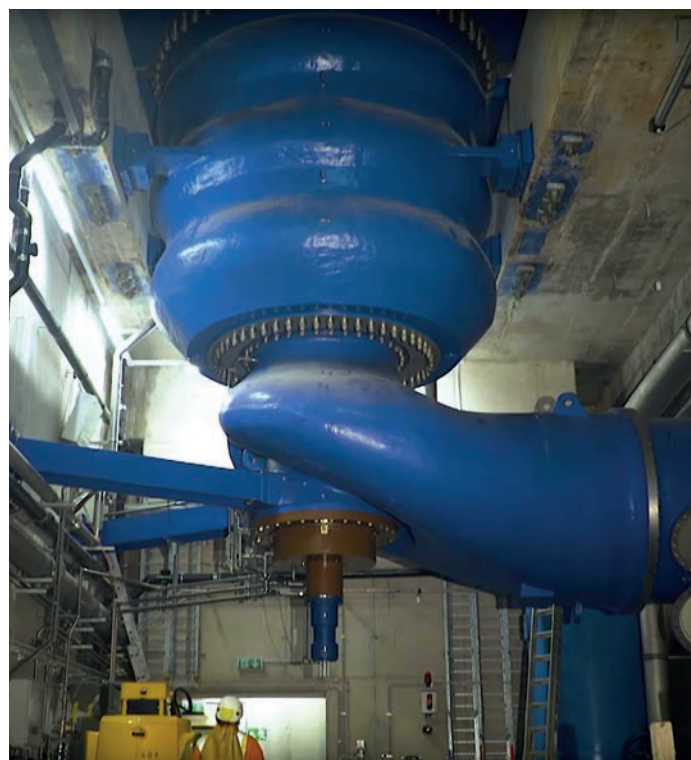
La société *Usines hydroélectriques d'Emosson SA* va concrétiser ce projet bi-national en 1954, en partenariat avec *Electricité de France*. Le projet est retardé par des années de procédures administratives entre les deux pays ainsi que par le développement favorable du nucléaire au détriment de l'hydroélectricité.

En 1962, le projet est soutenu par une participation bi-nationale équilibrée : 50% de participation française par *EDF* et 50% de participation suisse, "moitié-moitié", par *Motor Columbus et Atel*, entre-temps fusionnées sous la dénomination *Alpiq*.

Petit détail à régler : le déplacement de la frontière franco-suisse ! Pour permettre au mur du barrage d'être totalement sur sol suisse et la centrale de Châtelard-Vallorcine entièrement sur sol français. Ce fut fait en 1963.

Finalement, le décret de concession français fut signé par Charles De Gaulle le 30 décembre 1966 et *Electricité d'Emosson SA* obtint les homologations des concessions suisses et françaises jusqu'au 30.09.2055.

La construction de ce nouveau barrage d'Emosson peut démarrer. Elle se terminera en 1975. Les installations de l'aménagement sont à 65% sur sol suisse et 35% sur sol français pour créer un ensemble indivisible dirigé depuis la centrale de la Bâtiaz en Suisse.



Emosson - Une des turbines

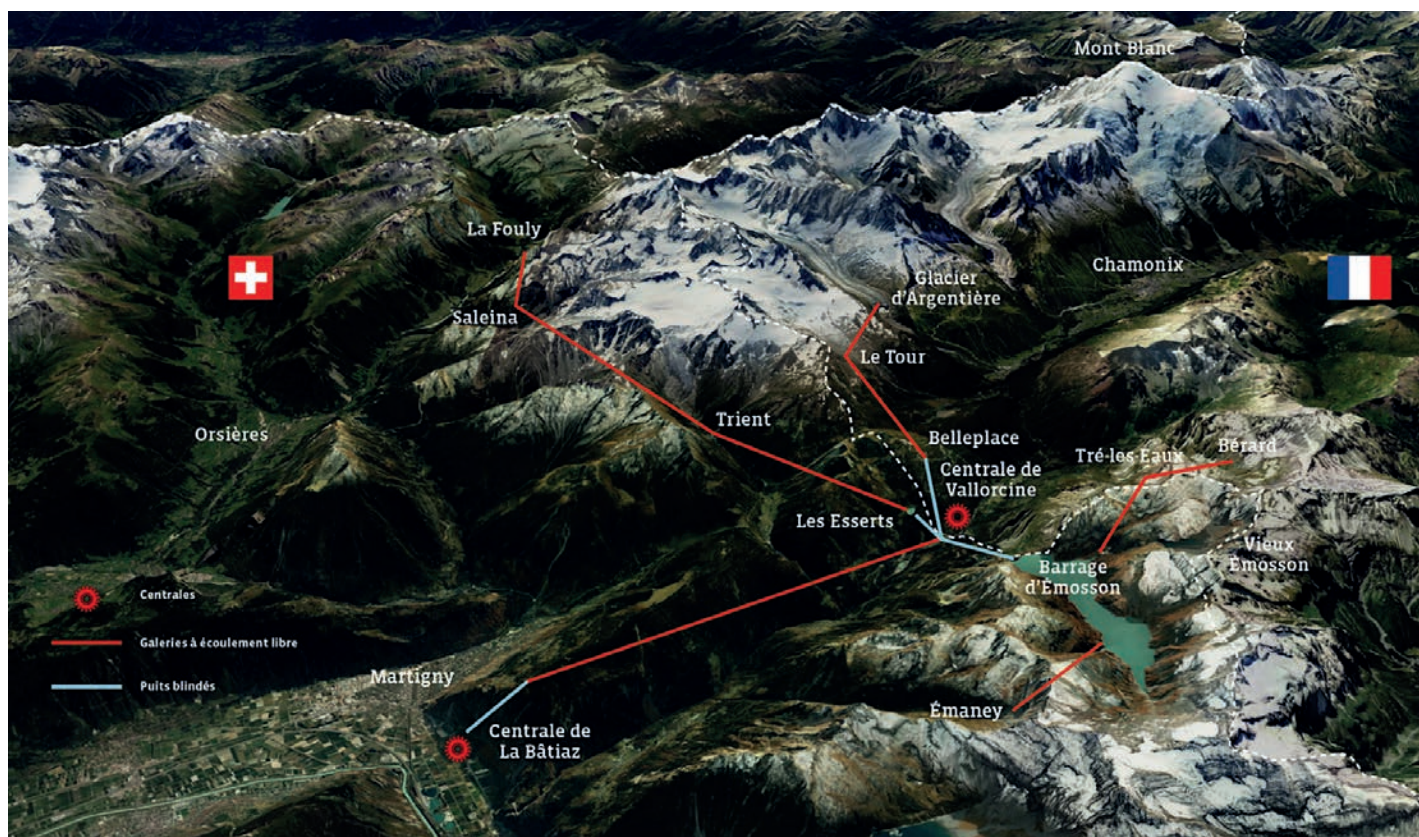


Schéma global du site d'Emosson et du Nant de Drance

En 2008, nouvelle étape de développement avec l'arrivée du Nant de Drance.

Les besoins d'électricité de pointe continuent de croître et une nouvelle société est créée pour la réalisation et l'exploitation de la station de pompage-turbinage du Nant de Drance

Les centrales de pompage-turbinage transforment les lacs artificiels en batteries rechargeables. Comme tout barrage, elles libèrent de l'eau lorsque la demande est forte et que le prix de l'électricité est élevé, souvent en milieu de journée. Mais la nuit, elles pompent l'eau pour la remonter dans le lac au coût d'une électricité bon marché. Remplir à bas prix, vider au prix fort, c'est idéal !

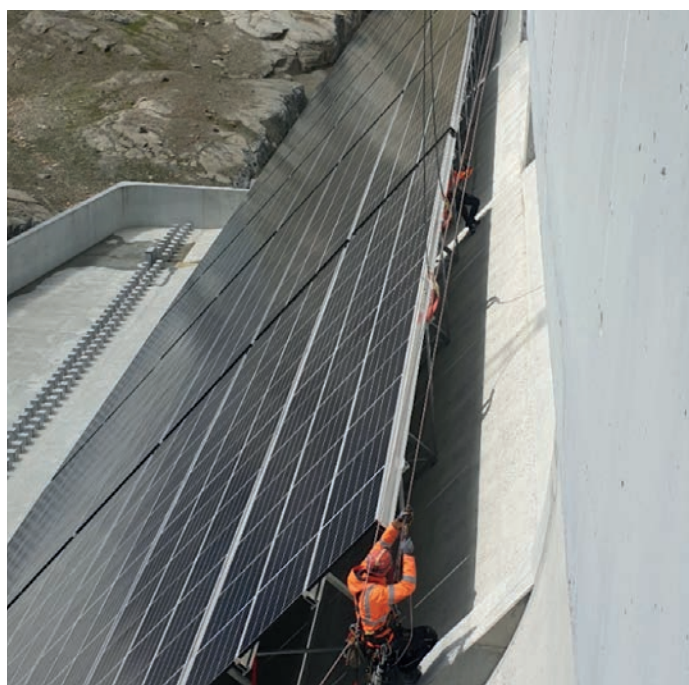
Après un chantier de tous les superlatifs en haute altitude - 18 km de galeries creusées, 1,7 million de m³ de roche excavé, jusqu'à 650 ouvriers sur site et quelque 60 entreprises au travail, ce qui représente un investissement total de plus de 2 milliards CHF - l'aménagement est entré en service à la mi-2022.

Avec ses 900 MW, la centrale de pompage-turbinage du Nant de Drance est l'une des plus puissantes d'Europe. Située 600 mètres sous terre, entre les lacs de retenue d'Emosson et du Vieux Emosson, sa capacité de stockage est de 20 millions de kWh. Très flexible, elle joue un rôle important dans la stabilisation du réseau électrique européen et dans la sécurité d'approvisionnement en Suisse.

Le cœur des installations du Nant de Drance est constitué de six pompes-turbines réversibles. Très flexibles, ces six groupes de machines de dernière génération peuvent passer du pompage à pleine puissance (- 900 MW) au turbinage à pleine puissance (+ 900 MW) en moins de cinq minutes. Le rendement énergétique d'un cycle de pompage-turbinage est de 80 %.

Swissgrid relie la centrale au réseau de transport de l'électricité, à l'aide d'une ligne à très haute tension en trois tronçons : une ligne câblée souterraine de 6,5 km entre la centrale et le poste électrique du Châtelard, une ligne aérienne de 12,5 km entre les postes électriques du Châtelard et de La Bâtiaz, dans la vallée du Trient, et une ligne câblée souterraine de 1,2 km entre le poste électrique de La Bâtiaz et le lieu-dit Le Verney à Martigny.

Nant de Drance est semblable à une gigantesque batterie qui fonctionne avec de l'eau. Elle constitue un complément idéal aux énergies renouvelables dont la production est intermittente.



Axpo - Placement des panneaux solaires «AlpinSolar»



■ Axpo combine l'eau et le soleil

Terminons ce rapide tour d'horizon par quelques mots sur un projet d'**Axpo**, mentionné précédemment dans le Swisnews (2021-2022) : dans le cadre du projet *Linthal 2015*, Axpo avait complété la centrale de *Limmern* d'une nouvelle unité de pompage-turbinage en construisant un barrage-poids long de 1 km pour augmenter la capacité du lac de *Muttsee* et placer quatre turbines dans une centrale-caverne.

Souhaitant tirer parti de l'installation en altitude - 2.500 mètres ! - où l'ensoleillement est idéal, Axpo a conçu en collaboration avec IWB (Industrielle Werke Basel), l'installation d'une centrale solaire

photovoltaïque, nommée « *AlpinSolar* », sur le mur du barrage, exposé au Sud.

La centrale solaire de 2,2 megawatt qui comporte 5.000 modules couvrant une surface totale de 10 000 m², est opérationnelle depuis octobre 2022.

La production totale de *AlpinSolar* est estimée à environ 3,3 GWh par an et est destinée à la chaîne de supermarchés Denner dans le cadre d'un contrat d'achat d'électricité (PPA) d'une durée de 20 ans.

Un projet de pionnier ! ■■■



NL

WATERKRACHT, EEN BELANGRIJKE FACTOR VOOR ONTWIKKELING

Lange tijd vormden de Zwitserse Alpen een moeilijk te overwinnen obstakel, dat weinig geschikt was voor gemeenschapsleven.

Wat een verandering met de bouw van de Gotthardtunnel en talrijke dammen !

Met de bouw van een uitgebreid stuwdammenprogramma, met name in Wallis, creëert Zwitserland stuwmere die de energieopslagplaatsen van Zwitserland... en Europa worden.

In de loop van de decennia zijn de stuwmere in de bergen de ideale oplossing gebleken voor de energievoorziening van het plateau, de steden en de industrie. Er is dus sprake van solidariteit tussen het laaggelegen deel van Zwitserland en het hooggebergte.

De stuwmere blijken een aanzienlijk voordeel te hebben : ze produceren niet alleen energie, maar slaan deze ook op.

De Emosson-stuwdam vormt samen met de pompcentrale van Nant de Drance een zeer efficiënte eenheid ten dienste van Zwitserland en zijn naaste bureu.

Aangezien een netwerk stabiel is naarmate het groter en dichter is, is Zwitserland via 41 lijnen onderling verbonden. **Swissgrid**, de beheerder van het Zwitserse hoogspanningsnet, regelt de Europese elektriciteitsstromen die door de Confederatie lopen.

Een baanbrekend project is dat waarbij Axpo water en zon combineert door een fotovoltaïsche zonne-energiecentrale, "**AlpinSolar**" genaamd, te installeren op de zuidkant van de dam van het Muttsee.

EN

HYDROELECTRICITY, A KEY FACTOR IN DEVELOPMENT

For a long time, the Swiss Alps were a difficult obstacle to overcome, not really suitable for community life.

What a change with the construction of the Gotthard Tunnel and multiple dams !

With the construction of a vast dam programme, particularly in Valais, Switzerland created reservoirs that became energy reservoirs for Switzerland... and Europe.

Over the decades, the reservoirs created in the mountains have established themselves as the ideal solution for supplying energy to the plateau, its cities and its industries. There is therefore a sense of solidarity between low-altitude Switzerland and the high mountains.

The reservoirs proved to have a significant advantage : they not only produced energy, they also stored it.

The Emosson dam, combined with the Nant de Drance pumped storage power station, is a highly efficient facility serving Switzerland and its neighbours.

Since the larger and more interconnected a network is, the more stable it is, Switzerland is interconnected by 41 lines. **Swissgrid**, the Swiss high-voltage grid operator, regulates the flow of electricity through the country.

Axpo is pioneering a project that combines water and solar energy by installing a solar photovoltaic power plant called '**AlpinSolar**' on the south-facing wall of the Muttsee dam.

La firme Stimbo à Zermatt

Bel exemple d'adaptation à l'évolution technique : la production de véhicules électriques



Stimbo - Bus Alpen Resort & Spa

Nichée tout au bout des 30 km de la vallée Nikolaital, encadrée de nombreux sommets de plus de 4.000 mètres dont le Cervin, **Zermatt** est une station particulièrement prisée des skieurs et alpinistes chevronnés.

Afin de protéger l'environnement tout en répondant aux besoins des habitants et des touristes, Zermatt présente la caractéristique d'être **interdite à la circulation automobile** et de miser sur des véhicules électriques silencieux et propres pour amener les clients depuis le village voisin de Täsch.

L'un des principaux fournisseurs de véhicules électriques à Zermatt est **Stimbo**. L'histoire de cette firme est un bel exemple d'adaptation de l'économie de montagne à l'évolution technique.

L'origine de la firme familiale *Stimbo* remonte au début des années '50, quand *Heinrich Imboden*, avec son cheval et sa

calèche, conduisait les visiteurs à travers le village de Zermatt et en faisait découvrir les beautés.

Au début des années 70, son fils aîné, Stefan, reprend l'entreprise à une époque où l'on se déplace encore en calèche et à cheval. Il est rejoint par son frère Werner qui, jusqu'en 2016, va conduire des touristes à travers Zermatt, restant ainsi fidèle à la tradition familiale. À la fin des années 70, changement de cap, les huit attelages à cheval de la famille Imboden sont complétés par deux taxis électriques.

Après une formation chez ABB à Oerlikon, le 3^e frère, Bruno, revient à Zermatt en 1985 et rejoint aussi l'entreprise familiale. Les frères Imboden décident alors de ne plus acheter de véhicules électriques, mais de les fabriquer eux-mêmes, relevant les défis techniques.



Cheveaux et calèches

Depuis 2016, les véhicules de *Stimbo* sont équipés d'une batterie lithium-ion de 400 volts, au lieu de batteries au plomb de 80 volts, ce qui rend les véhicules encore plus légers et plus rapides.

Les véhicules électriques *Stimbo* proposent également des options telles que la transmission intégrale, le chauffage d'appoint, le toit panoramique ou l'interface de recharge de type 2. La batterie lithium-ion peut être rechargée en environ 1,5 heure, même sur des bornes de recharge électriques standard de type 2 pour voitures particulières.

Aujourd'hui, sous la direction de Bruno Imboden, *Stimbo Elektrofahrzeuge* produit une large gamme de véhicules électriques réalisés en aluminium :

- voitures particulières pouvant accueillir 8 personnes, adaptées à une utilisation comme taxi ou pour les hôtels,
- pick-ups disposant d'un espace de chargement pour les bagages ou tout autre matériel,
- fourgonnettes pour artisans pouvant transporter une charge utile allant jusqu'à 6 T sur une surface de 4 x 1,4 m,
- camions à benne basculante destinés au service de collecte des déchets,
- bus et véhicules spéciaux qui peuvent être personnalisés selon les besoins des clients : camion-citerne, ambulance ou véhicule de police.

L'avantage de l'aluminium rend les véhicules plus légers, ce qui leur confère une plus grande autonomie, réduit l'usure et les coûts, évite la rouille et augmente la durée de vie.

Les véhicules électriques *Stimbo* circulent principalement à Zermatt, mais aussi à Riederalp et Bettmeralp, à Saas-Fee, à Wengen, à Braunwald et sur le Rigi. ■■■



Stimbo - Fourgonnette pour artisans



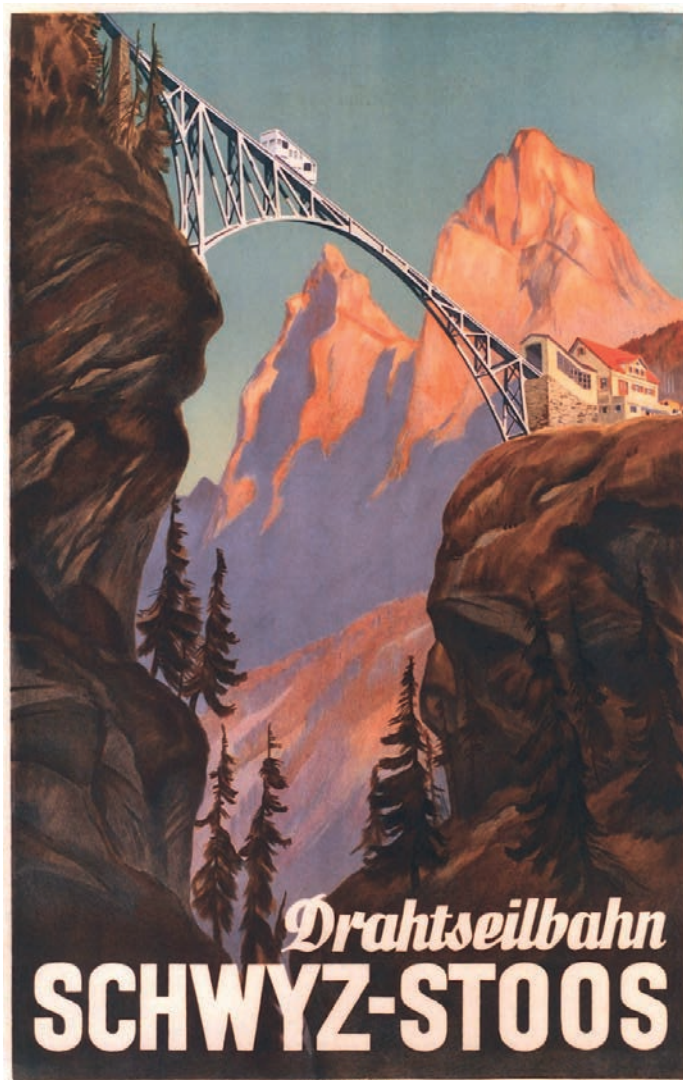
Stimbo - Bus Aletsch express



Stimbo - Bus au Rigi

Funiculaires et téléphériques, une spécialité alpine liée au tourisme

S'il est un secteur où les ingénieurs suisses vont s'en donner à cœur joie, c'est celui des funiculaires et autres téléphériques, deux moyens différents d'atteindre les sommets pour les hommes et femmes ou les matériaux.



Affiche pour le funiculaire Schwyz-Stoos (1936)

La Suisse, pays au relief tourmenté, possède un grand nombre de funiculaires, moyen de transport idéal pour vaincre de fortes déclivités.

Ce développement est lié au tourisme d'été d'abord, puis d'hiver ensuite. Tout d'abord pour atteindre les hôtels construits en montagne comme l'*Hotel Muottas Muragl*, le *Grandhotel Giesbach* ou le *Grandhotel Bürgenstock* sur les hauteurs de Lucerne.

Précisons qu'à côté des funiculaires ouverts au public, de nombreux funiculaires ont été construits par l'armée ou par des entreprises et sont destinés au transport des employés et des marchandises.

Le premier funiculaire en Suisse est plutôt modeste : entré en service le 16 mars 1877, il relie Lausanne à Ouchy. Au cours des années, il a subi deux reconversions : en chemin de fer à crémaillère en 1958, puis en métro automatique en 2008.

Certains funiculaires détiennent des records. Comme celui d'être le plus ancien toujours en service pour le *Giessbachbahn*, très exactement depuis le 21 juillet 1879.

Côté longueur, celui de *Sierre - Montana - Vermala* se montre le plus long avec ses 4.191 m., tandis que le *Marzilibahn* à Berne est le plus court avec seulement 105 m.

Pour ce qui est de la déclivité, le plus raide ensuite industriel, le funiculaire *Nivo*, se situe dans l'usine électrique de Piottino et présente une déclivité de 153,5 %... tandis que le plus raide ouvert au public est, depuis peu, le funiculaire *Schwyz-Stoos* avec ses 111 %.

■ Record pour le funiculaire de Stoos

Un des derniers funiculaires complètement rénovés est celui qui relie Schwyz à Stoos, en remplacement d'un ancien modèle remontant à 1933.... et qui devient le plus raide avec une inclinaison de 110 %, soit 47,73°.

Grâce à lui, jusqu'à 136 personnes peuvent, à la montée comme à la descente, franchir, en à peine cinq minutes, les 743 m de dénivellé entre Schwyz-Schlattli et la station d'altitude de Stoos.

Alors que, pendant ses 84 années de service, l'ancien funiculaire avait grimpé jusqu'à Stoos en décrivant une courbe, le nouveau s'élève tout droit, selon la ligne de plus forte pente. En dépit de l'escarpement, cela présente des avantages substantiels. Le nouveau tracé expose moins les cabines aux risques de chute et aux dommages en cas de tempête.

Ce tracé de l'extrême a nécessité la construction de deux ouvrages d'art métalliques et de trois tunnels sur son parcours



Le nouveau funiculaire Schwyz-Stoos

de 1.740 mètres. Tout juste après avoir quitté la station inférieure, les cinq cabines cylindriques franchissent le lac du barrage de Selgis par un pont à béquilles. Réalisé en profilés composés soudés, galvanisés, l'ouvrage présente un profil en long concave qui se raccorde à une pente à 32°.

La partie la plus escarpée du tracé - avec un angle de près de 48° par rapport à l'horizontale - se situe entre la tête nord du tunnel de Zingelfluh et l'entrée du tunnel de l'Ober Zingeli. Les travaux dans la pente ont été difficiles à réaliser en raison de la nécessité de s'encorder. En l'absence d'autre accès, tout le matériel était acheminé par un funiculaire de chantier.

Le hameau de Stoos est surtout fréquenté par les touristes. Plus de 2.200 lits y sont disponibles. Ses pistes de ski sont renommées ainsi que le panorama du Fronalpstock, 600 mètres plus haut. L'endroit est inaccessible en voiture.

Une raison supplémentaire de le rénover était qu'en plus du transport de personnes, ce funiculaire ravitaille aussi la station. Or la plateforme destinée aux marchandises et aux déchets à évacuer se trouvait en contrebas des cabines, ce qui est interdit depuis l'accident de Kaprun : les plateformes réservées aux marchandises doivent être installées en amont des cabines. La réalisation du nouveau funiculaire a été confiée à l'entreprise Garaventa, qui fait partie du groupe austro-suisse Doppelmayr.



L'entreprise a repris une technique qu'elle avait déjà expérimentée avec le Fun'ambule imaginé pour Expo.02 à Neuchâtel.

Les compartiments ne sont pas fixes, mais mobiles et s'adaptent automatiquement aux variations d'inclinaison. Ceux du Fun'ambule étaient articulés et suspendus à la structure de la voiture.

A Stoos, ils sont maintenus horizontaux en permanence grâce à un jeu de vérins hydrauliques. A l'arrêt, les quatre compartiments aux allures de capsules spatiales sont juxtaposés l'un à côté de l'autre. A la montée, ils coulissent et se superposent l'un sur l'autre. Comme ces quatre cabines de 34 personnes chacune sont de couleur jaune et de forme ronde, l'effet visuel est saisissant !

Un tel projet est comme toujours une œuvre collective autour du maître d'ouvrage, *Standseilbahn Schwyz-Stoos*.

Rien que pour le génie civil, déjà trois partenaires : Slongo Röthlin Partner, de Stans (pour le tracé), CES Bauingenieur, de Seewen-Schwyz (pour les gares) et Amberg Engineering, de Regensdorf (pour les tunnels).

L'architecture a été confiée à BSS Architekten, de Schwyz, la construction du funiculaire à Garaventa, de Goldau et la réalisation de la construction en acier à Wetter Stahlbau.

Restent les aspects géologiques traités par Geotest, de Horw et le suivi environnemental de la phase de réalisation à CSD Ingenieure, de Zürich.

■ Les téléphériques font eux aussi partie des paysages de montagne.

Pour accéder aux sommets, profiter de belvédères, ou rejoindre les pistes de ski.

Le téléphérique est employé pour gravir un relief fort en pente ou franchir une vallée. En plus de ses possibilités d'échapper à des contraintes topographiques du terrain, il offre à ceux qui y sont installés des vues panoramiques uniques.

Ses cabines sont suspendues à un câble aérien. Il est dit « bicâble » vu que les fonctions de porter et de tirer emploient des câbles différents.

■ Unique : le Titlis Rotair, le premier téléphérique avec cabines tournantes

La montée vers le sommet du Titlis, à bord des télécabines du Titlis Rotair, premier téléphérique avec cabines tournantes au monde, est une expérience exceptionnelle.

Pendant le trajet de cinq minutes, la cabine Titlis Rotair pivote à 360 degrés, offrant aux passagers une vue panoramique sur les parois rocheuses escarpées, les gorges profondes et les sommets enneigés.

À 3.062 mètres d'altitude, quand on arrive au sommet, le panorama à 360° se prolonge sur la large vallée d'Engelberg et sur les nombreuses crevasses du glacier.



Nous contacter

**CHAMBRE DE COMMERCE SUISSE
POUR LA BELGIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG**
Rue du Mail 13-15 . B – 1050 Bruxelles
GSM +32 493 88 07 64
www.chambredecommercesuisse.com
info@chambredecommercesuisse.com

CHAMBRE DE
COMMERCE
SUISSE 

POUR LA BELGIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

AMBASSADES DE SUISSE

Belgique

Place du Luxembourg 1
B - 1040 Bruxelles
T +32 2 285 43 50
F +32 2 285 45 09
E bruxelles@eda.admin.ch

Grand-Duché de Luxembourg

Boulevard Royal 25A
L - 2449 Luxembourg
T +352 22 74 741
E luxembourg@eda.admin.ch

Mission de la Suisse auprès de l'Union européenne

Place du Luxembourg 1
B - 1050 Bruxelles
T +32 2 286 13 11
F +32 2 230 45 09
E bruxelles.ue@eda.admin.ch



DEMANDE D'ADHÉSION

Je soussigné demande à être admis à la Chambre de Commerce Suisse pour la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg en qualité de

- ☐ Personne physique membre (*cotisation annuelle de 150€*)
- ☐ Personne physique membre protecteur (*cotisation annuelle de 300€*)
- ☐ Société membre (*cotisation annuelle de 300€*)
- ☐ Société membre protecteur (*cotisation annuelle de 1'550 €*)

et m'engage à verser la somme correspondant à ma cotisation annuelle sur le compte IBAN BE27 4352 2517 5173 - BIC KREDBEBB ouvert auprès de la KBC Banque Bruxelles Congrès.

Comment avez-vous entendu parler de la chambre de commerce ?

- ☐ Internet et réseaux sociaux
- ☐ Article de presse
- ☐ Recommandation d'un membre de la chambre de commerce
- ☐ Événements
- ☐ Autre

Nom et prénom ou raison sociale et personne de contact :

Adresse :

Tél. :

Téléfax :

E-mail :

Profession et branche principale d'activité :

Date :

Signature :

A retourner par email : info@chambredecommercesuisse.com





Titlis Rotair avec ses cabines tournantes

Il y a bien d'autres activités au sommet : une grotte glaciaire artificielle de 150 mètres de long jusqu'au cœur du glacier du Titlis, le parc de glisse Trübsee, les barques à rames sur le lac Trübsee ou la randonnée des quatre lacs à l'Alpe Engstlen et à Melchsee Frutt.

■ Le Telemix 6/10 à Thyon

Le télécombi «*Télémixte de la Matze*», dans le domaine skiable valaisan de Thyon, comporte un total de 28 sièges six places et 8 cabines panoramiques dix places, dessinées par le Studio F. A. Porsche, qui offrent des vues spectaculaires sur les montagnes valaisannes.

Le télécombi dessert la piste de ski La Matze depuis le lotissement en terrasses *Les Colonnes 1900* jusqu'au complexe touristique *Thyon 2000*.

L'installation, réalisée par l'entreprise Bartholet, améliore la desserte toute l'année entre les parties basses de l'agglomération et le complexe sommital de Thyon 2000 et rend l'accès à l'est du grand réseau «*Les 4 Vallées*» nettement plus attrayant.

La réalisation technologique est basée sur le concept «*Telemix*», qui prévoit des zones d'embarquement et de débarquement séparées pour les sièges et les cabines.

Bartholet AG dont le siège est à Flums, est une société leader dans le domaine des systèmes de transport par câble, qui conçoit et construit des remontées mécaniques orientées depuis plus de 60 ans.

En 2014, le groupe Bartholet a repris le constructeur suisse de cabines Gangloff Cabins AG et est ainsi devenu un fournisseur global dans le domaine des remontées mécaniques. De l'idée au montage final, en passant par l'ingénierie et la construction.



Le Telemix à Thyon

NL

KABELSPOORWEGEN EN KABELBANEN, EEN ALPINE SPECIALITEIT DIE VERBAND HOUDT MET TOERISME

Als er één sector is waar Zwitserse ingenieurs zich helemaal uit kunnen leven, dan is het wel die van **kabelspoorwegen**, die aan de grond zijn bevestigd, en **kabelbanen** die aan kabels hangen, ideale vervoermiddelen om steile hellingen te overwinnen.

Deze ontwikkeling houdt verband met het toerisme, om hotels in de bergen en skigebieden te bereiken.

Sommige **kabelspoorwegen** hebben records op hun naam staan. Zo is de *Giessbachbahn* de oudste nog in gebruik zijnde kabelspoorweg. De langste is die van *Sierre - Montana - Vermala* met 4.191 m, terwijl de *Marzilibahn* in Bern met slechts 105 m de kortste is.

Wat de hellingsgraad betreft, is sinds kort de kabelspoorweg *Schwyz-Stoos* met 111%, ofwel 47,73°, de steilste. Dankzij deze kabelspoorweg kunnen tot 136 personen in slechts vijf minuten het hoogteverschil van 743 m tussen Schwyz-Schlattli en het bergstation Stoos overbruggen.

Ook **kabelbanen** maken deel uit van het berglandschap.

Ze bieden toegang tot de bergtoppen, uitkijkpunten of skipistes.

Naast de mogelijkheid om de topografische beperkingen van het terrein te omzeilen, biedt de kabelbaan de passagiers een uniek panoramisch uitzicht.

De cabines hangen aan een kabel in de lucht. Men spreekt van een «*tweekabelsysteem*» omdat voor het dragen en trekken verschillende kabels worden gebruikt.

Een geweldige kabelbaan is de *Titlis Rotair*, de eerste kabelbaan met draaiende cabines.

Tijdens de vijf minuten durende rit draait de Titlis Rotair-cabine 360 graden, waardoor passagiers een panoramisch uitzicht hebben op de steile rotswanden, diepe kloven en besneeuwde bergtoppen.

Op 3.062 meter hoogte, bij aankomst op de top, strekt het 360°-panorama zich uit over het brede dal van Engelberg en de vele gletsjerspleten.

EN

FUNICULAR RAILWAYS AND CABLE CARS, AN ALPINE SPECIALITY LINKED TO TOURISM

If there is one sector where Swiss engineers can really excel, it is that of **funicular railways**, fixed to the ground, and **cable cars** suspended from cables, which are the ideal means of transport for overcoming steep gradients.

This development is linked to tourism, providing access to hotels built in the mountains and ski resorts.

Some **funicular railways** hold records. The *Giessbachbahn* is the oldest still in operation. The *Sierre-Montana-Vermala* funicular is the longest at 4,191 metres, while the *Marzilibahn* in Bern is the shortest at only 105 metres.

In terms of gradient, the steepest is now the *Schwyz-Stoos* funicular railway, with a gradient of 111% or 47.73°.

Thanks to this funicular, up to 136 people can travel up and down the 743 m difference in altitude between Schwyz-Schlattli and the Stoos mountain station in just five minutes.

Cable cars are also part of the mountain landscape.

They provide access to mountain peaks, viewpoints and ski slopes.

In addition to overcoming the topographical constraints of the terrain, cable cars offer passengers unique panoramic views.

Its cabins are suspended from an aerial cable. It is called a 'bicable' cable car because different cables are used for carrying and pulling.

One superb cable car is the *Titlis Rotair*, the first cable car with rotating cabins.

During the five-minute journey, the Titlis Rotair cabin rotates 360 degrees, offering passengers a panoramic view of the steep rock faces, deep gorges and snow-capped peaks.

At an altitude of 3,062 metres, when you reach the summit, the 360° panorama extends over the wide Engelberg valley and the numerous crevasses of the glacier.

L'image des Alpes en communication :

Milka, Ricola et bien d'autres

Les Alpes, avec leur hauteur, leur fraîcheur, leur pureté, les rêves qu'elles suscitent... que de merveilleux thème de communication et de valeur ajoutée à une marque !

La vache **Milka**, toute mauve dans ses verts pâturages, c'est une icône, même si certains se sont inquiétés de la façon dont on l'a vêtue d'une robe mauve : image trafiquée ou mise en couleurs ? Avec du mauve bio, bien sûr !

On connaît aussi le cri du paysan suisse hélant "*Ricolaaaaa !*". "*Riiiiicolaaaaa !*" sur fond alpin.

Qui n'associe pas le jingle mondialement célèbre à la marque **Ricola** ?

Le concept des bonbons aux herbes des Alpes, cela repose sur de solides fondations et s'est donné une longueur d'avance en terme de respect de la nature, d'écologie, de développement durable, d'écoresponsabilité.

L'entreprise Ricola a conclu des contrats d'achat fixes avec plus de 100 paysans situés dans cinq régions de Suisse soigneusement sélectionnées : Valais, Val Poschiavo, Emmental, Suisse centrale et Jura sud. Ils cultivent les herbes pour Ricola dans le respect de la nature et conformément aux standards de Bio Suisse. Chaque année, Ricola utilise 1.500 tonnes d'herbes fraîches dans ses produits.



La vache Milka mauve en milieu alpin

Cette grande marque suisse doit son succès aux valeurs traditionnelles d'une entreprise familiale, conjuguées à un sens aigu de la qualité et de l'innovation.

Un partenariat entre **Ricola** et **Swiss-Ski**, cela s'imposait. Et c'est chose faite depuis la saison 2024/2025. Toutes les vestes des skieurs et skieuses portent désormais le logo de Ricola, devenu un Silver Partner Alpine.

La marque a été physiquement présente aux courses de ski d'Adelboden, de Wengen et de Crans-Montana, tandis qu'un "Team Ricola" voyait le jour.

Riiiiicolaaaaa ! Ce jingle va-t-il résonner le long de l'Eiger, du Mönch et de la Jungfrau dans les Alpes suisses ? D'Abba à Queen en passant par Psy et Taylor Swift, les passagers des deux *cabines karaoké Ricola* de la ligne Grindelwald-Männlichen chanteront sur 36 tubes.

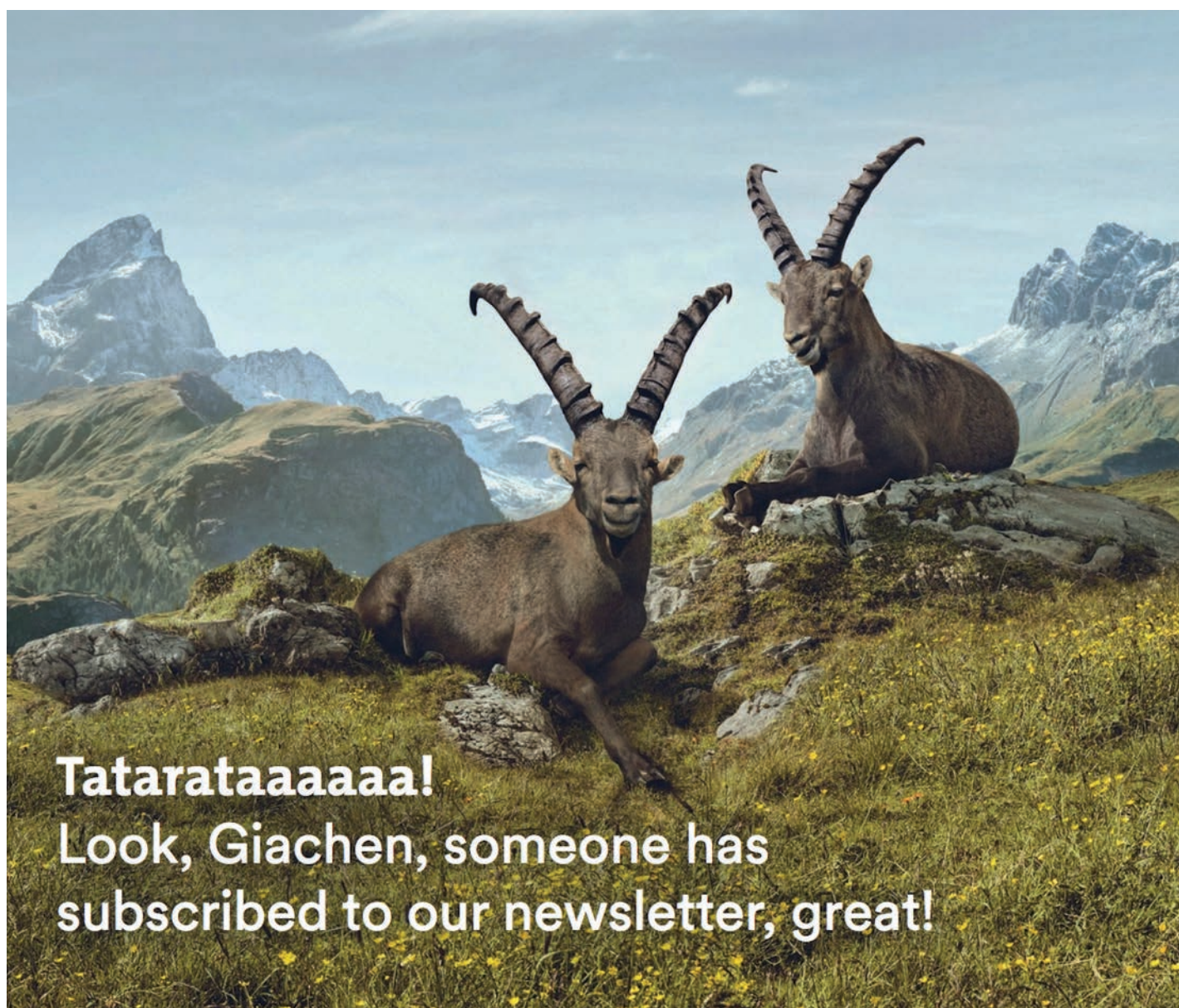
Cette nouveauté mondiale a été lancée pour le début de la saison d'hiver 2023 à Grindelwald.



Cabine karaoké Ricola



L'avion « Corvatsch » de la Compagnie Edelweiss



Grisons : Souscription à la Newsletter





Giachen, tu crois qu'il existe aussi des cookies aux herbes des Alpes?

Nous utilisons des cookies et des technologies de suivi afin de vous offrir la meilleure expérience en ligne possible.

[Vers la politique de confidentialité](#)

ACCEPTER

REFUSER

Grisons : Pas de cookies aux herbes des Alpes

Les clients sont plongés dans une sensation unique de karaoké, au milieu de l'imposant paysage montagneux suisse. Chaque cabine karaoké peut accueillir huit personnes et le trajet dure 20 minutes.

Et pour que tout le potentiel vocal soit exploité, des bonbons Ricola sont disponibles, à déguster sans modération !

Les Alpes suisse au service de l'image de marque... ou la marque au service de l'image de la Suisse ? Les deux parfois, comme dans ce bel usage qu'en fait la *Compagnie d'aviation Edelweiss*. L'edelweiss, c'est déjà tout un concept de plante d'exception, protégée, précieuse, qu'il convient de choyer... comme la compagnie d'aviation le fait assurément avec ses clients.

Edelweiss va plus loin : depuis 2016, elle met l'accent sur ses origines suisses à travers le nom de ses avions qui tutoient les sommets. Ils sont baptisés en hommage aux lieux où pousse la fleur d'edelweiss, une façon de faire voyager ces magnifiques régions de Suisse dans le monde entier.

Le « *Chäserrugg* » est le premier avion de ce type à s'être envolé le 22 avril 2016. Son nom fait référence à une montagne située sur le territoire de la commune de Alt Sankt Johann dans le canton de Saint-Gall... dont le sommet s'élève à une altitude de 2.260 mètres.

Le « *Corvatsch* » a suivi.

Quand on vole en Edelweiss on emporte toujours un peu de suissitude, partout dans le monde !

Un sympathique clin d'œil : pour ce qui est de l'information touristique sur le **Canton des Grisons**, on ne peut que sourire en voyant deux bouquetins nous parler des cookies et se réjouir de voir que nous nous sommes inscrits à la newsletter du canton !



NL

HET BEELD VAN DE ALPEN IN COMMUNICATIE : MILKA, RICOLA EN ANDEREN

De Alpen, met hun hoogte, hun frisheid, hun puurheid, de dromen die ze oproepen... wat een prachtig thema voor communicatie en toegevoegde waarde voor een merk !

De **Milka**-koe, helemaal paars in haar groene weiden, is een icoon, ook al hebben sommigen zich zorgen gemaakt over de manier waarop ze een paarse jurk heeft gekregen: een gemanipuleerd beeld of ingekleurd? Met biologische paarse kleurstof natuurlijk !

We kennen ook de kreet van de Zwitserse boer die "*Ricolaaaaaa!*" "*Riiiiicolaaaaa!*" tegen een alpenachtergrond roept.

Wie associeert de wereldberoemde jingle niet met het merk **Ricola** ?

Het concept van kruidensnoepjes uit de Alpen heeft een solide basis en loopt voorop op het gebied van respect voor de natuur, ecologie, duurzame ontwikkeling en ecologische verantwoordelijkheid. Een samenwerking tussen **Ricola en Swiss-Ski** was dan ook een logische stap.

De Zwitserse Alpen ten dienste van het merkimago... of het merk ten dienste van het imago van Zwitserland ? Soms beide, zoals in dit mooie voorbeeld van de luchtvaartmaatschappij **Edelweiss**. Edelweiss is al een begrip als uitzonderlijke, beschermde en kostbare plant die met zorg moet worden gekoesterd... net zoals de luchtvaartmaatschappij dat ongetwijfeld doet met haar klanten.

Edelweiss gaat nog een stap verder: sinds 2016 benadrukt het zijn Zwitserse afkomst door zijn vliegtuigen te vernoemen naar plaatsen waar de edelweiss bloeit, een manier om deze prachtige regio's van Zwitserland over de hele wereld te laten reizen. De "*Chäserrugg*" en de "*Corvatsch*" zijn twee van de gebruikte namen.

Een leuke knipoog : wat de toeristische informatie over het **kanton Graubünden** betreft, kunnen we alleen maar glimlachen als we twee steenbokken zien die ons vertellen over cookies en zich verheugen dat we ons hebben ingeschreven voor de nieuwsbrief van het kanton.

EN

THE IMAGE OF THE ALPS IN COMMUNICATION : MILKA, RICOLA AND OTHERS

The Alps, with their height, freshness, purity and the dreams they inspire... what wonderful themes for communication and added value for a brand !

The **Milka** cow, all purple in her green pastures, is an icon, even if some people have expressed concern about the way she has been dressed in a purple dress: is the image doctored or the cow coloured? With organic purple, of course !

We are also familiar with the cry of the Swiss farmer calling out '*Ricolaaaaaa!*' '*Riiiiicolaaaaa!*' against an alpine backdrop.

Who doesn't associate the world-famous jingle with the **Ricola** brand?

The concept of Alpine herbal sweets is based on solid foundations and has given itself a head start in terms of respect for nature, ecology, sustainable development and eco-responsibility. A partnership between **Ricola and Swiss-Ski** was a natural fit.

The Swiss Alps promoting the brand image... or the brand promoting Switzerland's image? Sometimes both, as in this wonderful example from the **airline Edelweiss**. Edelweiss is already a concept in itself, an exceptional, protected and precious plant that needs to be cherished... just as the airline undoubtedly does with its customers.

Edelweiss goes even further: since 2016, it has been emphasising its Swiss origins through the names of its aircraft, which are named after places where the edelweiss flower grows, a way of taking these magnificent regions of Switzerland around the world. The '*Chäserrugg*' and '*Corvatsch*' are two of the names used.

A nice touch: when it comes to tourist information about the **canton of Graubünden**, you can't help but smile when you see two ibexes telling us about cookies and looking forward to seeing us sign up for the canton's newsletter.

Du pain, des fromages, des vins et des bières

Dans les régions de montagne, on mange et on boit, cela va de soi !

■ Du pain ?

Evoqué dans le texte de André Guex repris dans l'introduction, le *pain de seigle* est une valeur sûre du Valais.

Le seigle y est cultivé depuis des siècles car cette céréale a trouvé en Valais des conditions propices : un terrain montagneux, une situation en altitude et des températures extrêmes. Un avantage indéniable du pain de seigle : il se conserve plusieurs mois, ce qui permettait, autrefois, de n'allumer que deux à trois fois l'an le four à pain commun au village.

■ Des fromages ?

C'est une vieille histoire ! Ainsi, en Valais, l'existence du fromage est attestée à partir du 4^e siècle avant J.-C. Durant la période romaine, le fromage d'alpage jouissait d'une excellente réputation. Au moyen âge, il était utilisé comme monnaie d'échange ou salaire. Il était déjà produit d'exportation.

Les variétés ne manquent pas, à pâte molle ou à pâte dure, du *Vacherin fribourgeois*, fromage au lait de vache, à pâte mi-dure et à la texture fondante, à l'*Appenzeller*, fromage à la saveur incomparable - dont la croûte est brossée pendant au moins trois mois, avec une saumure à base d'herbes de montagne, appelée «Sulz».



Vache à Appenzel



Pain de seigle valaisan

Un peu d'Histoire ?

Le *Vacherin Fribourgeois* tire son nom de «Vaccarinus» un mot dérivé du latin qui signifie «petit vacher». Ce jeune gardien du troupeau aidait le vacher «vaccarius » préposé à la traite et au soin des vaches (vacca).

Ainsi, le Vacherin désigne-t-il un petit fromage que le vacher faisait pour son usage personnel.

Une autre légende raconte aussi que Vaccarinus, un moine fribourgeois du monastère espagnol du Montserrat, tenait de son père le secret de fabrication d'un fromage exquis dont raffolaient les moines espagnols.

Ce qui est certain, c'est que l'apparition du substantif «Vacherin» remonte au moins à l'an 1420.

Selon la légende, la *raclette valaisanne* aurait été découverte par Léon, un vigneron valaisan qui, par un jour d'hiver glacial, aurait approché du feu un morceau de fromage et le servit tout fondant à ses amis. La raclette était née ! La réalité, c'est que la pratique du fromage fondu était déjà connue en Valais en 1574 et que le nom de « raclette » est utilisé depuis 1874.

Quant à la *fondue*, autre création suisse dans le domaine du fromage, elle date des années 1850. Elle est d'abord consommée dans les Alpes et Préalpes, avant de descendre dans les plaines où, moitié-moitié ou 100%, elle s'impose à chaque fête conviviale.



Affinage de l'Appenzeller

■ Des röstis ?

Le nom de röstli est d'origine alémanique, plus précisément bernoise sans doute, bien qu'il semble que ce sont les Zurichois qui sont à l'origine de ces galettes de pommes de terre appréciées dans toute la Suisse.

Autrefois, à la campagne, le repas du soir était souvent composé



Röstis au petit déjeuner

de pommes de terre bouillies accompagnées de fromage et de vin cuit (*raisinée*). On épluchait alors le restant de pommes de terre pour le röstli du lendemain matin... de sorte que les röstis remplacèrent les bouillies servies habituellement au petit déjeuner. C'est donc accompagnés de café au lait que les röstis gagnèrent le cœur des Helvètes !

■ Des vins ?

Les vins en Suisse, c'est une histoire qui remonte aux Romains et, en particulier, aux légionnaires retraités qui recevaient un terrain à flanc de colline en fin de carrière ! La date officielle de leur arrivée sur le territoire helvétique daterait de 58 av. J.-C.

La Suisse compte six régions viticoles : le Valais, le Vaud, la Suisse alémanique, Genève, le Tessin et les Trois Lacs, totalisant 62 Appellations d'origine contrôlée (AOC). Entre le Jura et les Alpes, elles offrent une grande diversité de cépages.

Parmi ces six régions, deux sont en altitude : la région viticole du *Valais* et celle du *Tessin*.

Pour la région viticole du Valais, au cœur des Alpes, elle abrite près du tiers du vignoble helvétique et prend à son compte 32% de la production. Les vignobles, souvent en terrasses, s'étirent de façon spectaculaire le long du cours supérieur du Rhône. Cette vallée creusée par le retrait des glaciers il y a 20.000 ans bénéficie d'un climat particulièrement sec (650 millimètres de pluie par an) et ensoleillé (2.500 heures par an). Renforcé par des épisodes automnaux de foehn, un vent violent et chaud, ce microclimat favorise particulièrement la maturation des cépages à maturité tardive, souvent endémiques à la région. Il permet aussi la culture de la vigne à des altitudes bien supérieures aux autres régions du pays, comme à Visperterminen qui se situe à 1.100m d'altitude.

Parmi les cépages régionaux du Valais, où les vignes s'échelonnent entre 450 et 900 mètres d'altitude, dans des coteaux et de terrasses à forte pente, le vin blanc *Petite Arvine* offre au palais ses arômes d'agrumes ou de glycine, sa vivacité et ses notes salines en finale de bouche.

La Petite Arvine est un cépage emblématique du Valais et fait partie du Projet de Développement Régional (PDR) de Fully Destination Petite Arvine

Quant aux cépages rouges, le *Cornalin* se démarque par ses belles expressions aussi veloutées que fruitées. Issu du croisement de deux cépages valdôtains, il est mentionné pour la première fois en Valais au début du 14^e siècle.

Doté d'une robe cerise foncée aux reflets violets, le Cornalin est sans conteste le plus grand vin rouge valaisan, avec ses notes épicées de girofle et celles fruitées de cerise noire.

Avec la maturité, il devient le compagnon idéal de toute viande corsée, tel le gibier.

La région viticole du Tessin, située sur le flanc sud des Alpes et tournée vers l'Italie, produit 8% du vin suisse dont plus de 80% du vignoble de cépage *Merlot* mûri grâce aux précipitations abondantes et à un ensoleillement généreux.

Le Merlot, originaire du Bordelais, a trouvé une deuxième patrie au Tessin où il produit des vins distingués et donne naissance à quelques-unes des cuvées les plus prestigieuses du pays.



Raisins de Petite Arvine

Pour ce qui est des *bulles*, en 1811, à Neuchâtel, les frères Bouvier se lancent dans la production de vins mousseux. L'entreprise existe encore aujourd'hui.

Mentionnons encore le *vin du Glacier*.

Produit en Valais aux environs de Sierre, dans la vallée du Rhône, le *vin du Glacier* est ensuite élevé (aux deux sens du terme !) dans le val d'Anniviers. Sa particularité - et ce qui le rend célèbre - c'est que les tonneaux de vin du Glacier sont complétés chaque année avec du vin nouveau; chaque fût renferme donc un assemblage de différents millésimes, les plus anciens remontant souvent à plusieurs décennies. La cave bourgeoise de Grimentz possède un tonneau mis en service en 1886, qui contient ainsi un des plus anciens assemblages.

La référence au «glacier» renvoie symboliquement à la transhumance ancestrale de nombre de paysans anniviards, courante jusqu'au milieu du 20^e siècle. Vivant plusieurs semaines chaque année dans leurs vignes des environs de Sierre, les Anniviards restaient néanmoins des montagnards : ils remontaient leur vin pour l'élever... et le boire.



La cave bourgeoise de Grimentz

■ Des bières ?

N'oublions pas les brasseries de montagne !

Comme la brasserie *Simmentaler*, dans la région Lenk-Simmental en Oberland bernois, où les dégustations se font avec vue sur les montagnes.

Depuis 2014, la *Simmentaler* est produite au pied du massif du Wildstrubel, dans le Simmental. Brassage et mise en bouteille de manière artisanale autant que logistique, tout se passe sous un même toit. De nombreux styles de bière y sont produites, dont la Mountain Pale Ale, la Märzen, la Lager, la Bergweizen ou encore des bières sans alcool ou du cidre.

Ce projet orienté vers la responsabilité sociétale bénéficie de trois labels.

Tout d'abord, celui d'*AlpKultur*, axé sur des projets qui relient le passé au présent et qui représentent un patrimoine vivant, perpétué de manière active, en s'inspirant de traditions séculaires. AlpKultur® dépasse les époques. C'est une façon de montrer les modes de vie traditionnels et actuels de l'agriculture de montagne et d'alpage tels qu'ils se pratiquent dans le Simmental.

La brasserie *Simmentaler* arbore également le label *Oberland bernois*, sorte de marque ombrelle qui promeut la création de valeur dans les régions rurales et s'engage en faveur de conditions-cadres favorables à l'économie et donc au bien-être économique de la population.

Jamais deux sans trois : la brasserie s'inscrit dans la stratégie *Swisstainable 2030* de Suisse Tourisme, qui, en collaboration avec l'ensemble du secteur, établit de nouvelles normes pour les voyages durables. Pour ensemble, façonner un modèle touristique qui protège la nature, renforce les communautés locales et offre aux visiteurs des expériences inoubliables.

Peinte par touche comme un tableau impressionniste, cette évocation des ressources gastronomiques des montagnes vise à montrer qu'il y a cent pistes pour développer des nouveaux concepts et produits. ■



Les Bières Simmentaler en fête

NL

BROOD, KAAS, WIJN EN BIER

In berggebieden wordt gegeten en gedronken, dat spreekt voor zich !

Brood ? Roggebrood is een vaste waarde in Wallis. Rogge wordt hier al eeuwenlang verbouwd, omdat dit graan in Wallis de ideale groeiomstandigheden vindt. Een onmiskenbaar voordeel van roggebrood is dat het maandenlang houdbaar is.

Kaas ? Dat is een oud verhaal ! Zo is het bestaan van kaas in Wallis al sinds de 4^{de} eeuw voor Christus bekend. Er is keuze te over: zachte of harde kazen, van *Vacherin fribourgeois*, een halfharde kaas van koemelk met een smeltende textuur, tot *Appenzeller*, een kaas met een onvergelykbare smaak, waarvan de korst wordt ingewreven met een pekel op basis van bergkruiden, "Sulz" genaamd.

Een stukje geschiedenis ? Volgens de legende zou de *Walliser raclette* zijn ontdekt door Léon, een Walliser wijnboer die op een ijskoude winterdag een stuk kaas bij het vuur hield en het gesmolten aan zijn vrienden serveerde. *Fondue*, een andere Zwitserse uitvinding op het gebied van kaas, dateert uit de jaren 1850 en is niet meer weg te denken uit gezellige feestjes.

Rösti ? Het schijnt dat deze aardappelkoekjes uit Zürich komen. Vroeger bestond het avondeten op het platteland vaak uit gekookte aardappelen met kaas en gekookte wijn. De restjes aardappelen werden geschild voor de rösti van de volgende ochtend...

Wijn ? De geschiedenis van de wijn in Zwitserland gaat ook terug tot de Romeinen ! Zwitserland telt zes wijnstroken: Wallis, Vaud, Duitstalig Zwitserland, Genève, Ticino en het Driemerengebied, met in totaal 62 gecontroleerde oorsprongsbenamingen (AOC).

Twee van deze zes streken liggen in de bergen: de wijnstreek Wallis en die van Ticino.

Bier ? Laten we de bergbrouwerijen niet vergeten ! Zoals de *Simmentaler* brouwerij in de regio Lenk-Simmental in het Berner Oberland, waar u kunt proeven met uitzicht op de bergen. Sinds 2014 worden hier verschillende soorten bier gebrouwen, waaronder Mountain Pale Ale, Märzen, Lager, Bergweizen, alcoholvrije bieren en cider.

EN

BREAD, CHEESE, WINE AND BEER

In mountain regions, eating and drinking are a way of life !

Bread ? Rye bread is a staple in Valais. Rye has been grown here for centuries, as the region offers ideal conditions for this cereal. One undeniable advantage of rye bread is that it keeps for several months.

Cheese ? It's an old story ! In Valais, cheese has been around since the 4th century BC. There is no shortage of varieties, from soft to hard cheeses, including *Vacherin Fribourgeois*, a semi-hard cow's milk cheese with a melt-in-the-mouth texture, and *Appenzeller*, a cheese with an incomparable flavour, whose rind is brushed with a brine made from mountain herbs called 'Sulz'.

A little history ? According to legend, *Valais raclette* was discovered by Léon, a Valais winegrower who, on a freezing winter's day, held a piece of cheese over the fire and served it melted to his friends. *Fondue*, another Swiss cheese creation, dates back to the 1850s and is a staple of every convivial celebration.

Rösti ? It seems that the people of Zurich are responsible for inventing these potato pancakes. In the old days, in rural areas, the evening meal often consisted of boiled potatoes with cheese and mulled wine. The leftover potatoes were then peeled and used to make rösti the next morning...

Wines ? The history of wine in Switzerland also dates back to Roman times ! Switzerland has six wine-growing regions : Valais, Vaud, German-speaking Switzerland, Geneva, Ticino and the Three Lakes, with a total of 62 Appellations d'Origine Contrôlée (AOC).

Two of these six regions are located at high altitude: the Valais and Ticino wine-growing regions.

Beers ? Let's not forget the mountain breweries ! Like the *Simmentaler* brewery in the Lenk-Simmental region of the Bernese Oberland, where you can enjoy tastings with a view of the mountains. Since 2014, many styles of beer have been produced here, including Mountain Pale Ale, Märzen, Lager, Bergweizen, non-alcoholic beers and cider.

Tourisme : un secteur menacé et à réinventer ?



Hôtel Paxmontana à Flüeli-Ranft (1896)

Aceux qui s'inquiètent de l'avenir des Alpes, en particulier de son avenir touristique, on a envie de dire : "Pensez à Johannes Badrutt... et espérez !".

Les Alpes suisses, au moment de l'industrialisation en Angleterre, c'était le lieu idéal pour aller prendre un bon bol d'air, particulièrement apprécié des Anglais.

Mais une fois le mois d'août terminé, les aristocrates anglais retournaient chez eux et ne revenaient à Saint-Moritz que l'été suivant. Ils imaginaient l'hiver trop rude à près de 2.000 mètres d'altitude ! Et les chambres d'hôtel restaient vides. Une sacrée perte financière que ces lits "froids" tout l'hiver !

Aussi l'hôtelier Johannes Badrutt osa proposer à quelques clients britanniques de venir passer les fêtes de Noël dans son hôtel, assurant que ce serait bien mieux que de les passer dans le brouillard londonien. Il leur promit même de leur rembourser les frais de leur voyage si le soleil n'était pas au rendez-vous... Les Anglais, séduits, relèvent le défi et viennent passer Noël à

Saint-Moritz en décembre 1864.

Les sommets, blancs et soyeux, envoûtent les voyageurs. Johannes Badrutt vient d'inventer le tourisme d'hiver.

Dans les décennies suivantes, grâce notamment à l'électricité qui révolutionne bien des secteurs, dont l'eau courante et le chauffage, le tourisme de (haute) montagne se développe avec une offre de plus en plus qualitative.

Hommage à ce succès dû aux Britanniques, bien des grands hôtels vont adopter le nom de Palace : *Villars Palace*, *Montreux Palace*, *Gstaad Palace*...

Tandis que Adelboden, Crans Montana, Saint-Moritz ou Montreux deviennent des noms bien connus au-delà du Channel. Pour la balade, la randonnée, l'escalade.

Une hôtellerie de qualité, c'est bien, mais il faut aussi distraire ses hôtes, en hiver comme en été : depuis la piste de luge *Cresta Run* imaginée par Johannes Badrutt, bien des attractions se sont ajoutées : patinoire, circuit de randonnée... ou festivals de musique comme à Verbier ou à Gstaad.

WILLKIE FARR & GALLAGHER_{LLP}

YOUR LAWYER IN BELGIUM



After the expansion of our private equity practice in Brussels, part of our global private equity practice widely regarded as one of the market-leading teams in Europe and the United States, with approximately 600 PE-focused lawyers across the Firm's 15 offices, we are proud to share that we continue to strengthen and expand our practice with the arrival of a new Partner, **Willem Van de Wiele**, who further bolster our financial department.

With a specialization in debt finance and capital markets, Willem brings extensive experience advising on both debt and equity capital markets transactions, as well as on the regulation of banking and financial services.

Willkie provides strategic legal representation and trusted counsel to market-leading public and private companies operating around the world. Our internationally recognized attorneys work seamlessly across practices to deliver efficient and effective solutions to complex problems. Working closely with clients, we promote their interests, protect their rights, and position them for long-term success.

WILLKIE AT A GLANCE

- Established in 1888
- 135+ years of experience
- Approx. 1,200 lawyers
- HQ : New York
- 15 offices:
Brussels, Chicago, Dallas, Frankfurt, Houston, London, Los Angeles, Milan, Munich, New York, Palo Alto, Paris, Rome, San Francisco, Washington

THE FIRM

Willkie is an elite international law firm of approximately 1,200 lawyers based in fifteen offices in six countries. We represent companies across a wide spectrum of business areas and industries. Our core practices include M&A, private equity, asset management, bankruptcy and restructuring, complex litigation, and competition and antitrust. The firm comprises attorneys who are individually and as a group recognized as some of the world's foremost subject-matter advisors in their respective areas of practice. We are committed to continuing our 135-year history of excellence and service to our clients.

CLIENT SERVICE

Willkie's collaborative approach to client service is entrepreneurially inspired and client-focused. Clients grow with us over time. They hire us because of our reputation and our experience and build longstanding allegiances based on results and the collegial process by which they are achieved. Our focus on client service includes:

- A pragmatic approach to the practice of law that puts the client first and forms the basis for longstanding relationships
- Best-in-class practices that are frequently recognized by peers, clients and independent review publications
- An attention to successful collaboration that encourages our bright and energetic lawyers to serve clients' needs while maintaining high ethical standards and treating others with respect
- Lawyers who possess the legal knowledge and experience to handle any transaction and the ability to communicate effectively with clients.

AREAS OF EXPERTISE

- Antitrust & Competition
- Asset Management
- Business Reorganization & Restructuring
- Commodities and Energy
- Communications & Media
- Corporate & Financial Services
 - Capital Markets
 - Corporate Governance
 - Mergers & Acquisitions
 - Private Equity
- Cybersecurity & Privacy
- Digital Works
- Environment, Health & Safety
- Environmental, Social & Governance (ESG)
- Executive Compensation & Employee Benefits
- Finance
- Global Trade & Investment
- Insurance & Reinsurance
- Intellectual Property
- Litigation
- Complex Commercial & Class Actions
- Compliance, Investigations & Enforcement
- ERISA Litigation
- Patent & Other IP Litigation
- Securities & M&A Litigation
- Private Clients
- Project Finance
- Real Estate
 - Real Estate Finance
- Tax



THE EXPANDING BRUSSELS OFFICE

Our Brussels office represents clients in a wide array of corporate and commercial transactions, litigation and is the hub of our European Antitrust & Competition Practice.

The **Corporate & Financial Services team** advises on Belgian M&A, joint ventures, private equity, venture capital, and general corporate matters. The private equity/venture capital practices have recently been reinforced with the hiring of a high profile counsel. Our lawyers also have significant experience in the areas of financial markets and investment regulation before Belgian regulatory authorities.

The **Antitrust & Competition team** provides cutting-edge advice on all aspects of EU competition law. We represent international corporate clients, financial institutions, and private equity sponsors in complex merger control matters as well as in Foreign Direct Investment screening filings.

The **Litigation team** covers a broad array of contentious matters ranging from complex commercial or corporate litigation to white collar crime defence and investigations. They represent companies and financial institutions and their executives, in high-stakes matters and all-types of financial investigations, such as (cross-border) bribery, money laundering, export controls, trade sanctions and human rights.

A **new partner** recently joined our **Corporate & Financial Services team** in our Brussels office to provide financial services. With a strong track record on debt markets and equity capital markets transactions, but also special interest in all legal and regulatory aspects of financial services regulation (including fintech and blockchain technology), he will be an important step in our growth journey, enabling us to further solidify Willkie Farr & Gallagher's position as a leading practice in the market.



L'Engadiner Kulm de J. Badrutt

Les festivals de Verbier et Gstaad sont un peu les héritiers de ces musiciens qui dans les années 1650 bravaient les tempêtes de neige, un violon dans leurs bagages. Ils ont inventé les échanges musicaux à travers les Alpes, entre les centres de l'avant-garde musicale en Italie et les centres culturels au nord des Alpes.

Le savez-vous ? Ce sont les Anglais qui ont créé le **Club Alpin** à Londres en 1857, suivi de la création d'un Club alpin autrichien en 1862 ... avec une réaction suisse en 1863.

A l'initiative du Zurichois *Rudolf T. Simler*, professeur de chimie et de géologie à l'université de Berne, un groupe de 35 messieurs venant d'Aarau, Bâle, Berne, Buochs, Glaris, Lucerne, Olten, Saint-Gall et Zurich se sont réunis le 19 avril 1863 au Buffet de la gare d'Olten et ont fondé le **Club Alpin Suisse** (CAS).

Les buts initiaux du club consistaient à explorer les Alpes et à tracer des sentiers, à diffuser des guides et cartes, à construire des refuges destinés à faciliter les ascensions.

R. T. Simler mettait aussi en garde contre le fait de laisser la conquête des Alpes, alors en plein essor touristique, aux seuls étrangers. Fin 1863, le Club Alpin Suisse comptait déjà 7 sections avec un total de 358 membres. Sa première cabane du Club Alpin Suisse, la *Grünhornhütte*, fut construite dans les Alpes glaronaises l'année même de la fondation du club.

Longtemps fermé aux femmes, celles-ci créèrent le *Club suisse des femmes alpinistes* en 1918. La fusion des deux clubs a été réalisée.... en janvier 1980 seulement.



Journal du Club Alpin Suisse

Depuis cette époque pionnière, les intervenants du tourisme n'ont cessé d'innover en tourisme d'hiver comme en tourisme d'été : création de labels et de pass, associations de vallées, propositions aux familles, parcours santé ou découverte, introduction de nouveaux sports et bien d'autres initiatives.

■ Une Suisse sans glacier ?

Ce qui inquiète aujourd'hui, c'est l'évolution des glaciers. Au niveau de l'eau, bien sûr, cet élément si essentiel à la vie, mais aussi au niveau du tourisme : devra-t-il exister un jour sans la présence des glaciers ?

Car, si les glaciers sont indispensables pour la pratique des sports de glisse, ils font aussi partie de ce paysage alpin beau et majestueux que l'on apprécie lors des randonnées ou en sirotant une abricotine sur sa terrasse.

C'est un fait, les glaciers suisses ne vont pas bien. La fonte a atteint des niveaux record en 2022 et 2023, selon les relevés glaciologiques suisse (GLAMOS). Depuis les années 1970, la température moyenne dans les Alpes suisses a augmenté de 3 degrés Celsius, le double de la moyenne mondiale. La fonte continue des glaciers causée par le réchauffement climatique aura de multiples conséquences. Le paysage alpin va changer de manière significative et de nouveaux lacs se formeront.

Depuis 1850, la Suisse a vu disparaître une surface de glace équivalente au canton d'Uri. Plus de mille petits glaciers n'existent plus. Le volume des 1.340 glaciers restants a régressé de près de 40% depuis 2000.

Le glacier d'Aletsch disparu dans les 75 ans ? Cette impressionnante masse de glace de 800 m d'épaisseur et de 1,5 km de long ?

Selon les nouveaux modèles de prévision, même les glaciers les plus grands et les plus élevés de Suisse disparaîtront d'ici 2100 si les émissions de gaz à effet de serre ne diminuent pas drastiquement.

Mais si nous parvenions à stabiliser le réchauffement climatique entre 1,5 et 2 degrés Celsius, nos petits-enfants pourraient encore observer au moins un quart des glaciers suisses.

Mentionnons l'existence de l'*Institut fédéral de recherches sur la forêt, la neige et le paysage* (WSL) qui suit attentivement l'évolution en cours.

■ Quel impact de la fonte des glaciers sur le tourisme en Suisse ?

Les glaciers alpins ne sont pas seulement une précieuse réserve d'eau. C'est aussi une attraction touristique qui attire chaque année des visiteurs du monde entier. En 2024, plus d'un million de personnes sont montées au Jungfrauojoch.

Si les glaciers venaient à disparaître, des destinations comme Zermatt, Crans Montana ou Saint-Moritz devraient se présenter sous un jour redessiné.

Et il sera temps de repenser à la créativité de Johannes Badrutt qui inventa un nouveau marché !



**Kellerhals
Carrard**

Basel | Bern | Geneva | Lausanne | Lugano | Sion | Zurich
kellerhals-carrard.ch
christophe.rapin@kellerhals-carrard.ch | 058 200 33 00

Christophe Rapin SRL
Avenue Louise 367, Brussels
c.rapin@avocat.be | +32 2 642 00 22





Le glacier d'Aletsch

■ Des palaces et hôtels de luxe

Aujourd'hui, l'association «Swiss Deluxe Hotels» répertorie 39 établissements cinq-étoiles Superior.

Ils ont réalisé un chiffre d'affaires cumulé de plus de 1,5 milliard de francs en 2022. Selon HotellerieSuisse, les cinq-étoiles de haute montagne ont enregistré un total de 720.000 nuitées rien que pour la dernière saison hivernale.

Depuis leur création à la fin du 19^e siècle, les standards du luxe en hôtellerie ont évolué. Après la 2^e guerre mondiale, il a notamment fallu moderniser les salles de bains, les normes d'équipement

sanitaire ayant fait un important saut qualitatif. Les décors doivent suivre les modes, la frontière entre “vieillot” et “vintage” est délicate ! Les technologies avancées sont attendues par les clients d'aujourd'hui.

Si l'on choisit la voie des réunions d'affaires et des incentives, des nouvelles salles équipées et modulables doivent être prévues pour répondre aux demandes de façon flexible.

En un mot comme en cent, en tourisme d'affaires comme en tourisme privé, le luxe d'aujourd'hui nécessite de dépasser les normes conventionnelles de qualité pour proposer un voyage personnalisé et ... ne jamais dire “non” aux clients.



La salle de danse du Kurhaus Bergün





Piz Gloria au Schilthorn

■ Événements en altitude

Terre de séminaires et d'événements de société, la Suisse regorge d'endroits extraordinaires. En voici deux en altitude : le bien connu *Schilthorn - Piz Gloria* (Interlaken) et l'innovant *Office Caravan* (Engadine St. Moritz)

■ Schilthorn - Piz Gloria (Interlaken)

Le téléphérique le plus raide du monde a été mis en service dans l'Oberland bernois.

Avec une inclinaison de 160° sur une distance de 1,7 km, il relie Grindelwald au sommet du Schilthorn, à 2.970 mètres d'altitude. Un sommet qui offre une vue panoramique à 360 degrés sur l'Eiger, le Mönch et la Jungfrau et plus de 200 autres sommets des Alpes bernoises.



L'Office-Caravan : un atelier mobile

NL

TOERISME: EEN BEDREIGDE SECTOR DIE OPNIEUW MOET WORDEN UITGEVONDEN ?

Aan degenen die zich zorgen maken over de toekomst van de Alpen, en met name over de toekomst van het toerisme, willen we zeggen: "Denk aan Johannes Badrutt... en hoop!".

Ten tijde van de industrialisatie in Engeland waren de Zwitserse Alpen de ideale plek om een frisse neus te halen, en zeer geliefd bij de Engelsen. Maar zodra augustus voorbij was, keerden de Engelse aristocraten terug naar huis en kwamen pas de volgende zomer weer naar Saint-Moritz.

Daarom waagde hotelier *Johannes Badrutt* het om een aantal Britse klanten voor te stellen om de kerstvakantie in zijn hotel door te brengen. Hij beloofde zelfs hun reiskosten terug te betalen als de zon niet zou schijnen... De Engelsen gingen de uitdaging aan en brachten in december 1864 Kerstmis door in Saint-Moritz. Johannes Badrutt had zojuist het wintertoerisme uitgevonden.

Een Zwitserland zonder gletsjers?

Wat vandaag de dag zorgen baart, is de ontwikkeling van de gletsjers.

Volgens de nieuwe voorspellingsmodellen zullen zelfs de grootste en hoogste gletsjers tegen 2100 verdwijnen als de uitstoot van broeikasgassen niet drastisch wordt verminderd.

Als de gletsjers zouden verdwijnen, zouden bestemmingen als Zermatt, Crans Montana of Saint-Moritz zich opnieuw moeten uitvinden.

En dan is het tijd om terug te denken aan de *creativiteit van Johannes Badrutt*, die een nieuwe markt uitvond !

Il dispose d'un cadre idéal pour des événements originaux : le restaurant *Piz Gloria*.

Célèbre grâce au film de James Bond « Au service secret de Sa Majesté », ce restaurant tournant effectue une rotation complète toutes les 45 minutes et bénéficie de tous les équipements utiles à un séminaire, tout en offrant tous les plaisirs de la neige.



L'Office-Caravan : des cours en pleine nature

■ L'Office-Caravan en Engadin (St. Moritz)

Les idées extraordinaires naissent dans des lieux extraordinaires. Dans un esprit "vintage" qui n'est pas pour déplaire, *miaEngiadina*, *Office Caravan* et *InnHub 2028* ont créé un écosystème d'innovation alliant coworking, team building, bien-être, sport et loisirs afin de stimuler la productivité et le bien-être.

Avec l'*Office-Caravan*, espace de travail et atelier mobile, les entreprises ont la possibilité de réfléchir et de travailler en toute liberté... dans les endroits les plus stimulants, en pleine nature alpine. Que d'énergie créative en vue !

EN

TOURISM: A SECTOR UNDER THREAT AND IN NEED OF REINVENTION?

To those who are concerned about the future of the Alps, particularly its future as a tourist destination, we would say: "Think of Johannes Badrutt... and hope !"

At the time of industrialisation in England, the Swiss Alps were the ideal place to get some fresh air and were very popular with the English. But once August was over, the English aristocrats returned home and did not come back to St. Moritz until the following summer.

So hotelier *Johannes Badrutt* dared to offer a few British guests the chance to spend Christmas at his hotel. He even promised to refund their travel expenses if the sun didn't shine... The English took up the challenge and came to spend Christmas in St. Moritz in December 1864. Johannes Badrutt had just invented winter tourism.

A Switzerland without glaciers?

What is worrying today is the evolution of glaciers.

According to the latest forecasts, even the largest and highest glaciers will disappear by 2100 if greenhouse gas emissions are not drastically reduced.

If the glaciers were to disappear, destinations such as Zermatt, Crans Montana and Saint-Moritz would have to reinvent themselves.

And it would be time to think back to the *creativity of Johannes Badrutt*, who invented a new market !

La construction en montagne, des chalets de Grimentz aux hôtels de Haute-Nendaz

Pour illustrer la construction en montagne et ses impositions, nous avons choisi la construction traditionnelle des chalets et raccards de Grimentz - symbole de construction traditionnelle par excellence -, la firme Morisod et le bureau d'architecture MJD Architectes, installé à Haute-Nendaz,

Un village comme **Grimentz**, situé à 1.572 m dans le Val d'Anniviers, c'est tout l'imaginaire lié à l'appellation "*chalet suisse*" : ses maisons typiques en bois de mélèze, résistant aux moisissures et aux insectes, ses granges-écuries et les "*raccards*", greniers à blé posés sur des dalles rondes en pierre pour éviter que les rongeurs grimpent et attaquent les réserves.

Les toitures sont faites de bardeaux en bois ou de lauzes, ces dalles de pierres que le vent ne peut emporter, très résistantes aux incendies, mais dont l'isolation thermique est faible et qui nécessitent une solide charpente.

Son profil économique a bien changé : jusqu'au début du 20^e siècle, le village vivait de l'agriculture de montagne et de l'élevage de la race bovine d'Hérens sur les alpages. La construction du barrage de Moiry en 1957 le fait s'orienter vers la production d'électricité. Le développement d'un tourisme "*ski et nature*" apparaît au cours des années 1960.



Le chalet traditionnel à Grimentz



... dont le "*raccard*", grenier à blé et aliments

Bien sûr, on aime la tradition du "chalet" pour son côté pittoresque et romantique, mais les temps ont changé : les habitants des montagnes souhaitent confort et connexion, tout comme ceux qui viennent y faire du tourisme.

Voici deux réponses à la problématique. Tout d'abord, l'entreprise **Morisod Constructions**, de Troistorrens. Cette entreprise familiale valaisanne, avec près de 100 ans d'expérience, s'inscrit dans la tradition et continue à fabriquer des chalets et maisons à l'ancienne sur mesure, et reste fidèle à l'emploi du mélèze, du sapin ou de l'épicéa. Mais en apportant tous les ingrédients du confort moderne.

Elle occupe une quarantaine de personnes, maîtres-charpentiers, techniciens, menuisiers ou artisans. De quoi offrir une gamme complète de services, de la planification à la construction, pour les constructions neuves, autant que pour des rénovations respectueuses du passé.

A côté de ce producteur dans la ligne de ses aïeux, présentons un concepteur d'espaces et promoteur : **MJD architectes**.



Un chalet de l'entreprise Morisod

Créé par Jean-Daniel Masserey et Vera Döldissen-Schlup en 2000 et installé à Haute-Nendaz, ce bureau d'architecture a basé son activité créative et technique sur les nouvelles attentes en matière d'équipement, d'esthétique,.... Il intègre un substrat de tradition dans la modernité des chalets et hôtels qu'il conçoit. Fort aujourd'hui d'une quinzaine de collaborateurs, il se montre particulièrement soucieux d'être très actuel dans ses fonctionnalités et son esthétique, tout en cherchant à utiliser un maximum de matériaux locaux, d'entreprises locales et à maîtriser les contraintes techniques de la haute altitude.

Ses projets de départ ont principalement consisté en la réalisation de chalets individuels, ce qui a aidé le bureau à se faire connaître. La notoriété acquise lui a ensuite permis de s'orienter vers des constructions plus ambitieuses, comme le projet *Mer de Glace* à Haute-Nendaz.

C'est Jean-Daniel Masserey, ingénieur EPFL, promoteur et skieur alpiniste invétéré, qui se trouve à l'origine du projet *Mer de Glace*. Il s'intéressait depuis longtemps à un terrain d'environ 15.000 m², situé en plein centre du village et au pied du domaine skiable. Il y voyait un lieu idéal pour créer un nouvel hôtel qui dynamiserait la station, dont l'offre hôtelière était très faible en haut de gamme. Le terrain présentait plusieurs avantages : il appartenait à ses beaux-parents et accueillait des colonies de vacances, il jouissait d'un haut indice de construction H80, qui autorise à construire 800 m² de planchers habitables sur 1.000 m² de terrain, avec une limite maximum de 19 m de haut.

D'autre part, comme le projet visait à densifier le centre plutôt qu'à étendre le territoire et ainsi participer au développement de la commune, il a bénéficié d'un œil favorable de la part des autorités locales, de la population et des écologistes.

Ce projet illustre bien d'une part, les difficultés de construire en montagne et d'autre part, la possibilité de réaliser un tel programme avec un maximum de matériaux locaux et avec des artisans de la région.

Sur une pente en forte déclivité, au pied des pistes de Haute-Nendaz, le projet *Mer de Glace* totalise 7 grands chalets résidentiels de 4 à 13 appartements en amont de l'Hôtel *Nendaz 4 Vallées & SPA*.

L'hôtel comporte 62 chambres et suites luxueuses décorées dans un style valaisan contemporain, un restaurant gastronomique, un carnotzet, un piano bar et un bar à cigares.

C'est surtout son spa de 2.200 m² qui séduit : inspirée du thème des bisces, ces cours d'eau typiquement valaisans, la décoration privilégie les matériaux nobles, comme le bois et la pierre, ainsi que les grands espaces vitrés. Il comporte moult espaces : plusieurs saunas, dont un avec vue panoramique sur le glacier des Diablerets, trois grottes, un parcours «kneipp» pour jambes fatiguées, un bassin de flottaison, un bassin de nage à contre-courant, un jacuzzi, des salles de soins, un fitness, un espace enfants sécurisé, une piscine extérieure chauffée à débordement, et deux minis spas privés. Il est exploité par le

Groupe BOAS.

Par souci de rentabilité, l'idée du projet *Mer de Glace*, d'une hauteur de 140 millions de francs, était de proposer une exploitation hôtelière qui fonctionne à l'année, avec des salles de séminaires et un spa.

Et aussi de miser sur la parahôtellerie, à savoir de proposer à la vente une soixantaine de résidences secondaires, totalisant 350 lits. Les propriétaires étrangers ont l'obligation de louer leur bien une partie de l'année selon la directive d'application valaisanne de la lex Kohler. Ce qui met environ 170 lits supplémentaires à disposition de la location une partie de l'année.



Le chantier de "Mer de Glace"

Vu la déclivité du terrain, pour des raisons de sécurité, le chantier *Mer de Glace* s'est organisé de l'amont vers l'aval et d'Est en Ouest. Les premiers terrassements ont commencé au printemps 2009 et le projet s'est achevé en 2014. Avec les études préalables, le projet aura duré 7 ans !



Hotel 4 Vallées - Le Spa des bisSES

Un peu de technique pour situer les difficultés d'un tel programme en montagne.

Des travaux spéciaux d'envergure ont été nécessaires pour construire sur un terrain caractérisé par sa forte déclivité, mais aussi par une roche présente dès 2 m de profondeur sur toute la partie amont du site. Il a fallu réaliser des plateformes pour construire les immeubles avec des parois ancrées de 20 mètres de haut, jusqu'à 100 mètres de long. Trois niveaux de plateformes ont été nécessaires pour couvrir la dénivellation de 50 mètres entre le point le plus haut et le point le plus bas du projet. Les fondations des façades aval des immeubles ont été réalisées à une distance très proche du sommet des parois ancrées.

Autre passage plus compliqué : la partie basse du projet s'étend sur la plaine des Ecluses, remplie de tourbe. Dès lors, la partie avant de l'hôtel repose sur des pieux battus allant jusqu'à 16 mètres de profondeur pour éviter les tassements différentiels avec l'arrière de l'hôtel qui s'appuie sur de la roche.

NL

BOUWEN IN DE BERGEN, VAN DE CHALETEN VAN GRIMENTZ TOT DE HOTELS VAN HAUTE-NENDAZ

Om het bouwen in de bergen en de bijbehorende eisen te illustreren, hebben we gekozen voor de traditionele bouwstijl van de chalets van Grimentz – het symbool bij uitstek van traditionele bouwkunst –, het bedrijf Morisod en het architectenbureau MJD Architects, gevestigd in Haute-Nendaz.

Een dorp als **Grimentz**, gelegen op 1.572 m in het Val d'Anniviers, roept alle beelden op die horen bij de term "Zwitserse chalet": de typische huizen van larikshout, dat bestand is tegen schimmel en insecten, de schuren en stallen en de 'raccards', graanschuren die op ronde stenen platen staan om te voorkomen dat knaagdieren de voorraden aantasten.

Het economische profiel is sterk veranderd: tot het begin van de 20^e eeuw leefde het dorp van de berglandbouw en de fokkerij van het Hérens-rund op de alpenweiden. Door de bouw van de stuwdam van Moiry verschoof de focus naar de productie van elektriciteit. In de jaren 1960 kwam het 'ski- en natuurtoerisme' op.

Hier volgen twee antwoorden op deze problematiek. Allereerst het bedrijf **Morisod Constructions** uit Troistorrens. Dit familiebedrijf bouwt voort op traditie en blijft op maat gemaakte chalets en huizen in oude stijl bouwen. Het blijft trouw aan het gebruik van larikshout en sparrenhout, maar voegt daar alle ingrediënten voor modern comfort aan toe.

Maar er zijn ook ruimteontwerpers en promotors, zoals **MJD architects**.

Dit architectenbureau, opgericht in 2000 door *Jean-Daniel Masserey* en gevestigd in Haute-Nendaz, heeft zijn creatieve en technische activiteiten gebaseerd op nieuwe verwachtingen op het gebied van uitrusting, esthetiek, enz. Het integreert een traditionele basis in de moderniteit van de chalets en hotels die het ontwerpt.

De eerste projecten bestonden uit de realisatie van individuele chalets, waarna het bureau zich richtte op ambitieuzere constructies, zoals het project *Mer de Glace* in Haute-Nendaz, dat bestaat uit 7 grote residentiële chalets boven het *Hotel Nendaz 4 Vallées & SPA*. Met een spa van 2.200 m² die aantrekkelijk is door de diversiteit van de ruimtes: sauna's, grotten, een "kneipp"-parcours voor vermoeide benen, een drijfbad, een tegenstroomzwembad, een jacuzzi en nog veel meer. Er wordt voorrang gegeven aan lokale materialen en alle betrokken ambachtslieden komen uit de regio.



Hotel 4 Vallées - Feu ouvert dans l'entrée

Compte tenu des difficultés topographiques, de la géologie (poussée des terres), des exigences phoniques et sismiques, la variante en béton armé a été retenue pour toute la partie construite contre terre des sept chalets et de l'hôtel, avec isolation et doublage en vieux madriers. Les niveaux hors sol, quant à eux, ont une ossature en bois.

Pour ce qui est des petites sources d'eau repérées lors des terrassements, elles ont été collectées dans un puits utilisé pour chauffer l'hôtel et son spa avec des pompes à chaleur eau/eau, ce qui permet de faire des grosses économies d'énergie pour l'hôtel et le spa.

Remarquable également, toutes les collaborations ont impliqué des entreprises locales, depuis les géologues et ingénieurs aux chauffagistes et peintres, installés à Nendaz, Sion, Aproz, Le Châble, Isérables ou Vétroz. (source : www.batimag.ch)

Entre-temps, MJD architectes SA a continué dans cette voie, en concevant des hôtels, centres thermaux et spa comme *Dixence Resort* à Hérémence ou encore l'hôtel *Moxy Sion* ou la résidence de tourisme *Swisspeak Resort*, sans oublier les chalets et villas.

EN

MOUNTAIN CONSTRUCTION, FROM THE CHALETEN OF GRIMENTZ TO THE HOTELS OF HAUTE-NENDAZ

To illustrate mountain construction and its constraints, we have chosen the traditional construction of the chalets of Grimentz - the ultimate symbol of traditional construction - the Morisod company and the MJD Architects architectural firm, based in Haute-Nendaz.

A village like **Grimentz**, located at 1,572 metres above sea level in the Val d'Anniviers, embodies everything you would expect from a Swiss chalet: its typical houses made of larch wood, resistant to mould and insects, its barns and stables, and the 'raccards', grain stores built on round stone slabs to prevent rodents from attacking the reserves.

Its economic profile has changed considerably: until the beginning of the 20th century, the village lived from mountain farming and breeding Hérens cattle on the alpine pastures. The construction of the Moiry dam led to a shift towards electricity production. The development of 'ski and nature' tourism began in the 1960s.

Here are two responses to this issue. First, the **Morisod Constructions** company in Troistorrens. This family business is steeped in tradition and continues to build custom-made chalets and houses in the traditional style. It remains faithful to the use of larch and spruce, but adds all the ingredients of modern comfort.

But there are also space designers and promotors, such as **MJD architects**.

Founded by *Jean-Daniel Masserey* in 2000 and based in Haute-Nendaz, this architectural firm has based its creative and technical work on new expectations in terms of facilities, aesthetics, etc. It incorporates a traditional element into the modern chalets and hotels it designs.

Its initial projects consisted of individual chalets, before moving on to more ambitious constructions, such as the *Mer de Glace* project in Haute-Nendaz, which comprises seven large residential chalets upstream from the *Hotel Nendaz 4 Vallées & SPA*. The 2,200 m² spa is a delight with its diverse range of facilities, including saunas, caves, a Kneipp course for tired legs, a flotation pool, a counter-current swimming pool, a jacuzzi and more. Local materials are favoured and all the craftsmen involved are from the region.

Berne, ville capitale

pour le fromage, l'œuvre de Paul Klee et les liaisons ferroviaires

■ Berne, Capitale mondiale du Fromage

Du 13 au 15 novembre 2025, le monde du fromage se donnera rendez-vous pour la première fois en Suisse, pays du fromage. Puisque c'est Berne qui accueillera la 37^e édition des **World Cheese Awards 2025**, une compétition entre les créateurs de fromages du monde entier.

Ces awards sont organisés par la *Guild of Fine Food*, une organisation britannique qui affiche une passion profonde pour les aliments et les boissons produits de façon artisanale. Depuis 1988, elle soutient des petits producteurs indépendants et met en exergue des produits d'exception.

Avec les World Cheese Awards, qui ont lieu annuellement, la guild organise l'un des concours de fromages les plus prestigieux. Des milliers de variétés des quatre coins du monde s'y mesurent entre elles et sont évaluées par des experts et des amateurs de fromage.

Dans le cadre des World Cheese Awards 2025 à Berne, *Switzerland Cheese Marketing (SCM)* est le partenaire suisse responsable de la Guild of Fine Food.

SCM va transformer la ville de Berne en une vibrante «**Capital of cheese**» en novembre 2025. Avec un *Swiss Fine Food Market* et un florilège d'événements et d'expériences mettant le fromage suisse à l'honneur.

Avec jusqu'à 5.000 fromages en lice, provenant d'une cinquantaine de pays, les World Cheese Awards constituent le principal événement fromager au monde.

Quels sont les fromages admis ? Les fromages au lait cru et les fromages au lait pasteurisé.

Les fromages dégustés sont à base de lait de vache, de brebis, de chèvre et de bufflonne, mais aussi de lait de chamelle ou de jument.



Au Portugal en 2024

Des médailles *Super Or*, *Or*, *Argent* et *Bronze* seront décernées. Par ailleurs, des trophées spécifiques sont attribués dans des catégories dédiées telles que «Best Artisan Cheese», «Best Raw Milk Cheese» ou «Best Female Cheesemaker».

Le processus de délibération est classique : tous les fromages soumis sont dégustés à l'aveugle (les noms des produits et des producteurs ne sont communiqués qu'à la fin du concours) par un jury international composé d'environ 250 éminents experts en fromage : cuisiniers, acheteurs, vendeurs, journalistes, créateurs,...

Cette composition du jury garantit un équilibre en matière d'âge, de sexe et de métier. Le jury travaille par équipes de deux ou trois membres à sa table et décide, pour chaque produit, s'il mérite une distinction (Bronze, Argent, Or, voire Super Or). L'évaluation porte sur des critères tels que l'aspect de la croûte et de la pâte ainsi que l'arôme et la texture du fromage, avec une pondération plus prononcée pour le goût et la sensation en bouche. Chaque équipe de juges décerne au fromage le plus remarquable de sa table le titre de *lauréat Super Or*.

Les différents gagnants Super Or font ensuite l'objet d'un deuxième tour d'évaluation.

Un superjury présélectionné, composé de 14 experts de renommée internationale, se charge alors de juger les lauréats Super Or.

Chaque membre du jury choisit son favori à titre personnel et lui permet de rejoindre la finale.



Au Portugal en 2024

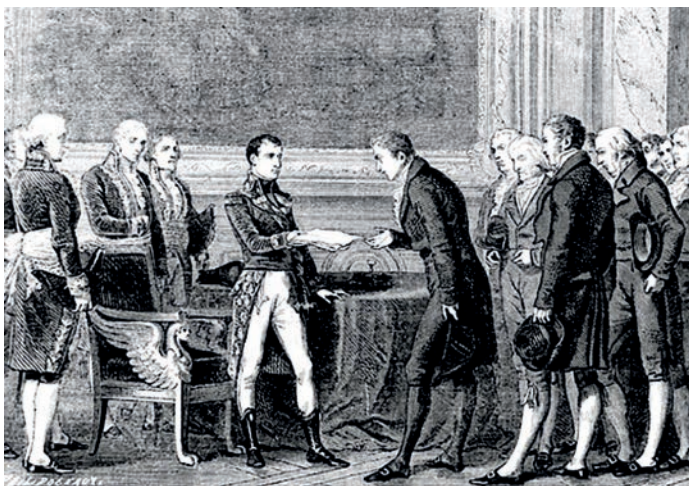
Devant une audience en direct sur WCA TV, les 14 fromages sélectionnés sont à nouveau dégustés par le superjury qui leur attribuent des notations variant de 1 à 7. Le fromage qui obtient la note la plus élevée est sacré **“World Champion Cheese 2025”**.

■ Comment Berne est devenue capitale de la Suisse

Un des premiers bâtiments à voir à Berne, c'est le **Palais Fédéral**, qui rappelle que Berne est la capitale fédérale, ou en tout cas la *Première Ville de Suisse*.

Comment l'est-elle devenue, plutôt que Zurich l'industrielle ou Genève l'internationale ?

Un brin d'histoire : c'est pour éviter une trop grande concentration de puissance que Berne a été élue «ville fédérale», en 1848. Avant cette date, la Suisse a longtemps vécu sans véritable capitale. De la création de la Confédération (1291) à la fin de l'Ancien régime (1798), le centre du pouvoir en Suisse était là où la Diète fédérale siégeait... à Zurich, à Lucerne, à Baden, à Frauenfeld et même parfois à Constance, ville qui ne faisait pas partie de la Confédération !



Signature de l'Acte de Médiation en 1803

Survient l'invasion de la Suisse par la France républicaine en 1798 et la création de l'éphémère *République helvétique* (1798-1803) qui a d'abord pour capitale Aarau, puis Lucerne pour quelques mois. Suite à l'Acte de médiation de 1803, la diète fédérale est accueillie dans six “cantons directeurs” (Fribourg, Soleure, Lucerne, Berne, Zurich et Bâle) selon un tour de rôle annuel. Lors de la *Restauration*, ce système s'est maintenu, mais le nombre de cantons directeurs a été réduit à trois : Berne, Zurich et Lucerne.

En 1848, lors de l'établissement du nouvel Etat fédéral, la question d'une capitale se pose à nouveau. Le 28 novembre 1848, une majorité des membres du nouveau Parlement fédéral se sont prononcés en faveur de Berne, au détriment de Zurich et de Lucerne.

Les parlementaires n'ont pas voulu donner trop de poids à Zurich, principal centre économique du pays, ni à Lucerne, chef de file des cantons qui s'étaient opposés à la création du nouvel Etat fédéral. En plus de sa situation centrale, Berne présentait l'avantage de bénéficier du soutien des cantons francophones et d'offrir gratuitement les terrains où ériger les bâtiments nécessaires.

L'art. 58 de la *Loi sur l'organisation du gouvernement et de l'administration* précise que le Parlement fédéral siège normalement à Berne qui accueille le gouvernement, les ministères et la Chancellerie fédérale, dans le **Palais Fédéral** dont le fronton porte l'inscription “*Curia Confoederationis Helveticae*”. Ce bâtiment imposant, inspiré de l'architecture florentine, date de 1852. Trente-huit artistes suisses, représentant chaque région du pays, furent chargés de sa décoration.



Le Kunstmuseum de Berne

■ Des musées consacrés aux Arts, à l'Histoire et à Paul Klee

Le **Kunstmuseum Bern** apparaît comme un des principaux musées d'art de Suisse : il abrite une vaste collection d'œuvres d'art allant du Moyen Âge à l'art contemporain. Les collections du **Musée d'Histoire de Berne** (Bernisches Historisches Museum) couvrent bien évidemment l'histoire de Berne et de la région. A ne pas négliger non plus : la **Bibliothèque de la bourgeoisie de Berne**, une bibliothèque historique qui conserve des manuscrits et des livres rares, offrant un aperçu de l'histoire intellectuelle de la région.

Mais le musée que l'on ne peut manquer, vu qu'il fête cette année son 20^e anniversaire, c'est le **Zentrum Paul Klee**, musée monographique d'un des plus grands artistes suisses, très reconnaissable à sa toiture en trois vagues qui domine la ville.

Pourquoi est-il situé à Berne ? Parce que Paul Klee y a passé la moitié de sa vie. Le **Centre Paul Klee**, c'est la collection la plus complète au monde d'œuvres de l'artiste !

L'idée de ce centre naît en 1990, lorsque, peu après le décès de son père Felix Klee, *Alexander Klee* annonce à la ville et au canton de Berne que les héritiers sont prêts à mettre à leur disposition



Le Zentrum Paul Klee : acier, verre, lumière



Le Zentrum Paul Klee : acier, verre, lumière

une grande partie de la collection héritée de Paul Klee... si un musée monographique lui est consacré à Berne.

En 1997, *Livia Klee-Meyer*, fille de l'ancien directeur du Bauhaus, Hannes Meyer, et épouse de Felix Klee, soumet à la ville et au canton de Berne une offre de donation de près de 700 œuvres de Klee. Les donataires s'engagent à construire le musée demandé au plus tard fin 2006 et à l'exploiter à long terme.

L'année suivante, le chirurgien orthopédique très connu, *Maurice Edmond Müller* et son épouse *Martha Müller-Lüthi* mettent à disposition un terrain dans le quartier bernois de Schönggrün ainsi que la majeure partie de leur fortune pour financer la construction du Zentrum Paul Klee. La Maurice E. and Martha Müller Foundation a été créée à cet effet.

Avec quelque 150 autres prêts de collections privées, le nouveau musée dispose d'environ 40% de l'œuvre complète de Paul Klee !

Font également partie du Zentrum Paul Klee un musée pour enfants conçu par *Janine Aebi-Müller*, la fille des fondateurs, et un parc de sculptures offertes par *Martha Müller-Lüthi*.

Le célèbre architecte *Renzo Piano* est chargé de la construction de ce centre qui ne sera pas un musée traditionnel, mais un centre culturel. Son projet consiste en un bâtiment-sculpture de verre et d'acier, inondé de lumière, constitué de trois vagues - ou collines -, sur la base des activités de Klee en tant que peintre, musicien, enseignant et chercheur.

Dans la *colline Nord*, petits et grands peuvent admirer l'exposition interactive au musée pour enfants *Creaviva* et devenir créatifs eux-mêmes dans l'atelier. À côté, l'auditorium propose lectures et concerts.

La *colline Centre* comporte deux salles d'exposition totalisant 2.400 m² d'espace d'exposition.

Dans la *colline Sud*, trône une sculpture de Lang Baumann. La partie arrière abrite l'administration et la recherche avec une grande bibliothèque et des archives.

La construction, entamée en octobre 2001 s'est terminée le 20 juin 2005.

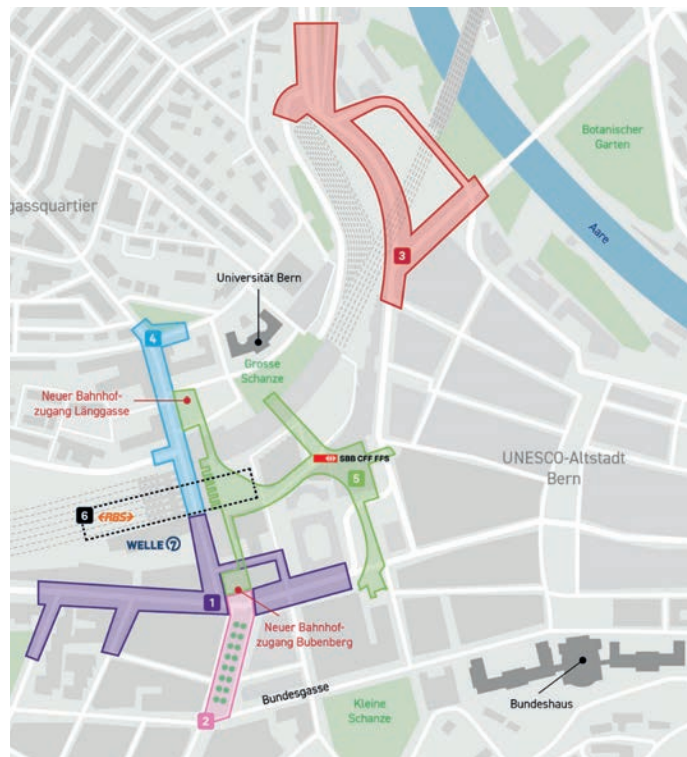
2005 - 2025 : 20^e anniversaire

En 2025, le Zentrum Paul Klee et *Creaviva* fêtent leurs 20 ans d'existence. À l'occasion de cet anniversaire, ils proposent un programme constitué d'expositions prestigieuses, de concerts, de lectures et de conférences, ainsi que du développement du projet agricole *Fruchtland*.

Les trois expositions temporaires sont consacrées respectivement à *Le Corbusier*, qu'on ne présente plus, à *Rose Wylie*, une

peintre contemporaine nonagénaire douée d'une profonde compréhension de la culture pop, de la littérature et de l'esprit de l'époque tout en étant pleines d'un humour subversif, ainsi qu'à *Anni Albers*. *Constructing Textiles*, grande exposition de l'automne consacrée à une artiste se situant à la frontière entre textile et architecture, tissage et construction.

L'exposition permanente *Kosmos Klee*, régulièrement renouvelée, mettra l'accent sur la relation de Paul Klee à la musique, puis sur Klee comme « cover star » - car il a illustré de nombreuses couvertures d'ouvrages philosophiques du 20^e siècle.



- 1 - Bubenbergratz / Mesures de circulation aux alentours de la Bubenbergratz
- 2 - Hirschengraben / Passage pour piétons et revalorisation Hirschengraben
- 3 - Bollwerk / Henkerbrünnli / Mesures de circulation aux alentours de Bollwerk / Henkerbrünnli
- 4 - Länggasse / Mesures de circulation aux alentours de l'accès Länggasse
- 5 - SBB / Installation publique CFF avec nouveaux accès à la gare Bubenbergratz et Länggasse
- 6 - RBS / Nouvelle gare RBS

■ Plus de 3 milliards de francs pour l'extension du nœud ferroviaire de Berne

La gare de Berne est la deuxième plus grande gare de Suisse; elle joue un rôle central en trafic ferroviaire national et international. Or, la gare et l'ensemble du nœud ferroviaire de Berne atteignent leurs limites de capacités en matière d'espace et d'exploitation. La gare de Berne méritait donc de faire l'objet d'aménagements pour qu'elle puisse remplir ses fonctions, répondre aux attentes de voyageurs de plus en plus nombreux et continuer de jouer son rôle d'interface de mobilité à l'avenir.

Les chiffres en disent long, tels ceux de l'évolution de la fréquentation en gare de Berne (nombre de personnes montant ou descendant d'un train, par jour) : 270 000 pers. en 2016 > 375.000 pers. en 2030. La hausse de la fréquentation attendue en 2030 est donc de +39 % par rapport à 2016.

Le canton, les CFF, le RBS (Regionalverkehr Bern-Solothurn), la ville et la région de Berne ainsi que d'autres partenaires se sont alors mobilisés pour que la Confédération participe au financement de ce projet d'envergure et ont obtenu l'octroi de subventions fédérales pour l'aménagement des gares CFF et RBS dans le cadre de projets d'agglomération.

Dans le cadre du programme *Avenir de la gare de Berne*, qui a officiellement démarré en juin 2021, les CFF et le RBS (Regionalverkehr Bern-Solothurn) réalisent deux grands projets :

- une nouvelle gare RBS au-dessous des voies 2-7 des CFF,
- un nouveau passage souterrain «*Centre*» avec accès depuis la Länggasse et la Bubenbergplatz.

De manière coordonnée avec le réaménagement de la gare, la ville de Berne entend réorganiser la circulation aux abords de la gare, au moyen d'améliorations pour le trafic des bus et des trams, mais aussi la circulation des piétons et des vélos.

Un investissement très important

Le projet "Avenir de la gare de Berne", mené conjointement par les CFF, le RBS et la Ville de Berne, coûtera au total près de 1,2 milliard de francs. Ces frais élevés s'expliquent par le fait que les travaux ont lieu sans interruption de l'exploitation, ce qui rend le chantier plus onéreux. D'autant qu'il comprend des travaux "lourds", comme des ouvrages de désenchevêtrement à construire à l'est et à l'ouest de la gare afin que les trains transitent par un tunnel au lieu de se croiser.

La nouvelle gare RBS

La gare RBS actuelle a été inaugurée en 1965. Conçue pour accueillir environ 16.000 voyageurs par jour, elle en accueille aujourd'hui jusqu'à 60.000. La construction de la nouvelle gare RBS permettra d'adapter la capacité aux besoins actuels et à l'évolution prévue.

La nouvelle gare RBS à quatre voies sera située sous les voies 2 à 7 de la gare CFF. Elle se compose de deux grands halls souterrains avec chacun deux voies et un quai central de 12 mètres de large, pouvant accueillir des trains de 180 mètres (120 mètres actuellement). Des escaliers roulants et des ascenseurs mènent du niveau des quais au niveau de distribution RBS.

De là, les voyageurs peuvent accéder aux voies du trafic grandes lignes ou RER pour se rendre en ville. La gare RBS actuelle sera désaffectée.

Le réseau routier au nord et à l'est de Berne est saturé et a lui aussi atteint ses limites. La construction de la nouvelle gare RBS de Berne contribuera à résoudre les problèmes de circulation dans l'agglomération bernoise, non seulement sur le rail, mais aussi sur la route.

Nouveau passage souterrain CFF et accès

De leur côté, les CFF construisent un passage souterrain supplémentaire, le « *passage souterrain Mitte* », avec deux nouveaux accès à la gare : l'accès Bubenberg près du centre Bubenberg et l'accès Länggasse. Les pendulaires bénéficieront ainsi de plus d'espace et de trajets plus courts.

Grâce au nouveau passage souterrain Mitte, les voyageurs venant du quartier Länggass ou de Hirschengraben pourront rejoindre rapidement et sans détours les gares CFF et RBS.

Autre projet : l'extension du système de Cargo sous terrain (CST) jusqu'à Berne, Bienne et Thoune ?

CST est un système logistique innovant, axé sur le marché et financé par des capitaux privés, visant à transporter des marchandises de petite taille. Le premier tronçon du réseau CST, d'une longueur d'environ 70 kilomètres, mènera de Härkingen à Zurich et devrait être achevé d'ici à 2031.

Un prolongement jusqu'à Berne, Bienne et Thoune du système serait-il économique et durable ?

L'OTP a mandaté une étude d'évaluation sur le prolongement du réseau, afin d'examiner le potentiel du reste du réseau bernois.

L'étude a démontré que la demande potentielle existe et que les conditions géologiques sont difficiles, mais peuvent être maîtrisées, rendant un prolongement vers Berne, Bienne et Thoune rentable. Les conséquences du projet sur l'économie, l'environnement et la société sont également positives.



Le projet global de Cargo sous terrain (CST)

NL

BERN, CENTRALE STAD VOOR KAAS, HET WERK VAN PAUL KLEE EN TREINVERBINDINGEN

De stad Berne zal twee belangrijke gebeurtenissen meemaken.

Van 13 tot 15 november 2025 komt de kaaswereld er samen voor de 37^e editie van de **World Cheese Awards 2025**, een wedstrijd tussen kaasmakers uit de hele wereld. Deze awards worden georganiseerd door de *Guild of Fine Food*, een Britse organisatie, en ondersteund door *Switzerland Cheese Marketing (SCM)*.

Het andere evenement, op cultureel gebied, is het **20-jarig bestaan van het Zentrum Paul Klee**, het monografische museum van een van de grootste Zwitserse kunstenaars. De drie tijdelijke tentoonstellingen ter gelegenheid van dit jubileum zijn gewijd aan *Le Corbusier*, *Rose Wylie* en *Anni Albers*.

Op het gebied van mobiliteit wordt een groot project uitgevoerd door de SBB, de RBS en de stad Bern om het **station van Bern** weer volledig functioneel te maken : een nieuw RBS-station onder de sporen van de SBB en een nieuwe ondergrondse passage "Centre".

EN

BERN, A KEY CITY FOR CHEESE, PAUL KLEE'S ARTWORK AND RAIL CONNECTIONS

The city of Bern is set to host two major events.

From 13 to 15 November 2025, the world of cheese will gather for the **37th edition of the World Cheese Awards 2025**, a competition between cheese makers from around the world. The awards are organised by the *Guild of Fine Food*, a British organisation, and supported by *Switzerland Cheese Marketing (SCM)*.

The other event, in the field of culture, is the **20th anniversary of the Centre Paul Klee**, a museum dedicated to one of Switzerland's greatest artists. The three temporary exhibitions marking this anniversary are dedicated to *Le Corbusier*, *Rose Wylie* and *Anni Albers*.

In terms of mobility, a major project is being carried out jointly by the SBB, the RBS and the City of Bern to restore the functionality of **Bern Station** : a new RBS station under the SBB tracks and a new 'Centre' underground passage.

Evénements

Cocktail d'été

12 JUIN 2024

> Au Château de La Hulpe,
sous le signe de l'industrie textile

On ne change pas un endroit qui rassemble et inspire les échanges de vue professionnels et les conversations amicales. La tradition a été respectée : rendez-vous au Château de La Hulpe pour notre traditionnel cocktail d'été.

Invitation à un double événement cette année, car le cocktail d'été était jumelé à une réunion de réflexion sur l'avenir de l'industrie textile suisse et européenne.

Organisée l'après-midi conjointement par *economiesuisse* et *Swiss Textiles* à l'étage du Château de La Hulpe, cette rencontre dédiée à la promotion d'un avenir durable pour l'industrie textile européenne, s'est intéressée à l'impact des législations de l'UE sur les pays non membres de l'UE et en particulier sur la Suisse.

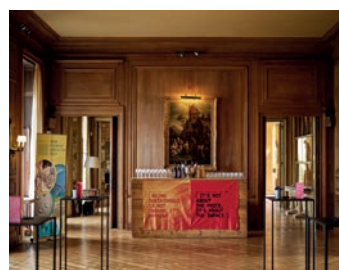
Trois start-up - *Dimpora*, *Maison Forton* ou *Icare.Iceep* - ont présenté leurs entreprises et leurs méthodes de travail.

Rappelons que la Suisse est le premier marché d'exportation de l'UE pour le textile et l'habillement.

Après les discours, les convives se sont ensuite répartis dans les salles du Château de La Hulpe ou sur la terrasse en fonction de leurs affinités.



COCKTAIL AU CHÂTEAU DE LA HULPE



Au bar, le message de Swiss Textiles pour ses 150 ans



Au premier rang, M. D. Ullens de Schooten et l'Ambassadeur Ph. Brandt



Le discours enflammé de M. C. Illi de Swiss Textiles



Quelques membres d'Euratex



MM. R. Saborit, Ph. Kenel avec M. et Mme J. Russotto



Profiter de la terrasse...

Exposition Hans Arp / Sophie Taeuber

26 SEPTEMBRE 2024
> à Bozar

Une exposition artistique consacrée à un couple d'artistes, cela ne se voit pas tous les jours... Et lorsque l'artiste féminine est Suisse, cela mérite que la Chambre de Commerce suisse prévoit une visite suivie d'un cocktail !

Ainsi fut-il fait à l'occasion de l'exposition - très complète et passionnante - en hommage au Français *Hans Arp* et à la Suisse *Sophie Taeuber*, née à Davos, organisée à Bozar.

Les artistes se sont rencontrés en 1915 lors d'une exposition où Hans Arp présentait des tissages et broderies. Curieux de tout, ils sont bien sûr présents à la fondation de Dada au Café Voltaire à Zurich en 1916.

Certes, ils finiront par devenir un couple marié et cohabitant en 1922, mais les premières années, vu les circonstances politiques et le besoin de gagner sa vie, ils seront surtout un couple artistique dont les recherches conceptuelles et esthétiques se croisent et se complètent.

Ils suivent chacun leur voie, s'intéressant aux formes et aux couleurs, dans une approche plus géométrique pour Sophie et plus axée sur les courbes pour Hans.

L'accrochage met surtout l'accent sur le travail de Sophie Taeuber dont la diversité des créations est fascinante : du dessin aux broderies pour sacs ou pochettes, de la danse à la décoration et à l'architecture.

Leur parcours commun se terminera au cours de la 2^e guerre mondiale : en 1943 lors de leur retour en Suisse, lorsqu'ils séjournaient chez le plasticien suisse Max Bill, Sophie, qui dormait dans une annexe de la demeure, avait allumé un ancien poêle et succomba à une intoxication au monoxyde de carbone.

Le point de convergence final n'était autre que la Rotonde Bertouille, au premier étage de la tour d'angle du Palais des Beaux-Arts, pour déguster des spécialités et vins suisses. ■■■

Visite de l'Exposition Xanti Schawinsky

27 NOVEMBRE 2024
> au Mudam à Luxembourg

Pour notre dernière réunion de l'année à Luxembourg, c'est une visite guidée qui a été programmée : celle de l'exposition consacrée à l'artiste suisse *Xanti Schawinsky*, au Mudam.

Cet artiste à la très longue carrière, a été élève au Bauhaus où il a développé ses multiples talents de scénographe, peintre ou photographe. Son parcours artistique s'est ensuite poursuivi dans la création publicitaire, l'abstraction avec diverses recherches et l'Op'Art, basé sur des jeux d'optique.

Au Mudam, la première salle était largement consacrée aux créations réalisées au Bauhaus (1924-29), puis à l'agence de

EXPOSITION HANS ARP / SOPHIE TAEUBER



Un premier groupe devant la chronologie



Dans la vitrine : les études de couleurs de Sophie Taeuber, cela demande quelques explications



Reconstitution à l'identique des marionnettes de la pièce de Gozzi "Le Roi Cerf", créées en 1918 pour le Théâtre de marionnettes de Zurich



Dans la vitrine : archives de la Galerie bruxelloise "L'Époque", première galerie à avoir signé un contrat d'exclusivité avec Hans Arp



La Rotonde Bertouille

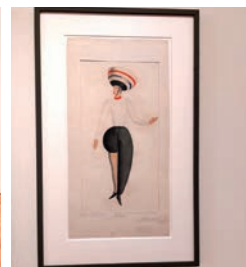


Mme S. Muhimpundu et M. Ph. Kenel

EXPOSITION XANTI SCHAWINSKY



Une visite guidée au Mudam



Schawinsky : projet de Costume



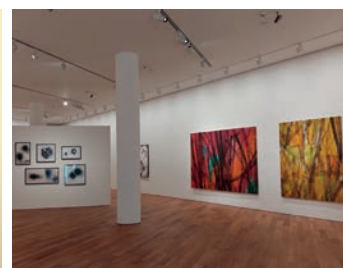
Schawinsky : photos faites au Bauhaus



Schawinsky : Œuvres Optical Art



Schawinsky :
Peinture tamponnée, chiffonnée et marouflée



Schawinsky : avec traces noires de pneus

publicité Dorland à Berlin, avec des créations publicitaires pour Illy Caffè, Cinzano, Motta et Olivetti. Emigré aux Etats-Unis, Schawansky participe au *Black Mountain College* de New York, où il retrouve Josef Albers, Marcel Breuer et Walter Gropius.

La seconde salle accrochait ses œuvres abstraites où le processus de création est intéressant, comme dans de grandes compositions sur toile, chiffonnées puis repassées, et enfin marouflées sur support, comme la peinture noire laissée par les traces de roues de vélo ou d'autos pour donner une structure à l'œuvre, ou encore comme le brûlage de la toile pour renforcer son langage.

Après la visite de l'expo, rendez-vous au *Mudam Café* pour quelques verres de bulles et autres zakouskis. ■■■

Dîner-conférence de Noël

4 DÉCEMBRE 2024

> Hôtel Le Plaza à Bruxelles

"La Belgique et la Suisse dans un monde en mouvement"
(Jacques Pitteloud)

Le dîner de Noël, cette année, correspond à l'arrivée à Bruxelles du nouvel Ambassadeur de Suisse en Belgique et Représentant permanent de la Suisse auprès de l'Otan, Monsieur Jacques Pitteloud, qui vient tout juste de présenter ses lettres de créances.

Belle brochette de participants dont S. E. Madame l'Ambassadrice de la Suisse auprès de l'UE, Rita Adam, pour déguster, après poêlée de scampis et filet de bar, les propos de S.E. l'Ambassadeur Jacques Pitteloud dont la constatation introductive est que "Le monde ne va pas très bien".

Autant par des activités sur lesquelles les hommes n'ont pas ou peu de prises comme le mouvement des plaques tectoniques, la révolution démographique, la crise du sol qui font qu'une partie du monde est en croissance et l'autre en déclin, ou encore la montée des eaux avec ses conséquences sur l'habitabilité de la planète. D'un autre côté, dépendantes des comportements humains, nous assistons à une crise de la démocratie, à une remise en cause de la crédibilité des politiciens et des médias, des gouvernements.

On va vers une fin de la globalisation surévaluée de la planète, suppose M. l'Ambassadeur. Avec une Chine au centre de l'échiquier économique mondial et qui adopte une manière agressive de vanter la primauté de la Chine, tandis que la technologie made in USA reste en croissance.

Dans le même temps, le PIB/habitant augmente aux Etats-Unis, tandis qu'il baisse en Europe.

A cela s'ajoutent les craintes liées au retour de Donald Trump au pouvoir en janvier 2025.

Le moment est peut-être venu pour l'Europe de se reprendre en mains, d'investir dans la défense, de s'inspirer des conclusions du Rapport Draghi, de tenir compte de chaînes d'approvisionnement nouvelles, des évolutions du climat... pour se montrer innovante.

S.E. l'Ambassadeur Pitteloud l'affirme : *"La prochaine décennie sera intéressante !"* Puis de conclure : *"Bon appétit"*, même si les propos de l'Ambassadeur ... ne sont pas trop digestes ! ■■■

DÎNER-CONFÉRENCE DE NOËL



Cocktail sous la coupole



M. l'Ambassadeur J. Pitteloud et M. Ph. Kenel



M. R. Schlegel



M. J.-M. Luyckx



Mme l'Ambassadrice R. Adam



Mme S. Aurez



Mme D. Lebel



Vue du dîner



M. l'Ambassadeur J. Pitteloud



M. et Mme A. et G. Lautenberg



Vin St Saphorin,
à la santé de la Suisse et de l'Europe



Mme M. Verschoore et M. Ch. Rebaudo

Cocktail de Nouvel An

21 JANVIER 2025

> Chez Kaempff-Kohler à Niederanven

Le Cocktail de Nouvel An au Luxembourg se déroule souvent chez le toujours jovial Christian Kaempff. Pour cette première rencontre de l'année et l'échange de vœux, c'est au restaurant-traiteur de Niederanven que se retrouvent les membres et amis de la Chambre de Commerce suisse à Luxembourg.

Une belle occasion d'avoir un premier contact avec le nouvel Ambassadeur de Suisse au Grand-Duché, S.E. M. Benno Laggnier, qui a présenté sa lettre de créance à son Altesse Royale le Grand-Duc Héritier le 7 janvier 2025.

Diplômé en Relations internationales de l'Université de Saint Gall, c'est un spécialiste de l'Energie nucléaire. Il a été le représentant de la Suisse au Conseil des Gouverneurs de l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Représentant permanent de la Suisse auprès de la Commission préparatoire de l'Organisation du traité d'interdiction complète des essais nucléaires.

Pour un cocktail où l'on se souhaite des bons vœux, il faut bien sûr à boire, du Riesling luxembourgeois pétillant ou des vins suisses.....

Et pour flatter les papilles : des zakouskis, dont le fameux pâté en croûte selon la recette de la grand-mère, des verrines inspirantes, des mini-brochettes en rouge et blanc, des cassolettes appétissantes, un beau choix de fromages suisses, du gruyère à l'Appelzeller, et la reine de la soirée qui, comme il se doit, se fit un peu attendre : la raclette "maison".

Le parfait accord avec des vœux de prospérité, de paix et de bonne santé. ■■■

COCKTAIL DE NOUVEL AN



L'Ambassadeur Benno Laggnier
et M. W. Van Cauter



MM. Fr. Vial et Ph. Kenel



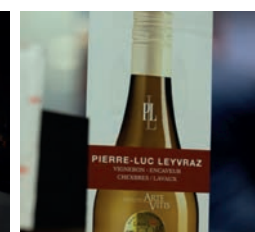
Pâté en croûte selon la recette ancestrale



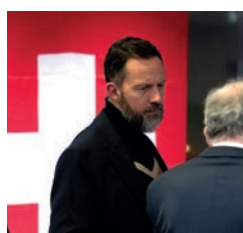
Un cocktail animé



MM. R. Goeres et J.-M. Fandel



Invité incontournable :
le vin de Pierre-Luc Leyvraz



M. V. Bresmal sur fond de drapeau
suisse



M. Cl. Wassenich et Mme A. Graas



MM. Chr. Kaempff et Ph. Kenel



Mme A. Birgen à l'exercice
"raclette"



ADMINISTRATEURS

DE LA CHAMBRE DE COMMERCE SUISSE
POUR LA BELGIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

Président

M. Philippe KENEL *
valfor
B - 1050 Bruxelles

Vice-Présidents

Mme Sophie AUREZ *
VICTORINOX Deutschland GmbH
DE - 79761 Waldshut-Tiengen

M. Christian KAEMPFF *
KAEMPFF - KOHLER
L - 6947 Niederanven

Administrateurs

M. François BAUR *
ECONOMIESUISSE
B - 1000 Bruxelles

M. Philippe BERNARD
L-8067 Bertrange

M. Vincent BRESMAL *
SWITZERLAND CHEESE
MARKETING BENELUX
B - 1060 Bruxelles

M. J-Q DE CUYPER *
WILLKIE FARR & GALLAGHER LLP
B - 1050 Bruxelles

Trésorier

M. Henri GETAZ
DR. HENRI GETAZ ADVISORY
CH - 1723 Marly

M. Robert GOERES
GOERES HORLOGERIE
L - 2340 Luxembourg

Mme Daphné LEBEL *
CABINET DE ME LEBEL
B - 1040 Bruxelles

M. Th. LIMBEROPOULOS
ROCHE PHARMA S.A.
B - 1070 Bruxelles

M. Claude LOITS
IMPRIMERIE DE HOEILAART
B-1560 Hoeilaart

M. Jean-Michel LUYCKX
NOVARTIS PHARMA
B - 1800 Vilvoorde

M. Charles MÉDART
B-2540 Hove

M. Marc MEURANT
B - 1040 Bruxelles

M. Yves NEUJEAN *
B - 1000 Bruxelles

M. Christophe RAPIN
KELLERHALS CARRARD
CH-1002 Lausanne

M. Christophe REBAUDO
SCHINDLER
B-1620 Drogenbos

M. Jean RUSSOTTO
B - 1050 Bruxelles

M. Paul SOYEUR *
B - 1428 Lillois-Witterzee

* Membres du comité de direction

MEMBRES D'HONNEUR

M. J. PITTELOUD
Ambassadeur de Suisse
en Belgique

M. Benno LAGGNER
Ambassadeur de Suisse
au Grand-Duché de
Luxembourg

Mme Rita ADAM
Ambassadrice,
Cheffe de la Mission
de la Suisse auprès
de l'Union européenne

M. Pierre-Yves SIMONIN
M. Anton THALMANN
M. Robert MAYOR
M. Jean-Jacques de DARDEL
M. Bénédicte de CERJAT
M. Christian MEUWLY
M. Philippe BRANDT
Anciens Ambassadeurs de Suisse
en Belgique

Mme Ingrid
APELBAUM-PIDOUX
M. Philippe GUEX
M. Urs HAMMER
M. Christian FOTSCH
M. Markus DUTLY-PERREN
M. Markus BÖRLIN
Anciens Ambassadeurs de Suisse
au Grand-Duché de Luxembourg

M. Carlo JAGMETTI
M. Alexis LAUTENBERG
M. Dante MARTINELLI
M. Bernhard MARFURT
M. Jaques de WATTEVILLE
M. Roberto BALZARETTI
M. Urs BUCHER
Anciens Chefs de Mission,
Ambassadeurs de la Suisse
auprès de l'Union européenne

M. Pierre-Yves GENTIL
M. André JAQUET
M. Georges ROOST
M. Claude DESSEILLE
M. Marc MEURANT
Anciens Présidents

LE CONSEIL FÉDÉRAL

Présidente de la Confédération :

Mme Karin KELLER-SUTTER
Département fédéral des finances (DFP)

**Mme Elisabeth
BAUME-SCHNEIDER**
Département fédéral de l'intérieur (DFI)

M. Ignazio CASSIS
Département fédéral des affaires
étrangères (DFAE)

M. Beat JANS
Département fédéral de justice et police
(DFJP)

M. Guy PARMELIN
Le Département fédéral de l'économie,
de la formation et de la recherche
(DEFR)

M. Martin PFISTER
Département fédéral de la défense, de
la protection de la population et des
sports (DDPS)

M. Albert RÖSTI
Département fédéral de
l'environnement, des transports, de
l'énergie et de la communication
(DETEC)



ADRESSES DES AMBASSADES DE SUISSE

Ambassade de Suisse en Belgique

Place du Luxembourg 1
B - 1050 Bruxelles
Tél : +32 2 285 43 50
Fax : +32 2 230 45 09
E-mail : bru.vertretung@eda.admin.ch
benelux@eda.admin.ch

Ambassade de Suisse au Grand-Duché de Luxembourg

Boulevard Royal, 25 A
L - 2449 Luxembourg
Tél : +352 22 74 74 1
Fax : +352 22 74 74 20
E-mail : luxembourg@eda.admin.ch
benelux@eda.admin.ch

Mission de la Suisse auprès de l'Union européenne

Place du Luxembourg, 1
B - 1050 Bruxelles
Tél : +32 2 286 13 11
Fax : +32 2 230 45 09
E-mail : brm.vertretung@eda.admin.ch

ASSOCIATIONS SUISSES EN BELGIQUE

IL EXISTE DE NOMBREUSES ASSOCIATIONS SUISSES EN BELGIQUE OFFRANT
DE LARGES POSSIBILITÉS DE RENCONTRE À LA CINQUIÈME SUISSE DE BELGIQUE.

Union Suisse de Bruxelles

L'objectif de l'Union Suisse de Bruxelles est de
permettre aux Suisses et Amis de la Suisse de se
rencontrer lors de diverses activités, dont le Jass
tous les 15 jours.

Président : M. René STREHLER

17 Rue Th. Vander Elst - 1170 Bruxelles
Tél. : +32 2 675 30 22 (Bureau)
Renseignements auprès de M. Jean-Paul Lebrun :
usbrxl@gmail.com

Société Suisse de Liège - Verviers

Fondée en 1904, la Société Suisse de Liège-
Verviers organise annuellement une demi douzaine
de manifestations : visites de musée, de parc
d'attractions ou soirée au théâtre.

Présidente : Mme Florence Roth

Consul honoraire de Suisse à Liège
62 Rue des Blés - 4420 St-Nicolas
Tél.: +32 4 252 22 27
info@suisseliège.be - <http://www.suisseliège.be>

Société Suisse de Charleroi

La Société Suisse de Charleroi a été fondée en
1893. Son but est de regrouper les Suisses habitant
Charleroi et son arrondissement afin de consolider
les sentiments de patriotisme et d'amitié qui
unissent tous les confédérés.

Actuellement les membres se réunissent deux
fois par an : une fois au printemps en Assemblée
Générale et une fois en décembre pour le
traditionnel repas de Noël.

Personne de contact : M Jacky DUCARROZ

Avenue des Sapins 3 - 7020 Mons
Tél. : +32 479 98 47 59

Société Suisse d'Anvers

Créée en 1887, elle organise notamment des
activités permanentes : Table ronde et Jass tous
les mercredis à partir de 15h00 à la Brasserie
De Gouden Legende, Floraliëlaan 531 à 2610
Antwerpen-Berchem.

Président : M. Walter FRETZ

Grote Steenweg 32 - 2600 Berchem
Tél. : +32 3 233 80 57

Société Suisse de Tir de Bruxelles

Son objectif est de permettre aux membres de la
Communauté suisse de Belgique de s'exercer au
tir d'armes de guerre. Elle participe à différents
concours.

Président : M. Claude JORAY

Layon des Mouflons 4 - 1300 Wavre
Tél. : +32 475 82 69 99

Friends of Switzerland

Organisés par economiesuisse, Switzerland
Cheese Marketing et la Chambre de Commerce
Suisse pour la Belgique et le Grand-Duché de
Luxembourg à Bruxelles, les Friends of Switzerland
sont l'occasion pour les amis de la Suisse de se
rencontrer. Ils se déroulent une fois par trimestre
au Press Club à 18 heures.

Contact :

bruxelles@economiesuisse.ch





IMPRIMERIE DE HOEILAART



Tous travaux d'impression
Création - Prepress - Finition

Koldamstraat 9
1560 Hoeilaart
Tel 02 657 03 04
Fax 02 657 52 77
serrist@serrist.com
www.serrist.com



valfor

value
beyond
legal
advice

A national full-service
business law firm

A firm dedicated to
entrepreneurial clients

More than 80
experienced lawyers

Six offices across
Switzerland and one in
Brussels

Focused practice groups

Efficient, pragmatic and
flexible

MAIN AREAS OF PRACTICE

Arbitration

Banking and Finance

Capital Markets

Commercial and Contracts

Competition

Corporate and M&A

Data and Technology

Employment, Social Security, Pension and
Immigration

Energy, Natural Resources and Environment

European Law

Healthcare

Insolvency, Asset Recovery and Restructuring

Insurance and Reinsurance

Intellectual Property

Litigation

Private Clients

Real Estate and Construction

Tax

White-collar crime

Berne | Brussels | Geneva | Lausanne | Sion | Zug | Zurich

valfor.ch